

CLILSTORE

MANUAL DE
USO PARA CREAR
MATERIALES
DIDÁCTICOS



Escrito por los
miembros
del proyecto
**CLIL Open Online
Learning project**

KA2-2018-1-ES01-KA203-050474

con el apoyo de la
Comisión Europea



Cofinanciado por el
programa Erasmus+
de la Unión Europea



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

La guía para usuarios de Clilstore incluye una guía introductoria para usar clilstore.eu en contextos de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) y proporciona una guía técnica para usuarios de AICLE en todos los niveles educativos. Ha sido financiado con el apoyo del programa Erasmus+ de la Comisión Europea a través de la Agencia Nacional Española como fruto del proyecto **CLIL Open Online Learning** (COOL), llevado a cabo entre septiembre de 2018 y diciembre de 2021, coordinado por la Universitat Politècnica de València, España (número de referencia KA2-2018-1-ES01-KA203-050474). Esta publicación refleja únicamente la visión de los autores, y la Comisión Europea no se responsabiliza de ninguno de los usos que se pueda hacer de la información aquí contenida.

Estamos sumamente agradecidos a todos los compañeros y compañeras que han participado en y contribuido al éxito del Proyecto COOL y a su principal resultado, clilstore.eu, que se compone de una herramienta de autor, un repositorio de materiales, y una interfaz multilingüe de diccionarios en línea.

En particular, quisiéramos reconocer nuestro agradecimiento a **Caoimhín Ó Donnaíle**, de Sabhal Mòr Ostaig (Isla de Skye, Escocia), que ha sido el programador informático principal en el Proyecto COOL y en el anterior proyecto *Tools for CLIL Teachers*, lo que nos ha permitido lanzar CLILSTORE.eu, una herramienta disponible con *copyleft* para que pueda ser usada o desarrollada a nivel mundial por cualquiera que lo desee.

Esta guía está disponible en inglés, danés, irlandés, italiano y español.

1ª edición digital: 2021

ISBN: 978-84-09-35104-6.

Autores por orden alfabético:

Kent Andersen (FAZ, Dinamarca); Sandra Attard-Montalto (ETI, Malta); Albalisa Azzariti (LSSEV, Italia); Caoimhín Ó Dónaill (UU, Irlanda del Norte); Caoimhín Ó Donnaíle (SMO, Escocia); Ana Gimeno (UPV, España); Malene Hansen (KGS, Dinamarca); Giuseppe Licata, Alessandro Pizzoccheri & Alessandra Tagliabue (LSSEV, Italia); Rikke Vestergaard (KGS, Dinamarca).

Traducción al español: Sofia Di Sarno y Ana Gimeno, Universitat Politècnica de València.

Diseño gráfico y maquetación: Tomás Gorria.

Diseño del logo del proyecto COOL: Paola Harris.

CONTENIDO

CAPÍTULO 1:

INTRODUCCIÓN A AICLE.....7

- 1.1. ¿Qué es AICLE?..... 7
- 1.3. Algunas preocupaciones de los docentes..... 9
- 1.4. Si quieres saber más... 9

CAPÍTULO 2:

CLILSTORE, MULTIDICT & WORDLINK20

- 2.1. Clilstore 20
- 2.2. Multidict 22
- 2.3. Entender las ventajas de la función de Multidict 24
- Una nota sobre los diccionarios 26
- 2.4. Wordlink 27
- 2.5. La interfaz de estudiante de Clilstore..... 31
 - 2.5.1. Usar la interfaz de estudiante..... 31
 - 2.5.2. La unidad de Clilstore 33
- 2.6. Clilstore y la adquisición de lenguas 36
- 2.7. Cómo crear una unidad didáctica en Clilstore 37
 - 2.7.1. Registrarse 37
 - 2.7.2. Panel de usuario..... 37
 - 2.7.3. Crear una unidad 39
 - 2.7.5. Herramientas de edición útiles en Clilstore..... 47
- 2.8. Registro de vocabulario 64
 - 2.8.1. El compilador de vocabulario personalizado 64
 - 2.8.3. Lista de palabras sobre las que se ha hecho clic – para profesores y autores de unidades 72
- 2.9. Portafolios..... 74
 - 2.9.1. Cómo usar el portafolios 74
 - 2.9.2. Acceso de los profesores a los portafolios 83

CAPÍTULO 3:

EVALUACIÓN 85

- 3.1. Antecedentes 85
- 3.2. Evaluación CLIL en la práctica 85
 - 3.2.1. Ejemplos de rúbricas de evaluación 85

CAPÍTULO 4:

VÍDEOS DE AYUDA.....90

- 4.1. Vídeo de ayuda de descripción general 90
- 4.3. Los vídeos de ayuda de la página de entrada..... 92
- 4.4. Los vídeos de ayuda de la interfaz del estudiante..... 93
- 4.5. Vídeos de ayuda de la interfaz del profesor 94

CAPÍTULO 5:

UNIDADES MODELO DE CLILSTORE 95

- 5.1. La base de datos de Clilstore 95
 - 5.1.1. El botón ‘me gusta’ 96
 - 5.1.2. Mantener la base de datos ordenada..... 96
- 5.2. Unidades modelo que muestran las 5 C en diferentes idiomas..... 97
 - 5.2.1. Unidades modelo en español 97
- 5.3. Una lección de muestra basada en tareas en Clilstore 100

CAPÍTULO 6:

SOLUCIÓN DE PROBLEMAS 104

- 6.1. Iniciar sesión..... 104
- 6.2. Mis unidades 104
- 6.3. Editar 105
- 6.4. Guardar y borrar las unidades: 105
- 6.5. Insertar imágenes 105
- 6.6. Insertar otros archivos multimedia (vídeos y ejercicios interactivos)..... 107
- 6.8. Enlazar 109
- 6.9. Grabación de vocabulario 110
- 6.10. Portafolios 111

RECURSOS 115

- Transmisión de vídeos 116
- Herramientas de organización 118
- Vocabulario 118

REFERENCIAS Y LECTURAS ADICIONALES 120

Cómo usar este manual

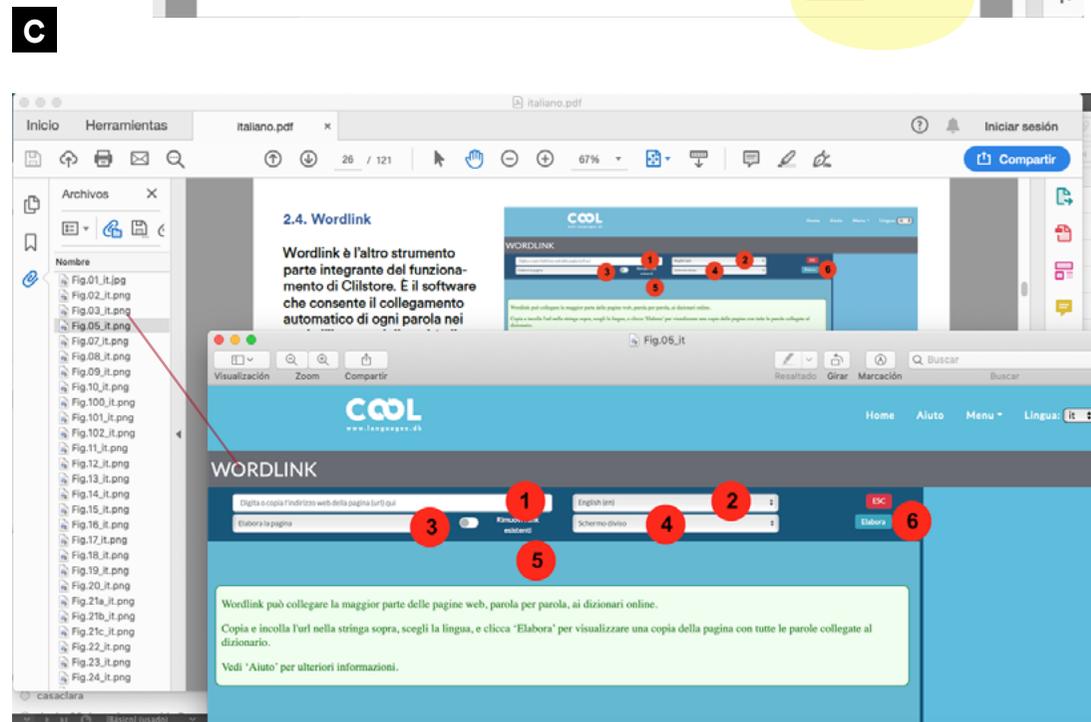
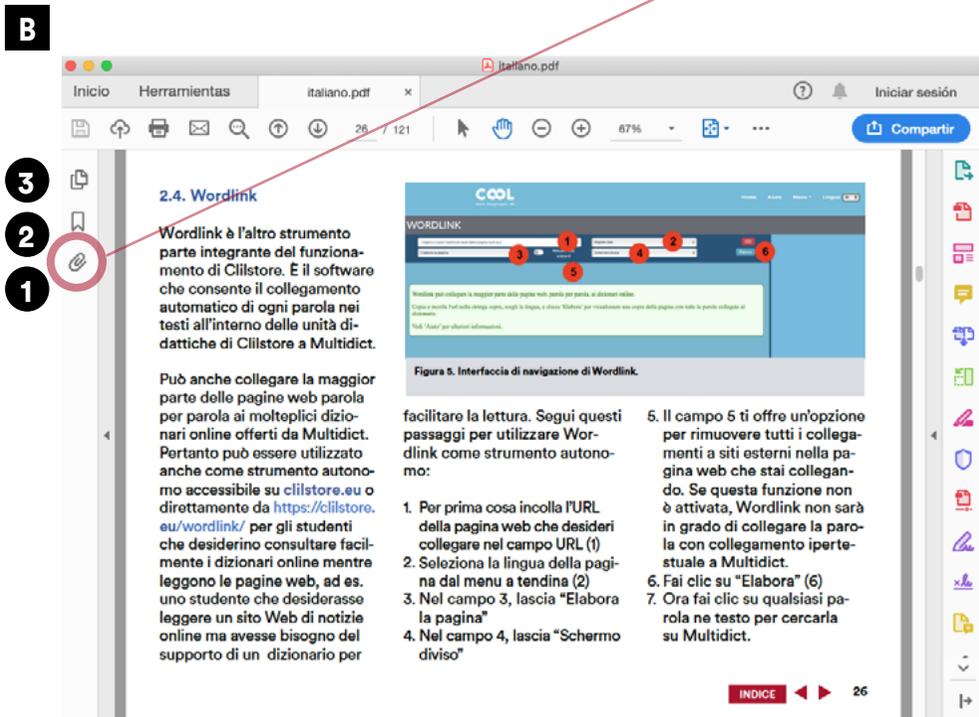
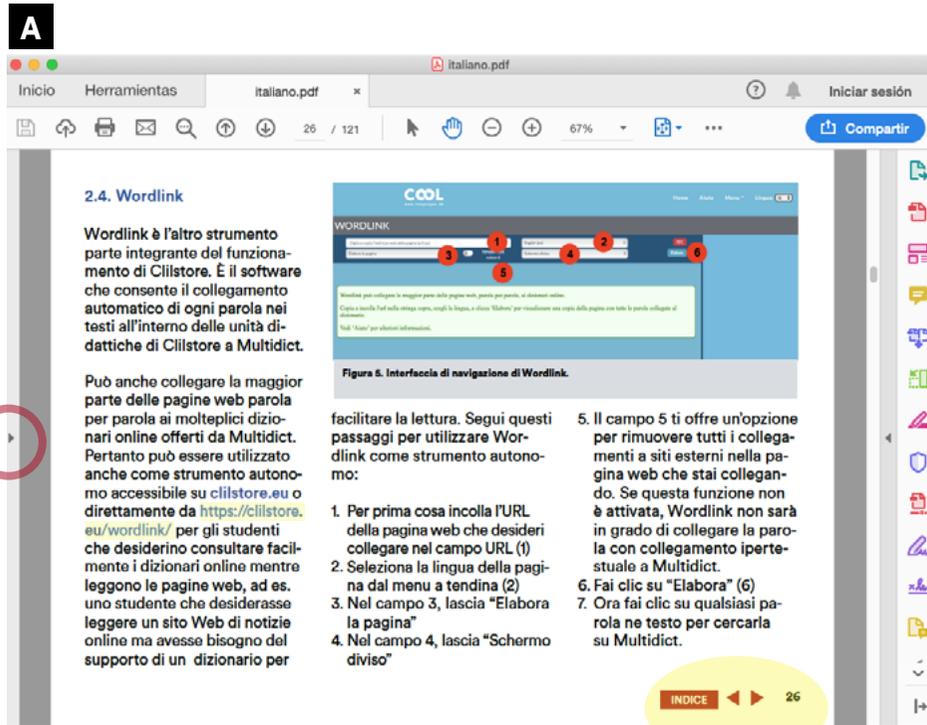
Se recomienda la visualización de este manual en el programa Adobe Acrobat Reader, tanto para tabletas como para ordenadores. Puedes descargar Adobe Acrobat Reader de forma gratuita en [este enlace](#). En el diseño de este manual se ha intentado incluir todas las imágenes en cada una de las páginas en las que se hace referencia de la misma. En todo caso, para una mejor navegación, hemos incorporado en este documento todas las figuras referenciadas. Para ello debes activar la posibilidad de visualizarlas haciendo clic cómo se indica en el gráfico:

A. Activa el menú lateral para visualizar los archivos adjuntos (1)

B. En este mismo menú puedes activar también la visión del índice (2) o en miniaturas (3)

C. Haz doble clic en el nombre de la figura y se te abrirá en el programa que tengas en tu sistema operativo de visualización de imágenes (Vista Previa en Apple, visualizador en windows).

Por otra parte, en las páginas, también aparece en la esquina inferior derecha un enlace para el índice. Los enlaces a las diferentes páginas web están activados y marcados en color azul en el texto.



INTRODUCCIÓN

Antecedentes

Clilstore.eu es un Recurso Educativo Abierto (REA) desarrollado en el proyecto *CLIL Open Online Learning* (COOL). Se basa en dos iniciativas previas, *Tools for CLIL Teachers* y *CLIL4U* (para más información véase <http://www.languages.dk>).

El Proyecto COOL ha aportado mejoras significativas a las interfaces para profesores y estudiantes del REA y ha añadido nuevas funcionalidades para el aprendizaje y para la creación de materiales. El proyecto también ha desarrollado una serie de unidades didácticas modelo en inglés, español, danés, irlandés, italiano, así como en gaélico escocés, y ha producido tutoriales en vídeo para que profesores y estudiantes puedan beneficiarse de todo lo que **clilstore.eu** tiene para ofrecer. Esta guía proporciona una breve introducción al REA para educadores que trabajan en contextos de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) y aquellos que deseen expandir su uso de recursos multimedia y digitales en su práctica profesional.

El consorcio del proyecto COOL

- Universitat Politècnica de València (España), institución coordinadora
- FAZ (Dinamarca)
- Sabhal Mòr Ostaig (Isla de Skye, Escocia, Reino Unido)
- University of Ulster (Irlanda del Norte, Reino Unido)
- Executive Training Institute (Malta)
- Liceo Scientifico Statale Elio Vittorini (Italia)
- Kroggaardskolen (Dinamarca)

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN A AICLE

1.1. ¿Qué es AICLE?

“El AICLE es un enfoque educativo dual en el que se utiliza un idioma adicional para la enseñanza y el aprendizaje, tanto de contenido curricular como de la lengua” (EuroCLIC, 1994).

De forma muy escueta, AICLE implica tanto el aprendizaje de contenidos como el aprendizaje de una lengua. Mediante AICLE, los estudiantes aprenden una o más de sus asignaturas en una lengua meta, a menudo inglés, pero a veces en una segunda lengua. No se espera que los estudiantes sean competentes en el nuevo idioma antes de comenzar el estudio.

Aprenden la lengua meta en función de las necesidades de la materia curricular que están estudiando.

Con AICLE, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje de la lengua son igualmente importantes. Ambas son materias curriculares importantes para los estudiantes, y se desarrollan e integran lenta pero constantemente. A largo plazo, los estudiantes aprenden tanto el contenido como el nuevo idioma, al igual, si no mejor, que los estudiantes que estudian el contenido y la lengua en clases separadas.

Al hacer esto, el profesor prepara a los estudiantes para un mundo global en el que se espera que las personas sepan trabajar en equipo y puedan hablar en otros idiomas con los

compañeros y para comunicarse con personas de diferentes países. Se espera de ellos que resuelvan problemas, que planifiquen su propio trabajo y que descubran cosas por sí mismos utilizando diversas fuentes.

1.2. ¿Cuáles son los beneficios de usar AICLE?

Según el Plan de acción sobre el aprendizaje de lenguas y la diversidad lingüística de la Comisión Europea (2003), el enfoque multifacético de AICLE puede ofrecer una serie de beneficios, tal y como se ilustra en la Figura 1.

En las siguientes secciones veremos cómo Clilstore puede contribuir a estos beneficios generales.



Figura 1. Beneficios de AICLE.

1.3. Algunas preocupaciones de los docentes

Los cursos de formación de profesores que algunos de los colaboradores del proyecto COOL organizan regularmente nos han permitido reflexionar sobre las preocupaciones más comunes planteadas por docentes que están planteándose adoptar el enfoque AICLE en su práctica docente. En esta sección abordamos estas preocupaciones y respondemos a algunas de sus preguntas.

1.4. Si quieres saber más...

El consorcio del proyecto ha desarrollado un curso de formación online gratuito para permitir que los profesores aprendan sobre los conceptos clave en AICLE y sobre cómo pueden integrar el uso de **clil-**

store.eu en su práctica docente. Se puede acceder a este curso desde el enlace abajo. La duración del curso es de aproximadamente 4 semanas y se puede seguir bajo la modalidad “a tu propio ritmo”. Al profesorado que complete el módulo de evaluación con éxito se le otorgará un certificado emitido por la Universitat Politècnica de València.

<https://www.upvx.es/courses/course-v1:Filologiainglesa+clilstore+2021-01/about>

1 Soy un/a profesor/a de contenido. ¿Por qué debería incorporar el aprendizaje de una lengua en la materia que imparto?

Es difícil aprender una lengua fuera de contexto. Tradicionalmente, los profesores de lengua utilizan libros de texto temáticos que a veces pueden resultar de poco interés para los estudiantes. Por lo contrario, aprender una lengua en el contexto de una asignatura puede ser más motivador porque tiene un objetivo claro para el estudiante. Es como una clase de IFE (inglés para fines específicos) para un miembro de la tripulación de vuelo o un gerente de ventas. Cuando los estudiantes ya tienen conocimientos básicos de la materia, esto puede resultar en el intercambio de experiencias entre ellos y con el docente de la lengua adicional (LA). Esto fomenta tanto el aprendizaje del contenido de la materia como el de la LA.

2 Soy un/a profesor/a de idiomas. ¿Cómo voy a ayudar a los profesores de contenido si no sé nada sobre sus asignaturas?

Un profesor idiomas no enseña contenido y tampoco se pretende que lo haga, pero utiliza el contenido como un vehículo para el aprendizaje de la lengua. A veces el profesor de idiomas colabora con los profesores de contenido para ofrecer orientación sobre el lenguaje que necesitan en sus lecciones. Aquí el profesor de lengua asume el papel de "consultor" para los profesores de contenido.

3 **Sí, pero, aun así,
¡no sé demasiado
sobre el contenido!**

Al enseñar a través de AICLE, estás ayudando a tus estudiantes no sólo enseñándoles contenido, sino también preparándolos para cualquier trabajo futuro en el que tengan que conocer algún idioma adicional.

También es un enfoque holístico de la enseñanza, que incorpora no sólo el contenido y el lenguaje, sino también las habilidades de pensamiento y competencias relevantes para la comunidad. En realidad, se les enseña a los estudiantes las habilidades que necesitarán en su futuro lugar de trabajo, y no simplemente el contenido de la materia.

4 ¿Qué hace que el aprendizaje de idiomas en AICLE sea distinto a otros métodos de aprendizajes de idiomas?

El lenguaje que los estudiantes aprenden en una lección AICLE no es el típico lenguaje que se aprende en una clase de idiomas tradicional, sino que aprenden lenguaje que les será útil para su futuro profesional. Es una herramienta para la comunicación en el marco del contenido. Dado que el objetivo principal es comunicar y no sólo aprender la gramática y la sintaxis de la lengua, los estudiantes se dan cuenta de que pueden usar el idioma sin necesidad de tener un conocimiento profundo. AICLE ayuda a que los estudiantes utilicen simultáneamente el idioma objeto de aprendizaje y adquirieran conocimientos sobre los contenidos de la materia.

5 ¿Cómo puedo lograr que mis alumnos acepten AICLE?

Algunos estudiantes podrían ser reacios, inicialmente, a utilizar un idioma adicional (AL) para aprender el contenido. Podrían tener la sensación de que la carga de trabajo sería mucho mayor. Es importante explicarles a los estudiantes las razones para implantar AICLE y hacer hincapié en sus beneficios destacando, por ejemplo, el hecho de que les va a abrir las puertas para la movilidad laboral en el futuro. Incluso si los estudiantes no se desplazan al extranjero para trabajar, se beneficiarán de saber una LA, un lenguaje especializado relacionado con su trabajo. Los empleadores son más propensos a contratar a personas que tienen el valor añadido de un idioma adicional. El aprendizaje de idiomas a través de AICLE se desarrolla orgánicamente. Con el tiempo, los estudiantes enriquecen su vocabulario y el lenguaje objeto de estudio se hace más sencillo. Los estudiantes tienen más confianza y pueden expresarse con mayor facilidad a pesar de los errores (de gramática, sintaxis, ortografía o pronunciación). El éxito del aprendizaje de idiomas, en términos de AICLE, se demuestra por el uso comunicativo del idioma adicional. Siempre que sea posible, se animará a los alumnos a entrar en contacto con estudiantes de otros países para intercambiar ideas sobre el tema que están aprendiendo. Es relativamente fácil crear un proyecto de e-Twinning con otra clase a través de:

www.etwinning.net

6 ¿Cómo puedo enseñar en un idioma nuevo si mi nivel no es demasiado alto?

Este es, probablemente, el mayor miedo de cualquier profesor de contenido y ha causado resistencia a enseñar utilizando un enfoque AICLE. Un enfoque positivo podría ser discutir sus inseguridades con el director del centro, y solicitar la ayuda de un profesor de idiomas como "experto en el idioma". Recuerda que tú eres el "experto en el contenido". El uso de AICLE no significa que necesites todo un idioma para enseñar: tu tarea es enseñar contenidos, incorporando el lenguaje necesario para sus clases. Usted facilitará el aprendizaje de esta nueva lengua proporcionando oportunidades y animando a sus estudiantes a que lo usen.

7 ¿Cómo podré completar el programa si, además del contenido, tengo que enseñar el idioma?

La enseñanza del idioma en el enfoque AICLE no es un curso de idiomas completo. Es simplemente el idioma que se requiere para la clase que se está enseñando. No hay ningún plan de estudios de ese idioma que tenga que cumplir. El idioma se va introduciendo de un modo sencillo y a medida que se va necesitando, permitiendo a los estudiantes mantener la atención en el contenido de la materia en cuestión.

8 Ya tengo una gran carga de trabajo. ¿Además tengo que crear los materiales y recursos que necesito?

Los profesores AICLE adoptan y adaptan los recursos existentes para hacerlos accesibles a sus alumnos. Por ejemplo, los esquemas gráficos y otros elementos de apoyo visual para el procesamiento y el almacenamiento de información son muy útiles para favorecer el aprendizaje de la lengua adicional.

El Proyecto COOL fue desarrollado en respuesta a esta cuestión. Éste ofrece a los docentes un repositorio de materiales AICLE existentes a través de una plataforma abierta, y presenta un software para ayudar al profesorado a crear, de forma sencilla, nuevos materiales multimedia y actividades de aprendizaje que satisfagan sus necesidades. Aprenderá más sobre esto en los siguientes capítulos.

9 Como profesor de contenidos, ¿tengo que evaluar el idioma de los estudiantes?

La evaluación es una parte integral del aprendizaje, pero es el docente quien decide sobre los criterios para la evaluación de la lengua. Es útil centrarse en las áreas del lenguaje que se hayan tratado en clase. Se puede crear una parrilla para la evaluación, de forma que los estudiantes sepan sobre qué aspectos se les va a evaluar, que será distinto de lo que los profesores de idiomas evalúan en sus clases. Se proporcionan ejemplos prácticos de rúbricas en el apartado dedicado a la Evaluación en este manual.

10 ¿Por qué no puedo simplemente usar un libro de contenido escrito para estudiantes hablantes de la LA?

Cualquier libro de texto dirigido a hablantes nativos de la LA tiene una gran variedad de lenguaje con diferentes estructuras gramaticales y un vocabulario amplio. Sería abrumador para sus estudiantes hacer frente a todo este lenguaje, al mismo tiempo que aprenden nuevos contenidos. La LA que usted introduce debería constar sólo de las estructuras gramaticales y el vocabulario necesarios para el nivel de la LA de los estudiantes.

CAPÍTULO 2: CLILSTORE, MULTIDICT & WORDLINK

Como se ilustra en la **Figura 2**, **clilstore.eu** alberga 3 herramientas de aprendizaje separadas: **Clilstore**, **Multidict** & **Wordlink**. En los siguientes subapartados, describiremos cada componente de Clilstore.

2.1. Clilstore

Clilstore es una web multifuncional que (i) está dirigida a profesores que deseen crear o encontrar unidades didácticas multimedia para usar con sus alumnos y (ii) ofrece un repositorio de unidades didácticas para el aprendizaje de lenguas en una variedad de idiomas a los que los estudiantes pueden acceder directamente y usar de forma independiente. El reposi-

torio de unidades predefinidas es de acceso abierto, así pues, el profesorado y el estudiantado que desee utilizar unidades existentes no tienen que registrarse en el servicio antes de visualizar o usar los materiales. Cualquiera que desee crear unidades debe primero registrarse y verificar su dirección de correo electrónico. Las unidades Clilstore enfatizan el uso de multimedia, es decir, la combinación de vídeo, audio, imágenes, texto, hipervínculos

y and tecnologías secundarias de apoyo que permitan la creación y el intercambio de ejercicios interactivos de lengua, etc. Aun así, para que las unidades de aprendizaje de lenguas de Clilstore sean más efectivas, deberían contener una cantidad significativa de texto. La razón de esto es que el elemento clave que hace de Clilstore un servicio de aprendizaje de lenguas único es la forma en que el software trata los textos incrustados. A

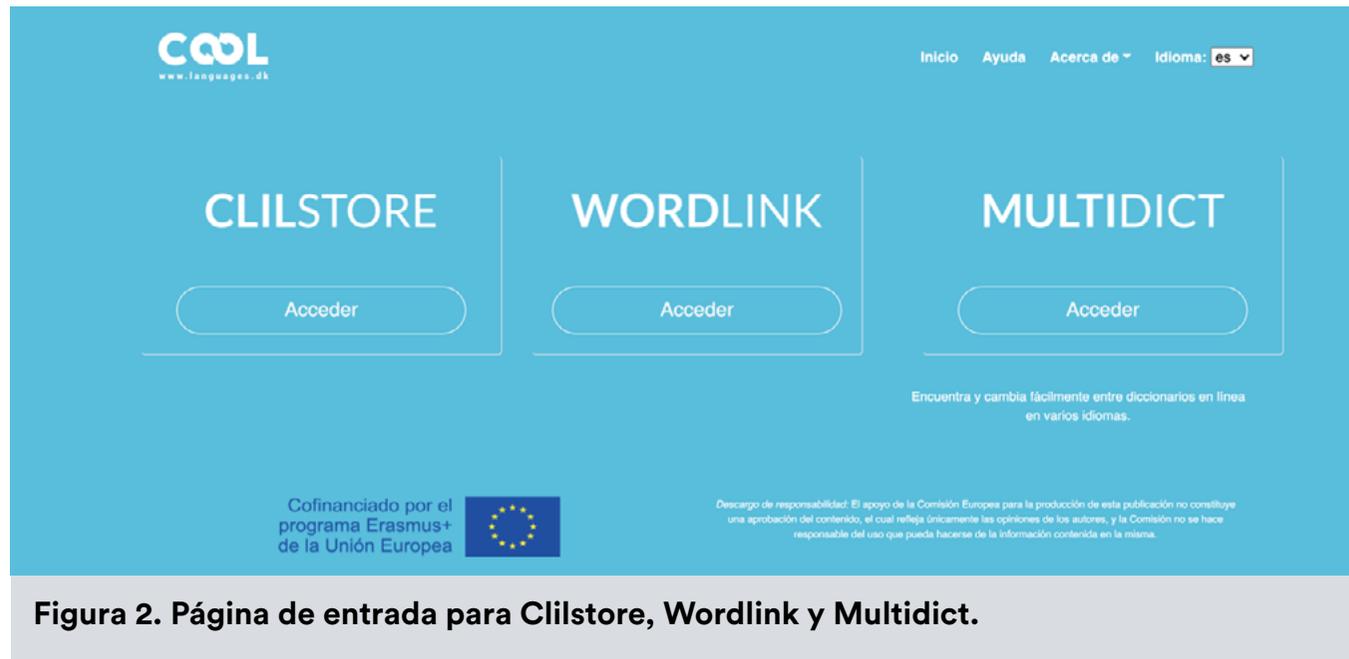


Figura 2. Página de entrada para Clilstore, Wordlink y Multidict.

toque de clic, todas las palabras se enlazan automáticamente a nuestra interfaz de diccionario, Multidict, que pone a disposición del estudiante diccionarios en más de 100 idiomas, lo que les permite buscar significados de palabras a su ritmo y de acuerdo con sus propias necesidades de aprendizaje.

No se necesita ninguna instalación o configuración de software en el ordenador para crear o acceder a una unidad y cualquiera que desee utilizar unidades existentes no tiene que registrarse antes de visualizar o utilizar los materiales. Aun así, si un docente quiere crear unidades, primero tendrá que registrarse y verificar su dirección de correo electrónico. De la misma manera, el estudiantado que desee hacer un uso completo de la funcionalidad, por ejemplo, el constructor de voca-

bulario y las funciones del portafolio, también deben crearse una cuenta. Ambas funciones mejoran la experiencia del usuario.

La herramienta de autor ha sido diseñada para ser fácil de usar e intuitiva. En la sección 2.3 se proporciona una descripción paso a paso sobre cómo usar Clilstore y crear unidades didácticas.



2.2. Multidict

Multidict funciona como una interfaz de diccionario en línea independiente. Se puede usar como una herramienta independiente para consultar palabras en múltiples idiomas en una amplia variedad de diccionarios. Es una de las dos herramientas que sustenta la funcionalidad de Clilstore.

Cuando los usuarios hacen clic en cualquier de las palabras de los textos de una unidad, la interfaz de Multidict se abre dentro de la unidad de Clilstore en una pantalla dividida. Esta función en paralelo hace que sea extremadamente fácil para los alumnos consultar un diccionario y facilita una lectura más rápida. El estudiante no tendrá que cambiar entre una página web y la otra y abrirlas en diferentes pestañas.

Hay una amplia variedad de diccionarios en línea para la mayoría de los idiomas en los que funciona Multidict. Así pues, si el estudiante hace clic en una palabra en el texto y no encuentra una definición adecuada para el contexto, será suficiente con seleccionar otro diccionario del menú desplegable. Esto facilita la comprensión del texto, ya que no se tiene que volver a meter el término de la búsqueda.

Multidict también puede facilitar la consulta bilingüe entre parejas de idiomas para los cuales no existen diccionarios impresos. También se puede usar para buscar palabras en diccionarios monolingües.



Para empezar a usar Multidict, ve a clilstore.eu y escoge Multidict para probar la interfaz del diccionario. Sigue estos simples pasos: Escribe la palabra que deseas buscar. (1 – el campo de entrada de palabras)

1. Selecciona el idioma en el que está la palabra (2 – el idioma de origen)
2. Elige el idioma al que deseas traducir la palabra (3 – el idioma de destino)
3. Selecciona el diccionario que te gustaría usar (4 – el menú desplegable que enumera los diccionarios)
4. Haz clic en Buscar, y entonces, si se te solicita, haga clic en Enviar
5. El diccionario seleccionado se abrirá en modo de pantalla dividida con la traducción (5)

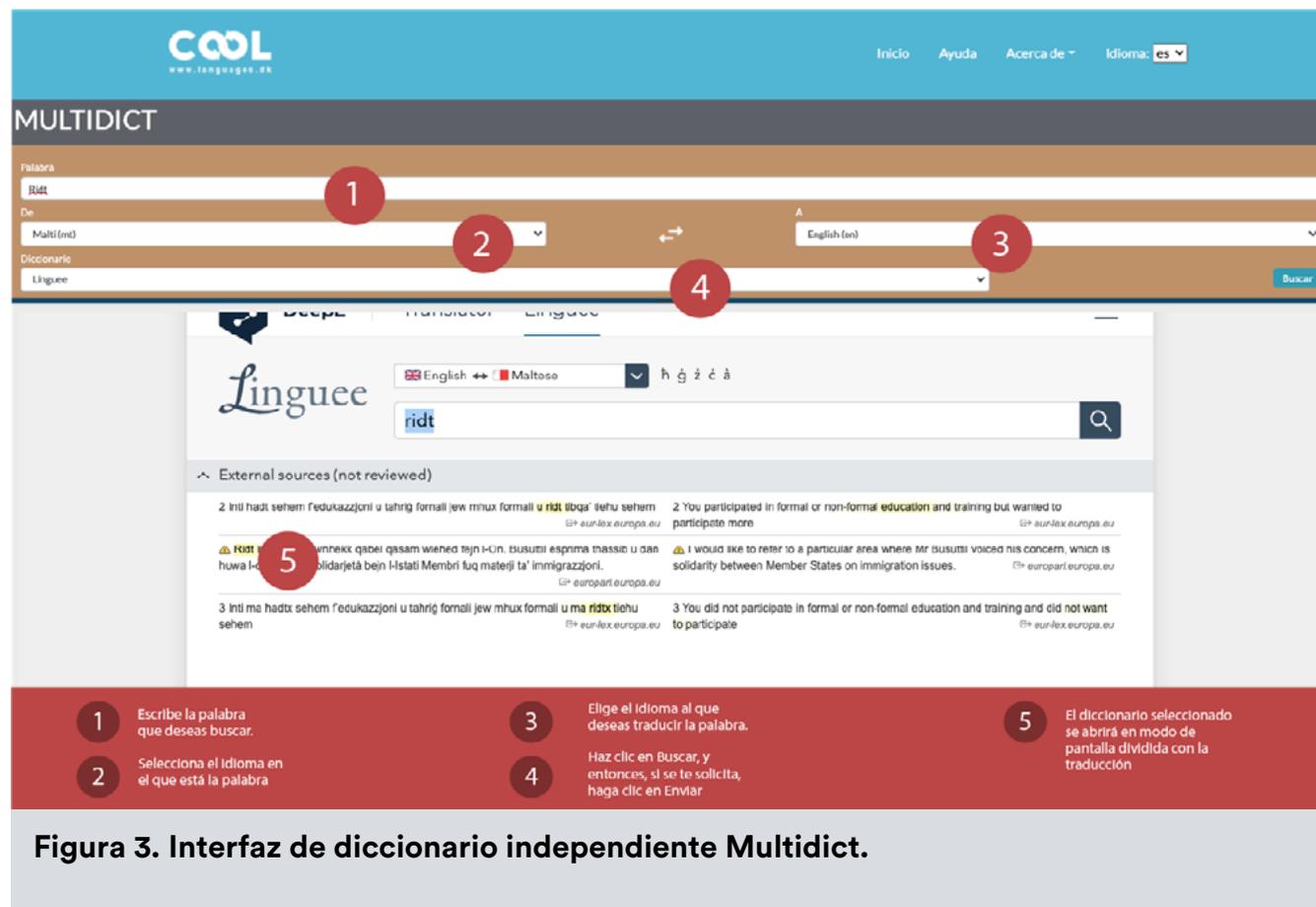


Figura 3. Interfaz de diccionario independiente Multidict.

Cada diccionario tiene sus puntos fuertes y débiles. Es importante seleccionar el diccionario más adecuado para la traducción que se necesita. Si un diccionario no tiene la palabra que estás buscando, puedes seleccionar otro diferente desde el menú desplegable.

2.3. Entender las ventajas de la función de Multidict

Imagínate que tus alumnos y alumnas están leyendo un artículo en la web y se encuentran con la necesidad de consultar una palabra. Comienzan por abrir una nueva página, luego buscan un diccionario online gratuito, escriben o copian y pegan la palabra que quieren consultar, y acaban comprobando que no pueden encontrar la palabra objeto de la búsqueda. Al final, se ven obligados a repetir estas acciones desde el principio, pierden tiempo buscando la página web de otro diccionario online gratuito y comienzan una vez más el proceso de escribir o pegar la palabra. Cuando por fin terminan de hacer todo esto y quizás encuentran la traducción que estaban buscando, ya han olvidado en qué contexto se usó la palabra, y vuelven



Figura 4. Niños de primaria que utilizan la función Multidict en una unidad Clilstore.

a empezar la lectura del texto desde el principio con el fin de descubrir la relación con el resto del texto.

Con la función que incorpora Multidict, todo eso es ya cosa del pasado. Con un simple clic, los estudiantes tienen ahora acceso a diccionarios online en más de 100

idiomas, que han sido agrupados en un solo motor de búsqueda. Esto les facilita un rápido y cómodo acceso a los mejores diccionarios disponibles en Internet. Multidict puede usarse como un diccionario estándar con sólo escribir la palabra que hay que traducir o definir, pero también proporciona acceso inmediato a una enorme cantidad de diccionarios monolingües y bilingües, en caso de que el primer resultado de la búsqueda no resulte satisfactorio.

Cuando se utiliza dentro de Clilstore, sin embargo, la interfaz de Multidict se enlaza con el texto que el estudiante está leyendo. Esto significa que se ha resuelto la molestia de tener que escribir una palabra para encontrar su significado. Los estudiantes sólo han de hacer clic sobre cualquier palabra y la traducción aparecerá en la parte derecha de la pantalla.

Si la palabra no aparece, sólo han de elegir un nuevo diccionario de la lista desplegable. Esto les ahorrará perder tiempo en una búsqueda y convertirá la lectura en una experiencia más sencilla y fluida, tanto si se trabaja en un ordenador como en un dispositivo móvil.



Una nota sobre los diccionarios

Hay muchos diccionarios entre los que elegir; algunos son útiles para buscar palabras generales y otros son más adecuados para campos especializados. Por ejemplo, la base de datos IATE es una herramienta muy útil para alguien que esté trabajando con terminología específica de la Unión Europea, pero también resulta muy práctica si se buscan palabras o términos técnicos en muchos ámbitos profesionales. Otro ejemplo es el diccionario Langtolang, que tiene el valor añadido de proporcionar un archivo de sonido con la pronunciación de la mayoría de las palabras. Esto es muy útil para principiantes o para usuarios que dudan de la pronunciación de una palabra.

Existe un amplio surtido de diccionarios de dónde escoger, además de que los diccionarios que se encuentran disponibles varían dependiendo del idioma. Para asegurar el éxito en el uso de esta herramienta, es conveniente que el usuario dedique un poco de tiempo a familiarizarse con Multidict antes de llevar a cabo una actividad dentro de Clilstore.



2.4. Wordlink

Wordlink es la otra herramienta que forma una parte del funcionamiento de Clilstore. Es el software que permite enlazar cada una de las palabras de los textos en las unidades didácticas de Clilstore a Multidict. También puede enlazar la mayoría de las páginas web palabra por palabra a los múltiples diccionarios en línea que ofrece Multidict. Por lo tanto, también se puede utilizar como una herramienta independiente accesible a través de clilstore.eu o directamente desde <https://clilstore.eu/wordlink/> para aquellos estudiantes que quieran consultar fácilmente diccionarios en línea mientras leen páginas web; por ejemplo, un estudiante que quiera leer un sitio web de noticias en línea, pero necesita la ayuda de un diccionario para facilitar la lectura.



Figura 5. Interfaz de navegación Wordlink.

La **Figura 5** muestra la interfaz de Wordlink. Sigue estos pasos para utilizarlo como una herramienta independiente:

1. Primero, pega la URL de la página web que quieres vincular en el campo URL. (1)
2. Selecciona el idioma de la página en el menú desplegable. (2)

3. En el campo 3, deja “Procesar la siguiente página web”.
4. En el campo 4, deja ‘Pantalla dividida’
5. El ítem 5 ofrece un interruptor de palanca con la opción de eliminar todos los enlaces a sitios externos en la página web que se está enlazando. Si no está activado, Wordlink no podrá

vincular una palabra con hipervínculo a Multidict.

6. Haz clic en 'Procesar' (6)

7. Ahora haz clic en cualquier palabra del texto para buscarla en Multidict.

Aparece la pantalla de la **Figura 6**:

Ten en cuenta que cuando se hace clic en una palabra, la pantalla se divide en dos marcos, es decir, la página web de origen a la izquierda (ítem 2, **Fig. 6**) y la interfaz del diccionario Multidict a la derecha (campo 4, **Fig. 6**).

En la **Figura 6**, podemos ver que se hizo clic en la palabra *considerando* y ahora está resaltada con un fondo oscuro. Si un alumno no está satisfecho con la definición del diccionario, puede cambiar a un diccionario diferente usando el menú desplegable (campo 3, **Fig. 6**).

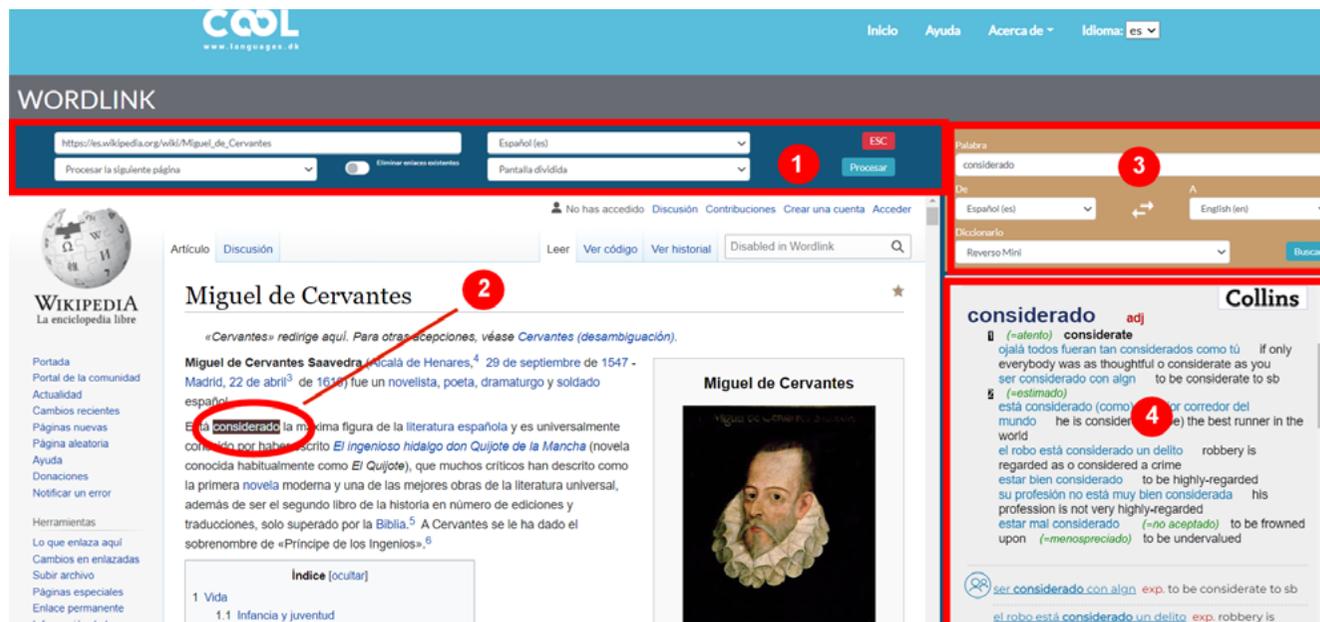


Figura 6. Página de muestra enlazado palabra por palabra a Multidict.

Para los estudiantes cuya L1 no es el idioma utilizado en su clase o contexto de aprendizaje, como suele ser el caso de los estudiantes migrantes, el uso de Multidict para cambiar de un idioma o diccionario a otro es inestimable y debería facilitar el aprendizaje y la lectura. Los alumnos pueden cambiar fácilmente entre idiomas

y diccionarios (campo 3, **Fig. 6**) en el cuadro Multidict con un simple clic.

Puedes acceder a un video de YouTube donde se explica cómo utilizar Wordlink [aquí](#).

Otra función útil de Wordlink es poder introducir un texto que no

está en línea en el campo Texto. En este caso, hay que elegir “Componer una página” en el menú desplegable (Fig. 7).

Primero, selecciona la opción “Componer una página” del menú desplegable (ítem 3, Fig. 5) y después inserta el texto que quieras que sea procesado por Wordlink en el recuadro. Por último, sólo has de clicar sobre el botón “Componer” y ese texto ahora está enlazado a Multidict por lo que puedes clicar sobre cualquier palabra y te aparecerá la traducción en el marco de la derecha (campo 4, Fig. 6).

Consejos:

> **Cambiar el tamaño de las pantallas:** La línea divisoria entre la pantalla de texto (Fig. 6) y la pantalla Multidict (campos 3 y 4, Fig. 6) se puede arrastrar hacia la

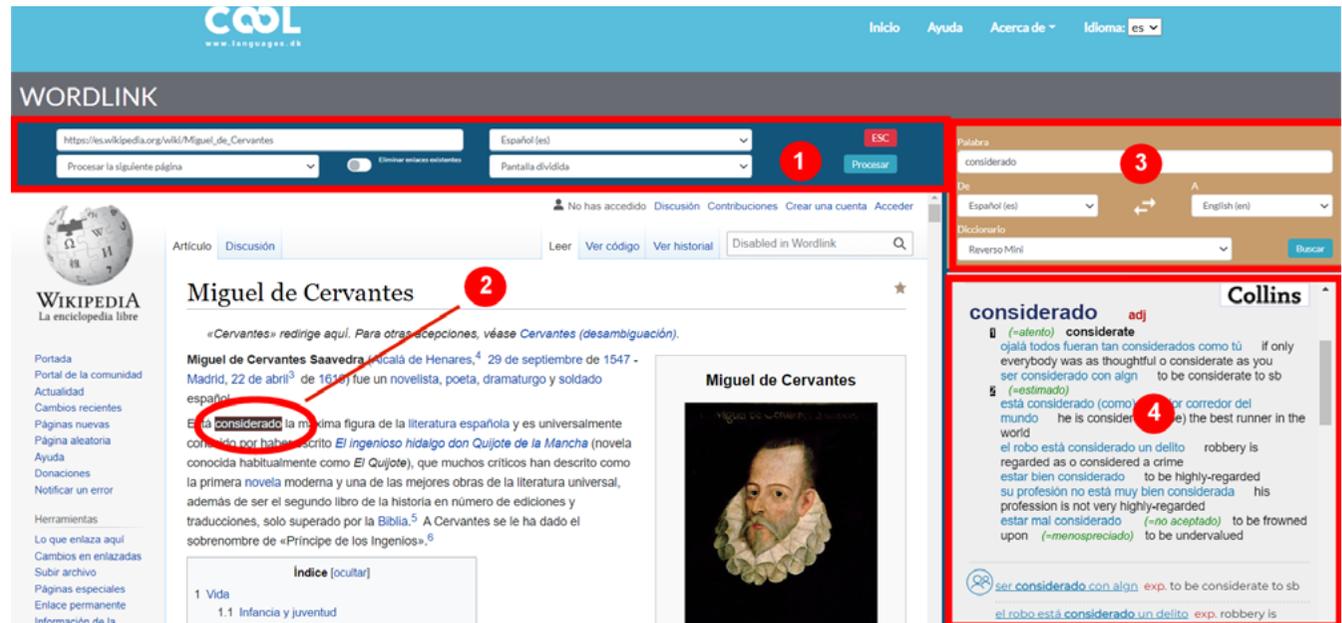


Figura 6. Página de muestra enlazado palabra por palabra a Multidict.

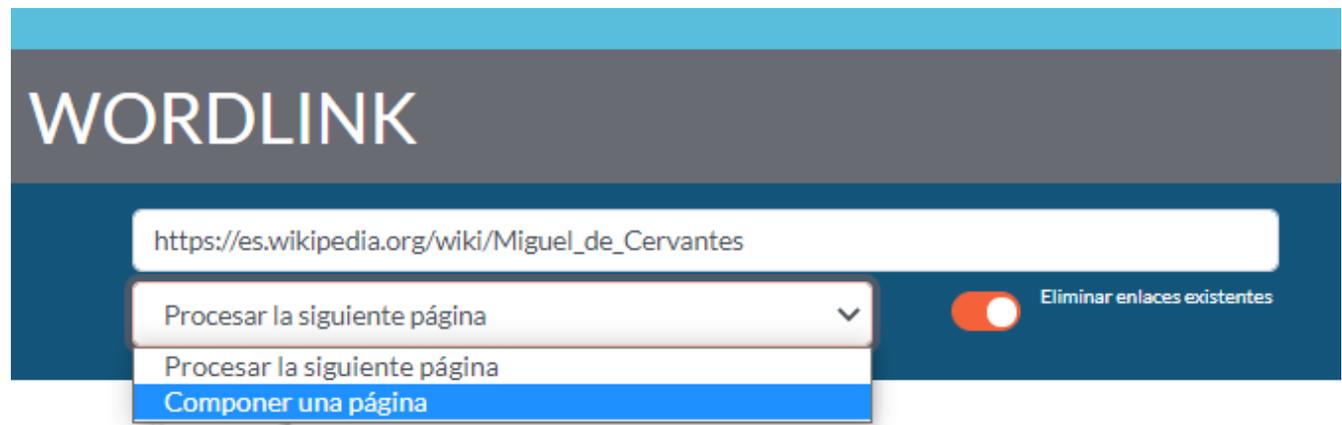


Figura 7. Componer una página en Wordlink.

izquierda o hacia la derecha para hacer la pantalla de Multidict más grande o pequeña.

> Unidades de varias palabras:

Sólo se puede hacer clic en una palabra a la vez. Esto puede causar un problema con algunas expresiones en ciertos idiomas, como verbos compuestos o locuciones. La solución es escribir el resto del verbo o expresión en el campo Palabra (campo 3, **Fig. 6**).

> Recuperación automática del último diccionario utilizado:

Multidict recuerda qué diccionario se utilizó por última vez y el emparejamiento de idiomas con el que se estaba trabajando, aunque el idioma y el diccionario se pueden cambiar en cualquier momento. Esto puede ahorrar tiempo al buscar palabras.

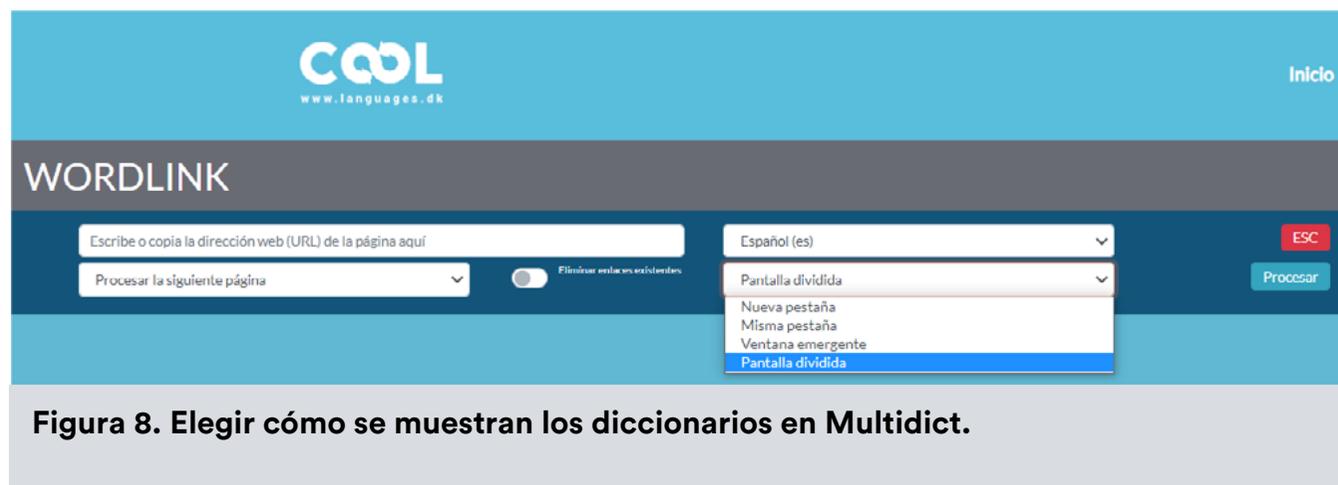


Figura 8. Elegir cómo se muestran los diccionarios en Multidict.

> **Enlaces a Multidict y enlaces existentes en páginas web:** Antes hemos mencionado el interruptor de palanca para eliminar los hipervínculos en una página web (ítem 5, **Fig. 5**) para permitir la búsqueda de palabras en Multidict. Si no está activado, los hipervínculos nos llevarán a páginas externas. Si es así, Wordlink también convertirá la nueva página a la que nos lleva el enlace. En caso de que deseemos buscar una palabra que tiene un hipervínculo en el texto fuente original, entonces

debemos seleccionar “Eliminar enlaces existentes” (ítem 5, **Fig. 5**) y hacer clic en “Procesar” (ítem 6, **Fig. 5**).

2.5. La interfaz de estudiante de Clilstore

2.5.1. Usar la interfaz de estudiante

En esta sección veremos cómo los estudiantes pueden acceder a la base de datos de Clilstore y ver una unidad didáctica con sus funciones integradas, Wordlink y Multidict.

Ve a clilstore.eu y sigue las estas instrucciones:

Entra a la interfaz de estudiantes haciendo clic en “Para estudiantes”. A continuación, aparecerá la pantalla de abajo.

Los campos numerados de la **Figura 10** permiten a los estudiantes afinar la búsqueda de unidades. Se puede:

The screenshot shows the Clilstore student interface. At the top, there is a navigation bar with the COOL logo, a search bar, and links for Inicio, Ayuda, and Acerca de. The user's name 'pharris' is displayed in the top right. Below the navigation bar, there are two main buttons: 'Para estudiantes' (highlighted with a checkmark) and 'Para docentes'. A search bar labeled 'Buscar unidad' is positioned below these buttons. Below the search bar, there are several filter options: 'Idioma' (highlighted with a '2'), 'Nivel' (with options TODOS, A1, A2, B1, B2, C1, C2, highlighted with a '3'), and 'Autor/a' (highlighted with a '4'). There are also icons for 'Medio' (highlighted with a '5') and a 'Borrar filtro' button. Below the filters, there is a table with columns: 'Unidad', 'Autor/a', 'Idioma', 'Nivel', 'Medio', 'Título', and 'Me gusta' (highlighted with a '6'). The table contains four rows of data. At the bottom of the screenshot, there are six numbered callouts (1-6) explaining the functions of the highlighted elements.

Unidad	Autor/a	Idioma	Nivel	Medio	Título	Me gusta
9505	profa_filson	Español	B1	🔊	El fútbol - en el corazón de todos los latinos	0
9504	GuthanNanEilean	Gàidhlig	C2	📺	Christine NicLeòid	0
9483	Viera 1	English	A1	📺	Four seasons in Slovakia	0
9471	rsoلودucha	English	B1	📄	National parks of Poland-to create or not that is the question	0

1. Buscar unidades a través de palabras clave
2. Elegir el idioma de aprendizaje de las unidades
3. Seleccionar el nivel de conocimiento del idioma en base a la escala del marco común europeo de referencia para las lenguas (mcerl)
4. Seleccionar el/la autor/a (por ejemplo, un/a profesor/a)
5. Ver qué tipo de medios multimedia se incluyen en una unidad, por ejemplo, audio, video o archivos adjuntos
6. Controlar cuántas unidades se pueden ver a la vez y usar filtros adicionales que ayuden a refinar la búsqueda

Figura 10. Interfaz de estudiante.

- (1) buscar unidades a través de palabras clave
- (2) elegir el idioma de aprendizaje de las unidades
- (3) seleccionar el nivel de conocimiento del idioma en base a la escala del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)
- (4) seleccionar el/la autor/a (por ejemplo, un/a profesor/a)
- (5) ver qué tipo de medios multimedia se incluyen en una unidad, por ejemplo, audio, video o archivos adjuntos
- (6) controlar cuántas unidades se pueden ver a la vez y usar filtros adicionales que ayuden a refinar la búsqueda

En el campo de búsqueda general (ítem 1, **Fig. 10**), el alumno puede introducir palabras clave en el campo “Buscar unidad” para encontrar unidades específicas. Hay que tener en cuenta, sin em-



Figura 11. Los campos y columnas de filtro.

bargo, que sólo se pueden buscar palabras que están en el **Título** o en el **Resumen** de una unidad de Clilstore. No se pueden buscar palabras que aparezcan en el cuerpo del texto principal. Esto hace que sea muy importante que los profesores que están diseñando unidades usen títulos descriptivos e incluyan palabras clave en el Resumen, para que sus unidades se puedan encontrar fácilmente.

Las columnas que aparecen en la **Figura 11** son las que aparecen por defecto, pero se pueden aña-

dir otras columnas de información mediante el menú desplegable. Las secciones predeterminadas son:

- Número identificativo de la unidad
- Autor/a (de la unidad)
- Idioma (el idioma a aprender)
- Nivel (el nivel lingüístico del idioma seleccionado)
- Medios multimedia integrados en la unidad (video, audio, etc.)
- Título de la unidad
- El número de “Me gusta” otorgados a la unidad

Si haces clic en Mostrar/Ocultar columnas, aparece la lista completa de filtros que se pueden utilizar. Los de la selección actual están resaltados en azul oscuro (**Fig. 12**). Puedes optar por agregar más filtros marcando los que deseas habilitar.

Si has seleccionado algún filtro en particular, como “Nivel de idioma”, puedes restaurar todo a los valores predeterminados haciendo clic en “Borrar filtro” en la parte superior derecha.

Unidad	Autor/a	Nivel	Medio	Título	Me gusta
8729	rafaseiz	C1		El Festival de Poesía de Medellín y la paz	3
8337	rafaseiz	C1		COOL - Formas poéticas: el soneto	0
8335	rafaseiz	C1		COOL - Partes de la guitarra clásica	0
8334	rafaseiz	C1		COOL - ¿Qué es la poesía?	0
8333	rafaseiz	C1		COOL - Bécquer y la poesía	0
7253	master dla	C1		MINERÍA SUBTERRÁNEA	0
2177	tonileeds	C1		Canción del Pirata, de José de Espronceda	0
1567	crisnavarro	C1		Corto «Doble chek»	0
422	chelo	C1		How Language transformed humanity	0
8728	rafaseiz	C1		"Solamente descansaré el día que esté nuevamente al lado de mi hija"	2

Figura 12. Selección de columnas para habilitar los filtros.

2.5.2. La unidad de Clilstore

Una unidad Clilstore generalmente incluye archivos multimedia y consta de un texto, a menudo acompañado de un archivo de video o audio. La unidad puede incluir vínculos a otras páginas web externas y se pueden cargar también archivos adicionales. Con to-

das las herramientas interactivas que hay a disposición de los docentes hoy en día la red, se pueden incluso crear ejercicios interactivos utilizando aplicaciones externas que se pueden enlazar o incrustar dentro de la unidad de Clilstore. La **Figura 13** muestra lo

que se ve cuando se ha seleccionado una unidad concreta.

La palabra en la que se hace clic aparece en el campo Palabra (ítem 1, **Fig. 13**) en el cuadro Multidict.

El idioma de la unidad siempre lo indica la persona que la ha creado y este aparece automáticamente en el campo del idioma de origen (ítem 2, **Fig. 13**).

En el ítem 3 (**Fig. 13**), se puede seleccionar el idioma al que se desea traducir el término de búsqueda. También se puede seleccionar, por ejemplo, de español a español, para realizar una consulta monolingüe. Se puede cambiar rápidamente entre diccionarios utilizando el menú desplegable (ítem 4, **Fig. 13**). No hace falta volver a insertar el término de la búsqueda para cambiar entre diccionarios, lo que se traduce en menos tiempo para buscar palabras en diferentes diccionarios o idiomas.

The image shows a screenshot of the website 'COOL - Malta's Wayside Chapels'. The page features a header with social media icons and a navigation bar. Below the header, there are several images of churches and chapels. A translation tool interface is overlaid on the right side of the page, showing a search bar with the word 'archipelago' and various dropdown menus for language selection and dictionary choice. The tool displays the translation of 'archipelago' from English to Spanish. A red overlay at the bottom of the page contains four numbered items explaining the interface elements.

1 La palabra en la que se hace clic aparece en el campo Palabra en el cuadro Multidict.

2 El idioma de la unidad siempre lo indica la persona que la ha creado y este aparece automáticamente en el campo del idioma de origen

3 Se puede seleccionar el idioma al que se desea traducir el término de búsqueda. También se puede seleccionar, por ejemplo, de español a español, para realizar una consulta monolingüe.

4 Se puede cambiar rápidamente entre diccionarios utilizando el menú desplegable. No hace falta volver a insertar el término de la búsqueda para cambiar entre diccionarios, lo que se traduce en menos tiempo para buscar palabras en diferentes diccionarios o idiomas

Figura 13. La interfaz de la unidad cuando se hace clic en una palabra.

La **Figura 14** muestra la parte inferior de la misma unidad de Clilstore.

Como se puede ver, el autor también ha insertado un vídeo (ítem 5, **Fig. 14**) y ha agregado 3 botones “verdes” (ítem 6, **Fig. 14**) con enlaces a otras actividades y lecturas adicionales para los estudiantes.

Además, en la **Figura 15**, podemos ver un ejercicio interactivo creado con una aplicación externa (ítem 7, **Fig. 15**) que el autor ha incrustado directamente en la página principal de la unidad Clilstore.

El diseño de la unidad y el uso de sitios web externos, que pueden proporcionar ejercicios complementarios, se explicará más adelante en esta Guía.

The screenshot shows the Clilstore interface for the unit 'COOL - Malta's Wayside Chapels'. At the top, there is a video player with a red circle '5' above it. Below the video player, there is a navigation bar with buttons for 'Clilstore', 'Activity', 'Further Reading 1', and 'Further Reading 2'. A red circle '6' is placed above the 'Further Reading 2' button. Below the navigation bar, there is a red bar with two callouts: '5' and '6'. Callout 5 points to the video player, and callout 6 points to the 'Further Reading 2' button. To the right of the video player, there is a light blue box with text explaining the Multidict feature.

5 Como se puede ver, el autor también ha insertado un vídeo

6 Se ha agregado 3 botones “verdes” con enlaces a otras actividades y lecturas adicionales para los estudiantes.

Cada palabra de la página web de la izquierda está enlazada a una selección de diccionarios a través de Multidict.
Si aparece un recuadro negro cuando se pasa el cursor por encima de una palabra, esto indica que se puede clicar sobre ella para buscar el significado en cualquiera de los diccionarios.
Multidict permite cambiar de un diccionario a otro y de una lengua meta a otra de forma muy sencilla.
(*Con la posible excepción de algunas que formen parte de un enlace.)

Figura 14. Video incrustado en la unidad Clilstore.

The screenshot shows the Clilstore interface for the unit 'COOL - Malta's Wayside Chapels'. At the top, there is a navigation bar with buttons for 'Clilstore', 'Activity', 'Further Reading 1', and 'Further Reading 2'. Below the navigation bar, there is a red bar with a callout '7'. To the right of the navigation bar, there is a light blue box with text explaining the Multidict feature. Below the navigation bar, there is a white box with the title 'Expressions Presenting Popular Belief or Conjecture' and a list of 7 items. A red circle '7' is placed above the 7th item. Below the list, there is a red bar with a callout '7'. To the right of the list, there is a light blue box with text explaining the Multidict feature.

7 Podemos ver un ejercicio interactivo creado con una aplicación externa que el autor ha incrustado directamente en la página principal de la unidad Clilstore.

Cada palabra de la página web de la izquierda está enlazada a una selección de diccionarios a través de Multidict.
Si aparece un recuadro negro cuando se pasa el cursor por encima de una palabra, esto indica que se puede clicar sobre ella para buscar el significado en cualquiera de los diccionarios.
Multidict permite cambiar de un diccionario a otro y de una lengua meta a otra de forma muy sencilla.
(*Con la posible excepción de algunas que formen parte de un enlace.)

Figura 15. Un ejercicio interactivo creado desde una web externa integrado en Clilstore.

2.6. Clilstore y la adquisición de lenguas

Los usuarios que más se benefician de Clilstore normalmente son aquellos que ya poseen algún conocimiento básico de la lengua meta. Los principiantes probablemente necesitarán comenzar con textos y videos cortos y básicos. Sin embargo, un usuario que posee un nivel B2 podrá leer con éxito y comprender un texto que normalmente requiera un nivel C1/C2, y lo hará en un tiempo considerablemente menor en comparación con la lectura del texto sin Multidict. Los lectores de nivel A2 que aspiran a alcanzar un B1 también podrán aprovechar esta herramienta. Una de las ventajas de Multidict, al igual que de Clilstore, es que el lector puede entrar en contacto

con materiales a un nivel superior de dificultad.

Es interesante ver cómo el uso de Clilstore y la funcionalidad de Multidict ayudan en la adquisición de la segunda lengua según la hipótesis de Input de Krashen (1982). Como acabamos de decir, Clilstore puede ayudar a que un estudiante puede acceder a un texto que exige un nivel mayor de competencia lingüística que el que posee (Input + 1) y la función Multidict hace que el texto sea más accesible como “Input comprensible”.

Este input, impulsado con el apoyo adicional de Multidict, ayuda al lector a completar con éxito la tarea a la que se enfrenta. Estas herramientas también ayudan a los alumnos cuando se adentran en su Zona de Desarrollo Próximo

(ZDP) (Vygotsky, 1978) ya que se les proporciona apoyo y refuerzo, hasta que llegan a adquirir la lengua meta.

Otra característica de Clilstore, que explicaremos en la Sección 2.8.1, es la función de crear listados de vocabulario, que constituye otra forma de reforzar la adquisición de vocabulario en la lengua meta.

2.7. Cómo crear una unidad didáctica en Clilstore

2.7.1. Registrarse

Cualquiera puede navegar por la base de datos de Clilstore y acceder a las unidades, sin embargo, para crear uno sus propias unidades, hay que registrarse. Ve a clilstore.eu, haz clic en el botón “Entrar” de Clilstore y después haz clic en “Registrar”. Selecciona un nombre de usuario, proporciona tu nombre completo (nombre y apellido), dirección de correo electrónico y contraseña.

> **Consejo:** Intenta elegir un nombre de usuario que tus alumnos o colegas puedan reconocer si desean buscar sus unidades. Sólo hay que registrarse una vez. En visitas posteriores, sólo has de clicar en “Para profesores” y luego iniciar sesión.



Figura 16. Página principal de Clilstore.

2.7.2. Panel de usuario

Una vez que hayas iniciado sesión, tu nombre de usuario aparecerá en la esquina superior derecha. Si pasas el cursor sobre tu nombre de usuario, aparece un menú desplegable.

La imagen muestra la página de registro de Clilstore. El encabezado contiene el texto 'Registrarse en Clilstore' en un fondo azul. El formulario tiene los siguientes campos: 'Nombre de usuario' con un subtexto 'Al menos 3 caracteres, aunque preferiblemente más de 3, hasta un máximo de 16' y un botón de usuario; 'Nombre completo' con un subtexto 'Tu nombre de verdad, que será visible para otros usuarios' y un botón de usuario; 'Correo electrónico' con un subtexto 'No se hace público' y un botón de correo; 'Clave de acceso' con un subtexto 'Escoge una clave de acceso de al menos 8 caracteres' y un botón de candado; y un campo para repetir la clave de acceso con un subtexto 'Vuelve a escribir la clave de acceso para confirmarla' y un botón de candado. Al final del formulario hay un botón azul 'Regístrate', un enlace '¿Ya tienes una cuenta? Acceder', un enlace 'Nuestra política de privacidad Click aquí' y un botón '← Volver'.

Figura 17. Página de registro de Clilstore.



Figura 18. Panel de usuario.

Este es tu ‘panel de usuario’ (Fig. 18), donde puedes administrar tu cuenta. Aquí puedes hacer clic en **Mis Unidades**, que te llevará directamente a la lista de todas las unidades que has creado. Cuando vayas a Mis unidades, puedes editarlas desde allí o incluso eliminarlas. También puedes ver cuántos “Me gusta” ha acumulado cada unidad. También puedes escoger **Crear una unidad**, o ver los **Portafolios** que hayan compartido

contigo tus estudiantes, o **Cerrar sesión** desde este menú desplegable.

También puedes escoger **Opciones** (Fig. 19), donde puedes:

- Cambiar la contraseña.
- Elegir el idioma predeterminado para las unidades que creas.
- Elegir si quieres agregar cualquier palabra en la que hagas clic a tu lista de vocabulario.



Figura 19. Opciones de usuario.

- Editar tu nombre. Editar tu dirección de correo electrónico.

2.7.3. Crear una unidad

Para empezar, haz clic en ‘Crear una unidad’ desde el panel de usuario: la página “Crear una unidad” tiene una serie de campos y opciones. Aquí están los primeros 5 campos:

1. Título: Aquí deberías escribir un título descriptivo para la nueva unidad. Elige palabras clave para el título ya que esto hará que la unidad sea más visible.

2. Desplaza el texto: Si eliges esta opción, cualquier vídeo o audio que coloques en el campo de inserción (3) permanecerá visible en la parte superior de la página cuando un usuario se desplace por el texto.

3. Código de inserción: Aquí puedes embeber un archivo de vídeo, audio o incluso una foto o gráfico

The screenshot shows a web form titled "Creando una nueva unidad Clilstore". It features five numbered callouts pointing to specific fields:

- 1. Título:** A text input field for the unit title.
- 2. Desplaza el texto:** A toggle switch to control whether content in the insertion field remains visible during scrolling.
- 3. Código de inserción:** A text input field for pasting video or image codes.
- 4. Texto:** A rich text editor area for writing or pasting content.
- 5. Botones de enlace:** A section with three rows, each containing a "Botón de texto" (text button), a "WL" checkbox, a "Nuevo" checkbox, and an "Enlace" (link) input field.

At the bottom of the form, a red bar contains a legend for the callouts:

- 1 Título
- 2 Desplaza el texto
- 3 Código de inserción
- 4 Texto
- 5 Botones de enlace

Figura 20. Crear una unidad Clilstore – primeros 5 campos.

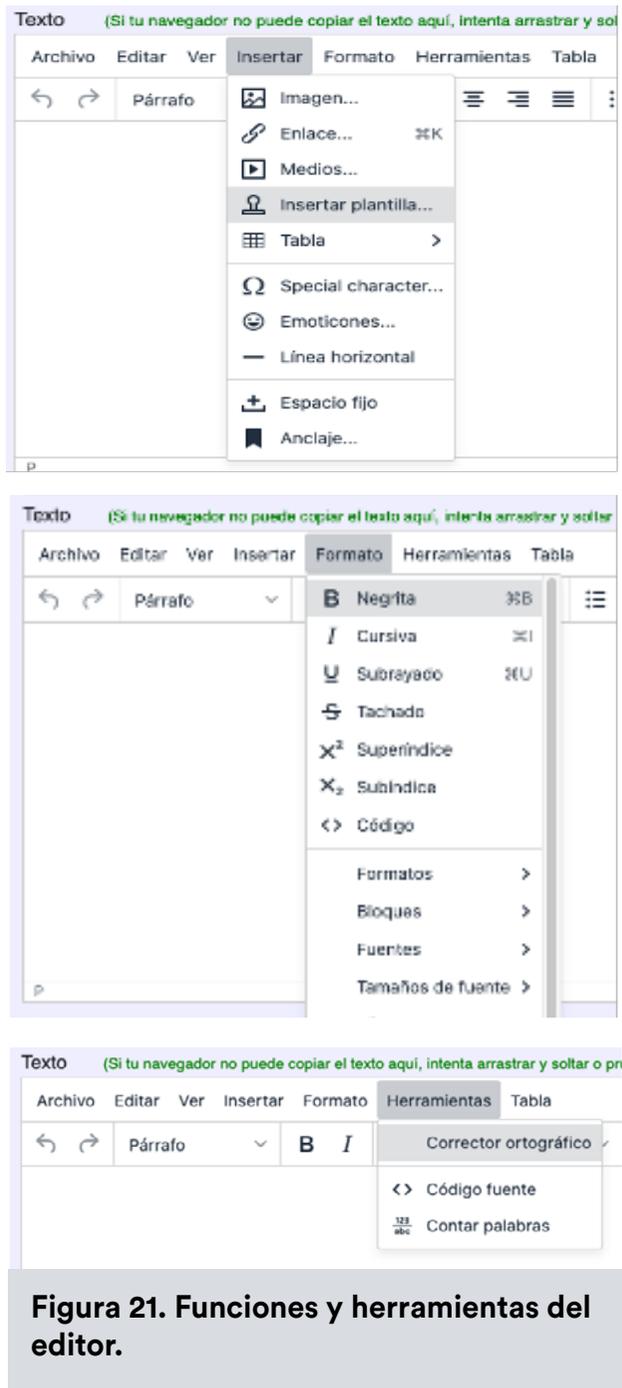
que permanecerá en la parte superior de la unidad. Explicaremos cómo embeber un vídeo más adelante en esta sección.

4. Texto: Este recuadro es donde puedes escribir o pegar texto, insertar fotos, vídeos, imágenes o ejercicios interactivos. Puedes editar el contenido de este campo

utilizando las herramientas de edición disponibles (**Fig. 21**).

> **Consejo:** Pulsando 'Intro' en el teclado moverás el cursor hacia abajo a un nuevo párrafo (es decir, el texto salta una línea). Sin embargo, si deseas comenzar una nueva línea sin crear un nuevo párrafo (es decir, sin espacio de línea), simplemente presiona las teclas Mayúscula + Intro. La nueva línea comienza justo debajo del texto sin dejar un espacio.

5. Botones de enlace: Aquí puedes insertar enlaces a webs externas, a ejercicios interactivos o incluso a otra unidad de Clilstore. Asigna un título al botón, por ejemplo, el nombre del ejercicio al que se vincula, etc. El nombre del botón aparecerá en la parte inferior de la unidad Clilstore finalizada. Por último, pega la URL en el campo Enlace que está a la



derecha. También puedes marcar la casilla WL si quieres que el sitio vinculado también esté enlazado a los diccionarios de Multidict. Si marcas 'Nuevo', la página que estás vinculando se abrirá en una nueva pestaña. Si no marcas 'Nuevo', la página vinculada se abrirá en la pestaña existente en lugar de la unidad Clilstore. Para volver a la unidad Clilstore, los lectores deberán hacer clic en el botón Atrás en su navegador. Puedes añadir más botones pulsando sobre 'Añadir botón'. También puedes eliminar un botón de enlace borrando los campos que habías rellenado previamente.

Debajo de la sección Botón de enlace, existe la posibilidad de cargar un archivo. El tamaño máximo para cualquier archivo es de 1 Mb. Esto te permite vincular documentos que no están alojados en línea; por ejemplo, un docu-

mento Word, una presentación de PowerPoint o un archivo PDF que quieres hacer accesible a tus estudiantes.

Ocasionalmente, Clilstore sugerirá un cambio de nombre para el archivo, especialmente cuando hay símbolos o títulos largos. Haz clic en Aceptar. El nombre del archivo aparecerá en el cuadro de nombre de archivo, donde aún puedes cambiar el nombre si así lo deseas. Luego haz clic en Subir.

Ahora puedes usar la dirección del enlace (**Fig.23**) y agregarla a uno de los botones de enlace verdes. A medida que vayas desplazándote hacia abajo en “Creando una nueva unidad Clilstore”, verás los campos resaltados en la **Figura 24**.

6. Idioma: Aquí deberías elegir el idioma principal que aparece en

Figura 22. Subir archivos.

Figura 23. El archivo subido y su nuevo enlace en Clilstore.

el texto o vídeo de la unidad en el menú desplegable. Este es un paso importante, ya que la mayoría de los usuarios filtran por idioma del texto.

7. Nivel de aprendizaje: En esta opción deberías indicar el nivel estimado que necesita un alumno para beneficiarse de la unidad. Estos niveles se basan en el Marco Común Europeo de Referen-

cia para las Lenguas https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/indice.htm.

El nivel es otro de los filtros importantes para que los estudiantes o los profesores puedan encontrar materiales adecuados. Si no se especifica, la unidad se marcará como unidad de prueba.

8. Tipo de archivo multimedia: Esto muestra a los usuarios si la unidad tiene vídeo, audio o ninguna de las dos cosas. Si marcas “vídeo” o “sólo sonido”, se abre un nuevo campo donde se puede agregar la duración del archivo multimedia usando el formato minutos : segundos; por ejemplo: 18:29.

9. Resumen de la unidad: En esta sección, debes agregar una breve descripción del contenido. Asegúrate de poner algunas palabras clave que los usuarios puedan usar para buscar textos sobre un tema en particular. La base de datos de Clilstore sólo puede buscar palabras que se colocan en el título o en el resumen, así que es recomendable que la descripción sea fiel al contenido de la unidad. Este texto también será detectable por motores de búsqueda como Google. Los vídeos de TED.com tienen un resumen listo para

The screenshot shows the 'Subir archivo' (Upload file) form in Clilstore. It includes a file selection button, a language dropdown (Español (es)), a learning level selector (No especificado, A1, A2, B1, B2, C1, C2), and radio buttons for media type (video, sólo sonido, ninguno). There are two large text input fields for 'Resumen de la unidad' and 'Indicaciones para el aprendizaje de la lengua extranjera'. Below these are checkboxes for 'Activa esta opción si sigue siendo una unidad de prueba' and 'Soy el autor de este texto y material'. A Creative Commons license selector is present, with BY-SA selected. A 'Guardar unidad' button is at the bottom. A red bar at the bottom of the image contains a legend for the numbered callouts.

6	Idioma	7	Nivel de aprendizaje	8	Tipo de archivo multimedia
9	Resumen de la unidad	10	Indicaciones para el aprendizaje de la lengua extranjera	11	Activa si todavía es una unidad de prueba
12	Autor/a	13	Licencia Creative Commons	14	Guardar unidad

Figura 24. Crear una unidad en Clilstore con video y texto.

copiar, que se puede pegar en el campo Resumen de la unidad.

10. Indicaciones para el aprendizaje de la lengua extranjera: Utiliza este espacio para comentar el tipo de idioma que se encuentra en el archivo de audio o vídeo incrustado (por ejemplo, vocabulario específico, enfoque gramatical, acento/dialecto, velocidad del hablante, claridad del habla, registro lingüístico, etc.).

11. Activa si todavía es una unidad de prueba: Activa esta opción sólo si la unidad no está terminada o si se trata de una prueba, en cuyo caso deberás terminarla o eliminarla.

12. Autor/a: Desliza el botón hacia la derecha si tienes el derecho/permiso para usar los textos y los vídeos, etc. Esto activará automáticamente la política de copyleft de Clilstore, donde debes indicar

Subir archivo

Sollocionar archivo en disco duro: Sollocionar archivo Ning...onado

Idioma: Español (es) 6

Nivel de aprendizaje (MCER): No especificado A1 A2 B1 B2 C1 C2 7
Se tiene que especificar el nivel de aprendizaje, de lo contrario la unidad se tiene que marcar como unidad de prueba.

Tipo de archivo multimedia:
 vídeo
 sólo sonido 8
 ninguno

Resumen de la unidad: (máximo 1000 caracteres) 9

Indicaciones para el aprendizaje de la lengua extranjera: (máximo 1000 caracteres) 10

Activa esta opción si sigue siendo una unidad de prueba y no una unidad didáctica lista para utilizarse 11

Autor/a: pharris
 Soy el autor de este texto y material, o tengo permiso para usar el texto y el material. 12
Y acepto la política "copyleft" de Clilstore.

13

BY-SA BY BY-ND
BY-NC-SA BY-NC BY-NC-ND

Attribution-ShareAlike

- Cualquiera que comparta una copia o un derivado de esta unidad tiene que reconocer el autor original. (Un enlace a la original es suficiente)
- Cualquier nuevo producto basado en esta unidad solo se puede compartir bajo la misma licencia BY-SA.

Guardar unidad 14

6	Idioma	7	Nivel de aprendizaje	8	Tipo de archivo multimedia
9	Resumen de la unidad	10	Indicaciones para el aprendizaje de la lengua extranjera	11	Activa si todavía es una unidad de prueba
12	Autor/a	13	Licencia Creative Commons	14	Guardar unidad

Figura 24. Crear una unidad en Clilstore con video y texto.

qué licencia Creative Commons quieres para la unidad.

13. Licencia Creative Commons: Aquí debes indicar el tipo de licencia Creative Commons que otorgas a otros para usar tu unidad. Tan pronto como marques una de las seis licencias, la explicación de esa licencia en particular aparecerá en el lado derecho. Los derechos de autor son un tema muy importante. El texto que se copia y pega de Internet debe indicar en la parte inferior del texto el sitio web de origen y/o el autor del texto original. Con respecto a los archivos multimedia como los vídeos, estos generalmente están incrustados y no se cargan en Clilstore. Esto significa que estás enlazando a un sitio en línea que aloja medios existentes que ya están disponibles gratuitamente en Internet, por lo que no esta-

The screenshot shows the 'Subir archivo' (Upload file) form in Clilstore. It includes fields for language (Español (es)), learning level (No especificado), and file type (ninguno). There are two text areas for 'Resumen de la unidad' and 'Indicaciones para el aprendizaje de la lengua extranjera'. A checkbox is present for 'Activa esta opción si sigue siendo una unidad de prueba'. The author is 'pharris' and a 'Guardar unidad' button is at the bottom. A Creative Commons license selection area shows 'BY-SA' selected, with a detailed explanation of Attribution-ShareAlike.

6	Idioma	7	Nivel de aprendizaje	8	Tipo de archivo multimedia
9	Resumen de la unidad	10	Indicaciones para el aprendizaje de la lengua extranjera	11	Activa si todavía es una unidad de prueba
12	Autor/a	13	Licencia Creative Commons	14	Guardar unidad

Figura 24. Crear una unidad en Clilstore con video y texto.

rías infringiendo las leyes que protegen los derechos de autor.

Puedes leer más acerca de los diferentes tipos de opciones de Licencia Creative Commons visitando su página web <https://creativecommons.org/about/cclicenses/>.

14. Guardar unidad: Al hacer clic aquí se guardará tu unidad y se le asignará un número de unidad Clilstore; por ejemplo: 1234, y una dirección web con el siguiente formato <https://clilstore.eu/cs/1234>, que puedes compartir con tus estudiantes.

Si has indicado que la unidad aún es una prueba, nadie más podrá verla a menos que tú mismo les des la dirección web. No aparecerá tampoco en la base de datos de Clilstore. Puedes volver a la unidad y editarla hasta que te satisfaga y esté completa. Luego,

The screenshot shows the 'Subir archivo' (Upload file) form in Clilstore. It includes the following elements:

- 6** Idioma: Español (es)
- 7** Nivel de aprendizaje (MCER): No especificado (with options A1, A2, B1, B2, C1, C2)
- 8** Tipo de archivo multimedia: ninguno (with options video, sólo sonido)
- 9** Resumen de la unidad: (máximo 1000 caracteres)
- 10** Indicaciones para el aprendizaje de la lengua extranjera: (máximo 1000 caracteres)
- 11** Activa esta opción si sigue siendo una unidad de prueba y no una unidad didáctica lista para utilizarse
- 12** Autor/a: pharris
- 13** Licencia Creative Commons: BY-SA (selected)
- 14** Guardar unidad

Additional text in the form includes: 'Se tiene que especificar el nivel de aprendizaje, de lo contrario la unidad se tiene que marcar como unidad de prueba.', 'Autor/a: pharris', 'Soy el autor de este texto y material, o tengo permiso para usar el texto y el material.', 'Y acepto la política "copyleft" de Clilstore.', and a yellow box for Attribution-ShareAlike: 'Cualquiera que comparta una copia o un derivado de esta unidad tiene que reconocer el autor original. (Un enlace a la original es suficiente). Cualquier nuevo producto basado en esta unidad solo se puede compartir bajo la misma licencia BY-SA.'

Figura 24. Crear una unidad en Clilstore con video y texto.

simplemente ‘Desactiva’ el botón (11) para que no aparezca como una unidad de prueba.

2.7.4. Editar una unidad

Después de crear una unidad, ésta se puede editar y, por ejemplo, añadir vídeos, fotos, gráficos, o ‘botones de enlace’ a otras páginas web o unidades complementarias, etc. Para editar una unidad, simplemente haz clic en el icono de lápiz en el menú de Clilstore o en la esquina superior derecha de una unidad para comenzar a editar (**Fig. 25**).

Editar unidad Clilstore 1512

Título Clona como una nueva unidad

Arthur Benjamin: The magic of Fibonacci numbers

Código de inserción para vídeo o imagen (si procede) Desplaza el texto

<iframe src="https://embed.ted.com/talks/arthur_benjamin_the_magic_of_fibonacci_numbers.html" width="560" height="315" frameborder="0" scrolling="no" webkitAllowFullSc

Texto (Si tu navegador no puede copiar el texto aquí, intenta arrastrar y soltar o prueba con otro navegador)

Archivo Editar Ver Insertar Formato Herramientas Tabla

← → Párrafo **B** *I* [Listas] [Enlaces] [Insertar] [Formato] [Herramientas] [Tabla]

So why do we learn mathematics? Essentially, for three reasons: calculation, application, and last, and unfortunately least in terms of the time we give it, inspiration.

Mathematics is the science of patterns, and we study it to learn how to think logically, critically and creatively, but too much of the mathematics that we learn in school is not effectively motivated, and when our students ask, "Why are we learning this?" then they often hear that they'll need it in an upcoming math class or on a future test. But wouldn't it be great if every once in a while we did mathematics simply because it was fun or beautiful or because it excited the mind? Now, I know many people have not had the opportunity to see how this can happen, so let me give you a quick example with my favorite collection of numbers, the Fibonacci numbers.

Yeah! I already have Fibonacci fans here. That's great.

Now these numbers can be appreciated in many different ways. From the standpoint of calculation, they're as easy to understand as one plus one, which is two. Then one plus two is three, two plus three is five, three plus five is eight, and so on. Indeed, the person we call Fibonacci was actually named Leonardo of Pisa, and these numbers appear in his book "Liber Abaci," which taught the Western world the methods of arithmetic that we use today. In terms of applications, Fibonacci numbers appear in nature surprisingly often. The number of petals on a flower is typically a Fibonacci number, or the number of spirals on a sunflower or a pineapple tends to be a Fibonacci number as well.

In fact, there are many more applications of Fibonacci numbers, but what I find most inspirational about them are the beautiful number patterns they display. Let me show

935 PALABRAS DESARROLLADO POR TINY

Botones de enlace

Botón de texto	WL	Nuevo	Enlace (url, o número de unidad Clilstore)
Wikipedia	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	http://en.wikipedia.org/wiki/Fibonacci
Fibonacci puzzles	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	http://www.maths.surrey.ac.uk/hosted-sites/R.Knott/Fibonacci/fibpuzzles.html
Puedes escribir aquí	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

Añadir botón

Archivos subidos a la unidad

Archivo (si es necesario, se puede modificar aquí el nombre del archivo)	Borrar	Ver	Dirección del enlace (URL relativa para crear enlaces en los botones o en el cuerpo de la unidad)
pascaltri.png			/cs/1512/pascaltri.png

Figura 25. Editar y modificar una unidad usando el editor.

2.7.5. Herramientas de edición útiles en Clilstore

En esta sección, veremos algunas de las herramientas de edición en Clilstore:

> Insertar un enlace dentro del texto

Para insertar un enlace dentro del texto, simplemente resalta la palabra (o palabras) sobre las cuales hay hacer clic para acceder al enlace y haz clic en el icono de enlace en el editor (icono 1, **Fig. 26**). Como alternativa, puedes utilizar la opción “Insertar” de la barra de herramientas: Al hacer clic en el icono “enlace”, aparece la siguiente ventana emergente (**Fig. 28**): Simplemente copia la URL del sitio al que quieres enlazar, pégala en el campo URL, asígnale un título si lo deseas y luego decide si el enlace debe abrirse en la ventana actual o

en una nueva. Puedes seleccionar esto en el menú desplegable donde dice ‘Ventana actual’.

> **Consejo:** Si lo dejas como ‘Ventana actual’, el lector de tu unidad se moverá de Clilstore al sitio web vinculado. Esto puede causar cierta frustración a los lectores cuando cierran esta pestaña y descubren que ya no están en Clilstore y tienen que iniciar sesión nuevamente. Si eliges “Nueva ventana”, el enlace se abrirá en otra pestaña, por lo que cuando los estudiantes hayan terminado con el sitio web vinculado y lo cierran, la página de Clilstore seguirá abierta. No se habrá cerrado. Para eliminar un enlace, vuelve a abrir la ventana emergente del enlace y elimina la URL.

> Insertar una foto o gráfica

Para insertar una foto o un gráfico (por ejemplo, un mapa concep-

tual, un póster o una infografía), primero deberás tenerlo accesible en línea.

Ciertas páginas web te permiten crear mapas conceptuales o pósters, etc., que ya están alojados en línea. Si el gráfico que deseas mostrar aún no está en línea, puedes cargarlo directamente en Clilstore (**Fig. 22**).

Consejo: Si la imagen es demasiado grande, es posible que no puedas cargarla en Clilstore. El límite máximo de tamaño de carga es de 1MB. Si es así, cárgala en Google Drive o en un espacio de almacenamiento en línea similar. Una vez que se cargue en Google Drive o similar, puedes obtener la URL (la dirección web) haciendo clic en Compartir. Copia la URL y ve a la unidad de Clilstore en la que la quieres insertar.

En el modo “Editar” o en el modo “Creación de una unidad”, justo encima del campo de texto, haz clic en el icono de fotos (icono 2, **Fig.26**). Aparecerá la ventana emergente que se muestra en la **Figura 29**.

Pega la URL de la foto/gráfico en el campo Enlace. Puedes agregar una descripción de la imagen. El ancho y el alto aparecen automáticamente cuando pegas la URL. También puedes cambiar las dimensiones de la imagen para que se ajuste mejor a la unidad que estás creando.

> **Consejo:** Junto a las dimensiones de la imagen hay un símbolo de un candado. Esto restringe las proporciones de la imagen para que se mantengan las mismas proporciones al cambiar cualquiera de las dos dimensiones. Es decir, si cambias el ancho de la



Figura 26. Herramientas de inserción en el editor de Clilstore.

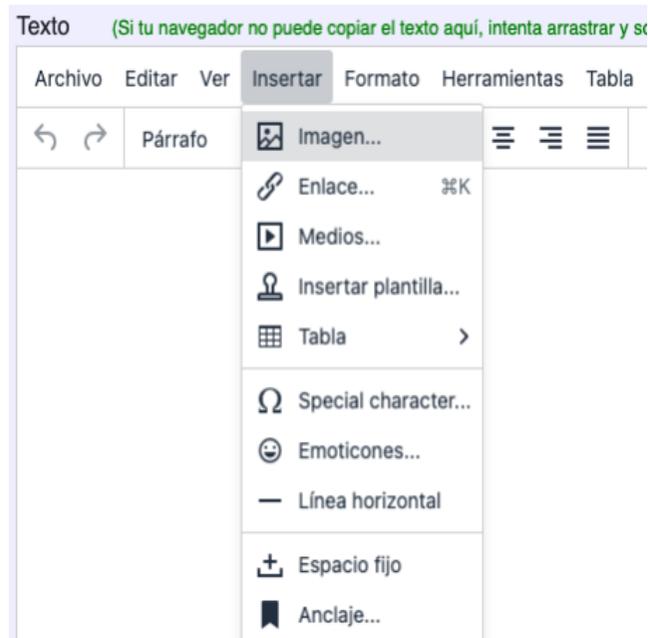


Figura 27. La opción de insertar en la barra de herramientas.

imagen, la altura cambia proporcional y automáticamente y no se distorsiona. Si haces clic en el



Figura 28. Insertar un enlace.



Figura 29. Insertar una imagen.

candado para abrirlo y cambiar las medidas es posible que acabes con una imagen ligeramente distorsionada, ya que deberás proporcionar el ancho y el alto tú mismo, y no se mantendrá la relación original.

> El servicio de vista previa

El icono 3 en la **Figura 26** sirve para previsualizar. Si no estás seguro de cómo aparecerán el texto y la imagen en la unidad que has creado, haz clic en Previsualizar y aparecerá una ventana emergente que te mostrará cómo se verá el área de texto cuando hayas terminado.

> Incrustar un vídeo

Los vídeos en Clilstore sólo se incrustan, es decir, no se suben a la plataforma. Simplemente se crea un enlace para visualizar el vídeo en cuestión dentro de la unidad que estamos creando. El vídeo sigue estando alojado únicamente en la plataforma del proveedor, es decir, YouTube, TED Talks, Vimeo, etc.

> Cómo obtener el código de incrustación

YOUTUBE

La función ‘Compartir’ aparece debajo de todos los vídeos. Al hacer clic en “Compartir”, se abre una ventana emergente.

Una de las opciones es la de “Incrustar”. También aparece el enlace al vídeo por si uno no quiere incrustar el vídeo y simplemente añadir un enlace a él a través, por ejemplo, de uno de los botones de enlace que hemos mencionado antes. Haga clic en “Incrustar”. Se abre una ventana como la de la **Fig. 32**, con el vídeo en el lado izquierdo, el código de inserción en el derecho y una función de “Copiar”.



Figura 30. Código de inserción en “Compartir”.



Figura 31. Incrustar o enlazar vídeo dentro del menú

Antes de copiar el código, desplázate hacia abajo al lado del código de inserción. Justo debajo del código de inserción está la opción “Comenzar en” (Fig. 33).

Esto es extremadamente útil, ya que algunos videos pueden ser demasiado largos. Es posible que quieras omitir la introducción y mostrar sólo una parte a tus alumnos. Si es así, verifica el temporizador para saber cuándo comienza la parte que quieres que vean los estudiantes. Marca “Comenzar en” e insértalo como la hora de inicio. No hay ninguna opción para insertar la hora de finalización, pero puedes indicarles a tus alumnos que vean el video hasta el minuto X. Si quieres que se reproduzca todo el video, deja esta opción en 0:00.

Otro factor a tener en cuenta aquí es el ancho y la altura del *iframe*,



Figura 32. Copiar el código de inserción de un vídeo en YouTube.

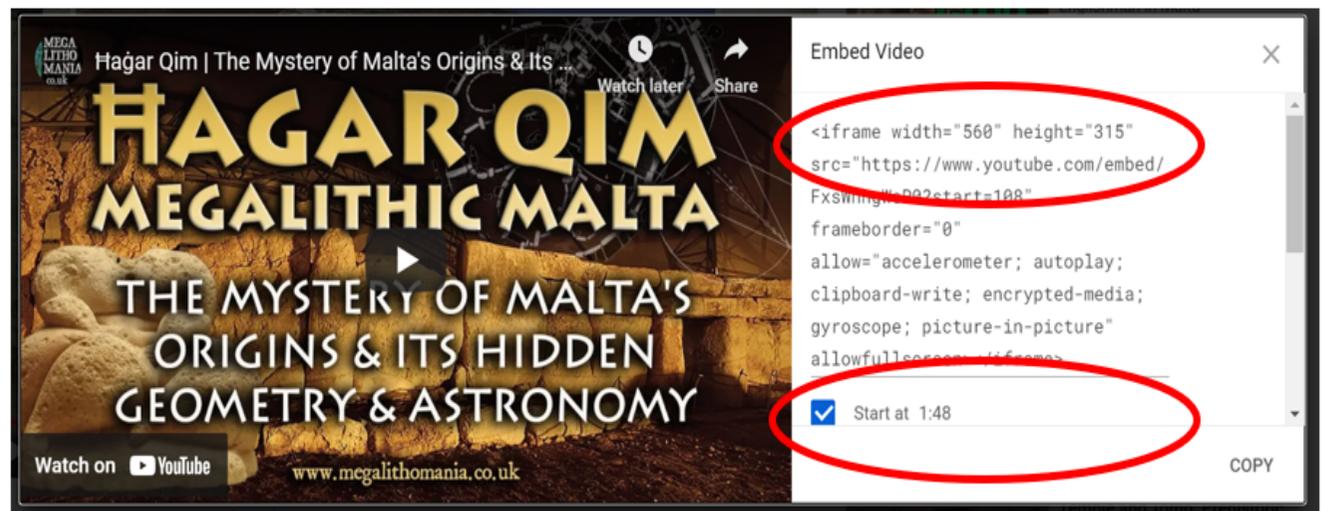


Figure 33. Las dimensiones del visor e indicación de dónde comenzar a visionar el video.

indicados en **Fig. 33**. El *iframe* es el borde que rodeará el vídeo en Clilstore, el “marco del reproductor”, por así decirlo. Cuando copias el código de inserción, puedes cambiar el tamaño del vídeo en Clilstore cambiando estos 2 parámetros. Recuerda mantener las proporciones si cambias el tamaño, ya que de lo contrario el vídeo podría verse distorsionado.

Haz clic en COPIAR y luego pega el código en la unidad de Clilstore que estás creando.

Si quieres que el video aparezca en la parte superior de la unidad, simplemente pega el código de inserción en el campo Código de inserción debajo del título.

Si quieres que el vídeo también se desplace hacia arriba con el texto, mientras el usuario lee el texto, deja “Desplaza el texto” como está (**Fig. 34**). No lo actives.

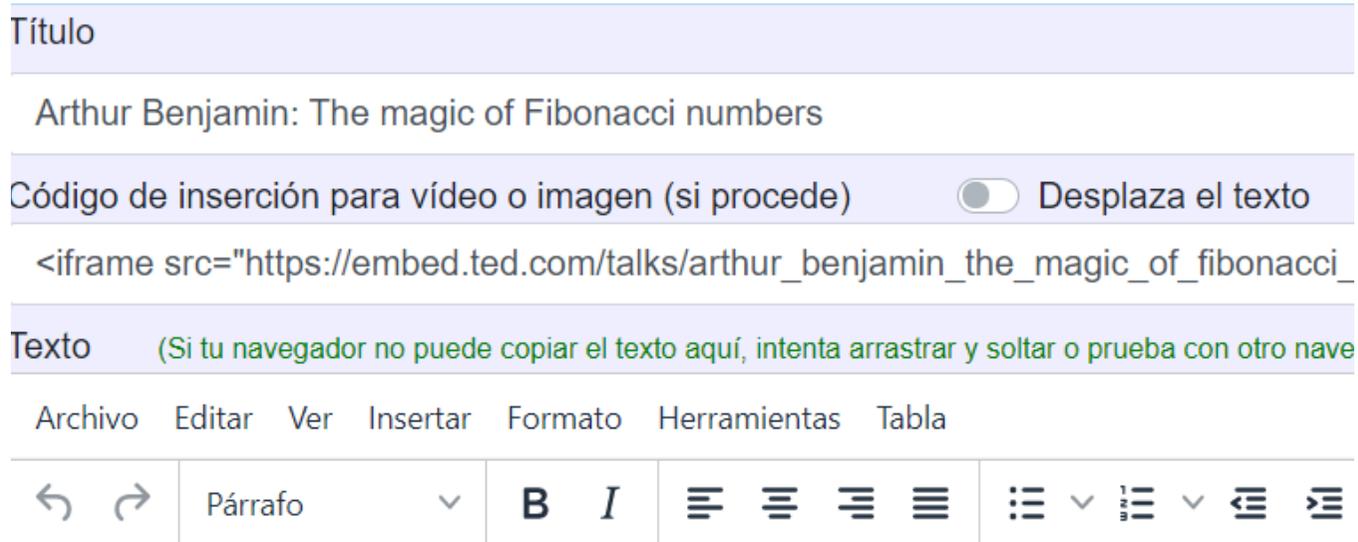


Figura 34. Incrustar un vídeo que se desplazará hacia abajo con el texto.

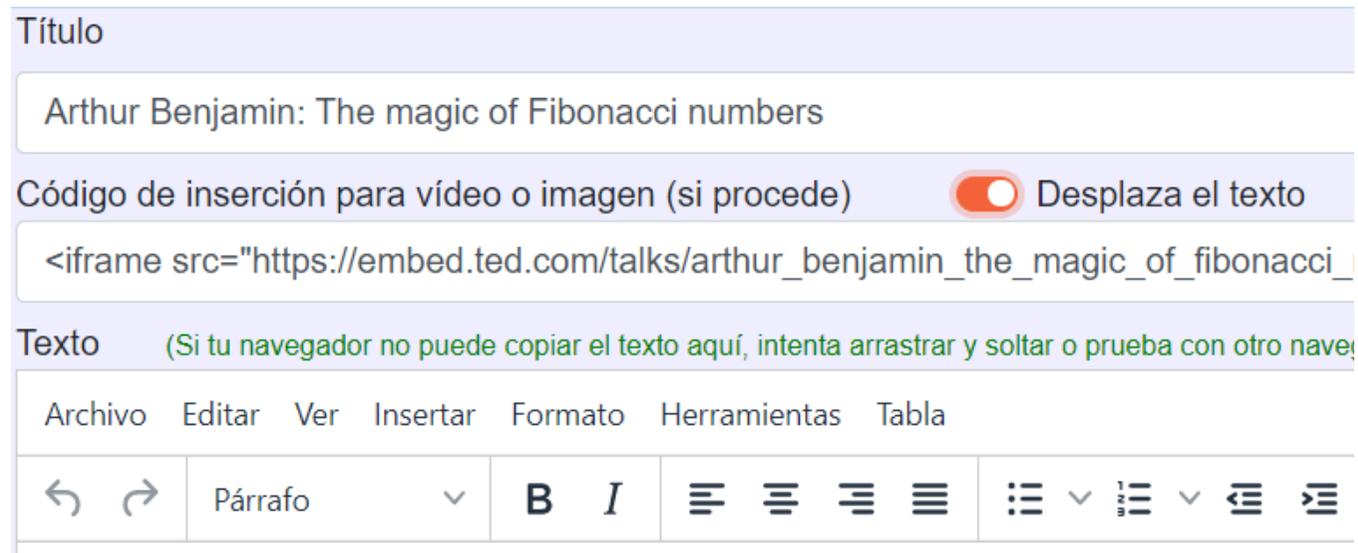
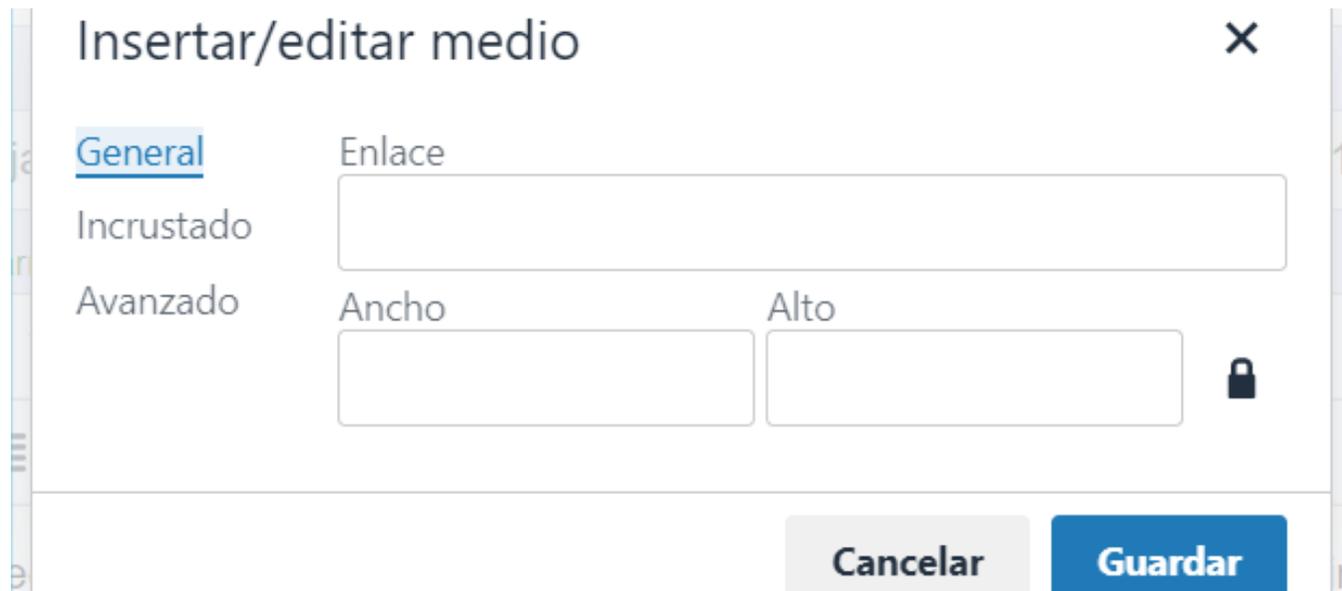


Figura 35. Incrustar un vídeo que permanecerá en la parte superior del texto.

Si quieres que el video se quede fijo en la parte superior de la unidad mientras los usuarios se desplazan el texto hacia abajo, activa la opción “Desplaza el texto” (Fig. 35). Esto sólo permitirá que se desplace el texto, no el vídeo. Puedes cambiar los números que muestran el ancho y la altura del visor del vídeo en el código de inserción, pero acuérdate de mantener la misma proporción.

Si quieres que el vídeo aparezca intercalado en algún punto de la unidad junto al texto o los ejercicios, haz clic en el botón Medio (icono 4, Fig. 26). Cuando haces clic en el botón Insertar/editar medio, aparece la ventana emergente de la Figura 36.

Pega el código de inserción que copiaste de YouTube en el campo Enlace (Fig. 36). El ancho y el alto aparecen automáticamente. Pue-



Insertar/editar medio

General

Enlace

Incrustado

Avanzado

Ancho

Alto

Cancelar

Guardar

Figura 36. Insertar un vídeo en Clilstore.



Insertar/editar medio

General

Incrustado

Avanzado

Pega tu código embebido debajo

Cancelar

Guardar

Figura 37. Insertar un vídeo en Clilstore usando el campo Incrustado.

des cambiar el tamaño del vídeo desde aquí. Mientras el icono del candado esté cerrado, la relación entre el ancho y la altura se mantiene automáticamente. Ten en cuenta que por defecto aparece seleccionado “General” (Fig. 36) para pegar el enlace a la URL. Sin embargo, también puedes seleccionar “Incrustado” y pegar el código embebido (Fig. 37).

Consejo: Si al guardar la unidad te das cuenta de que el vídeo es demasiado grande o pequeño, haz clic en el vídeo y después en el ícono “Insertar/editar medio” (ícono 4, Fig. 26). La ventana emergente con el código fuente vuelve a aparecer y es editable (Figura 38).

El reproductor de vídeo de YouTube que se reproduce dentro de la unidad incluye una herramienta muy útil. Los estudian-



Figura 38. Editar el tamaño del medio o el código fuente.

tes pueden activar o desactivar los subtítulos mientras ven un vídeo (Fig. 39).

Simplemente hay que hacer clic en el botón resaltado de la Figura 39 y los subtítulos se activan o desactivan. Hay que tener en cuenta, no obstante, que estos subtítulos se generan de forma automática por lo que puede haber errores de transcripción.

Pese a las posibles incorrecciones, poder acceder a los subtítulos es una función muy útil para los estudiantes. Una sugerencia para maximizar el potencial de esta herramienta y combinarlo con el aprendizaje de la lengua sería diseñar un “ejercicio” en el que los estudiantes tengan que detectar los errores que comete el sistema automático y encontrar la o las palabras correctas.

En la página de YouTube, también puedes abrir la transcripción del vídeo haciendo clic en los 3 puntos (...) junto a GUARDAR (Fig. 40). Esto abre la transcripción del vídeo generada automáticamente, dividida por tiempos (Fig. 41). Puedes copiar y pegar esta transcripción en la unidad que estás creando, debajo del vídeo, y corregir tú mismo/a ese texto. Así evitaremos confundir a nuestros estudiantes y que aprendan esas incorrecciones.

> **Consejo:** Cuando intentes pegar el texto con el botón derecho del ratón y “pegar”, es posible que Clilstore no te lo permita. Si es así, usa “Control+v” en Windows para pegar el texto en el editor de texto. En un ordenador Apple, usa “Comando+v”.



Figura 39. Activar subtítulos en YouTube.

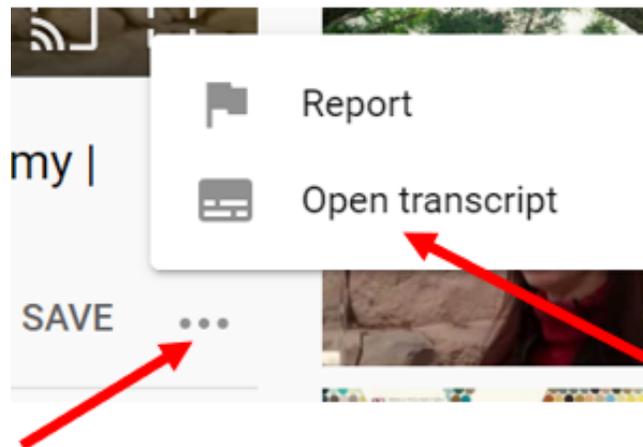


Figura 40. Abrir la transcripción de un vídeo de YouTube.

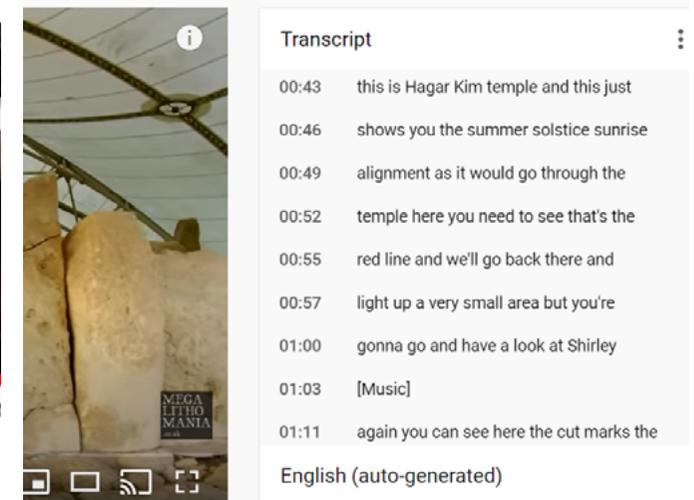


Figura 41. Transcripción de un vídeo de YouTube.

TED TALKS

TED Talks es otro sitio excelente donde se transmiten vídeos. Existe una amplísima variedad de charlas que puedes utilizar como material didáctico para tu asignatura dentro de Clilstore. Para incluir un vídeo, lo primero que debes buscar es *Share* (Compartir) (**Fig. 42**). Ahí verás el enlace (URL) y el código de incrustación (Embed)

El enlace (**Fig. 43**) lo puedes utilizar si quieres que los alumnos vayan a una página externa a Clilstore y, para ello, utilizar uno de los “botones de enlace” que hemos descrito en el apartado 2.7.3. Sin embargo, si lo que quieres es incrustar el TED Talk, has de copiar el código *Embed* (Embebido) (**Fig. 44**) y pegarlo en el campo Código de inserción o en el campo Incrustado dentro de la

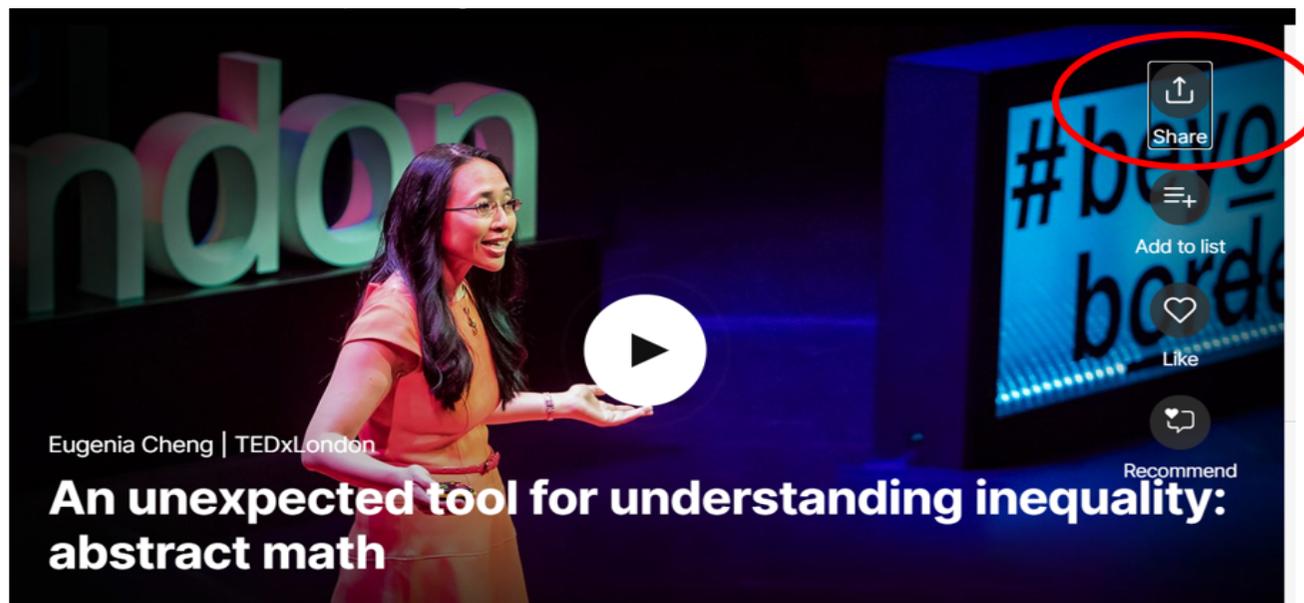


Figura 42. Obtener el código de inserción y la transcripción de Ted Talks.

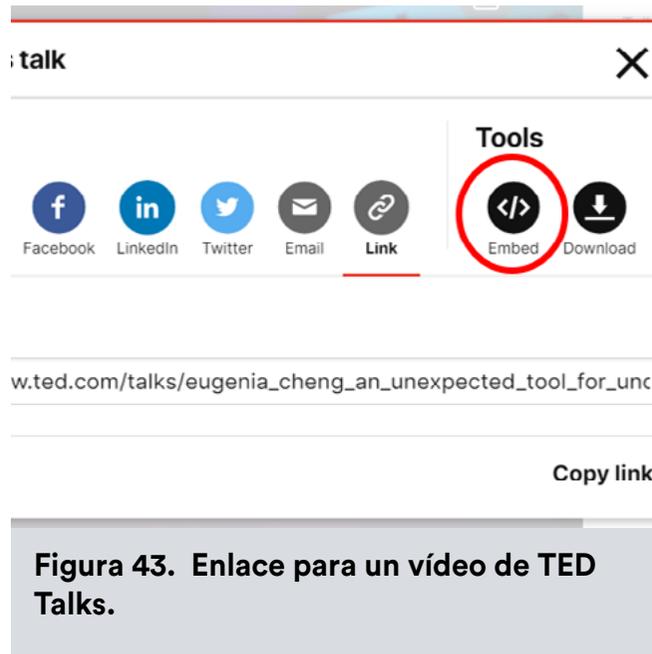


Figura 43. Enlace para un vídeo de TED Talks.

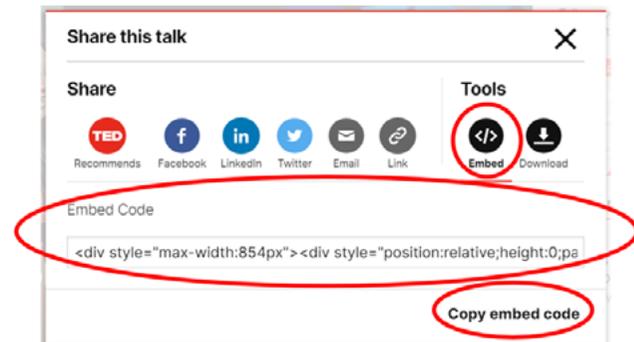


Figura 44. Código de incrustación para un vídeo de TED Talks.

opción Insertar/Editar medio (icono 4, **Fig. 26 y Fig. 38**). Puedes ajustar el tamaño del vídeo cambiando las dimensiones del ancho y del alto en el código fuente del *iframe*. En muchos de los vídeos también hay subtítulos disponibles, normalmente en varios idiomas (**Fig. 45**).

Y se puede obtener la transcripción, también generalmente en varios idiomas, haciendo clic en el botón *Transcript* (Transcripción) (**Fig. 46**).

Otra cosa importante es que la transcripción contiene hipervínculos a las partes del vídeo donde aparecen esos fragmentos. Si haces clic en un fragmento de la transcripción en la página de TED Talks, el vídeo saltará a esa posición. Sin embargo, si copias y pegas el texto de la transcripción en el recuadro de Texto en la unidad

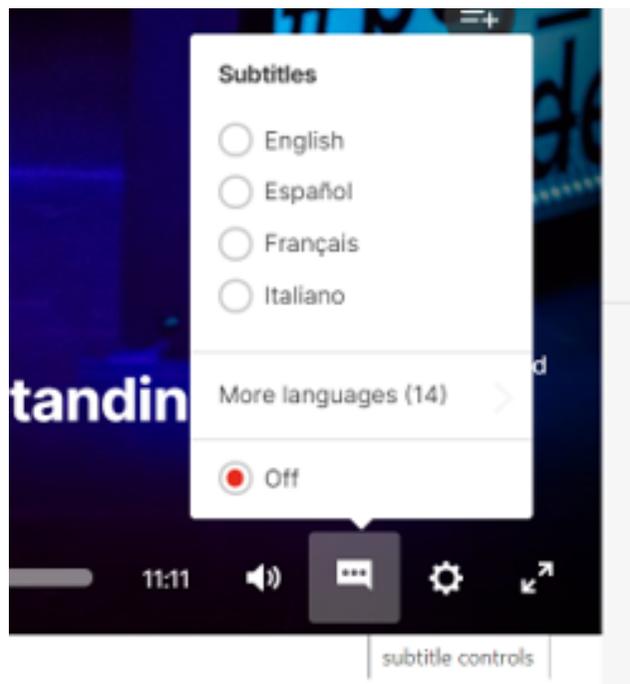


Figura 45. El botón de subtítulos en TED Talks.

de Clilstore, estos hipervínculos, aunque invisibles, bloquean el texto.

> **Consejo 1:** Para evitar que el texto esté “bloqueado” y que, por tanto, se pueda hacer clic en cualquier palabra para consultar el significado, pega la transcripción en un documento Word o en el Bloc de notas y, a continuación, cópialo y pégalo de nuevo en Clilstore. Esto lo que hace es ‘limpiar’ el texto para eliminar cualquier hipervínculo preexistente.

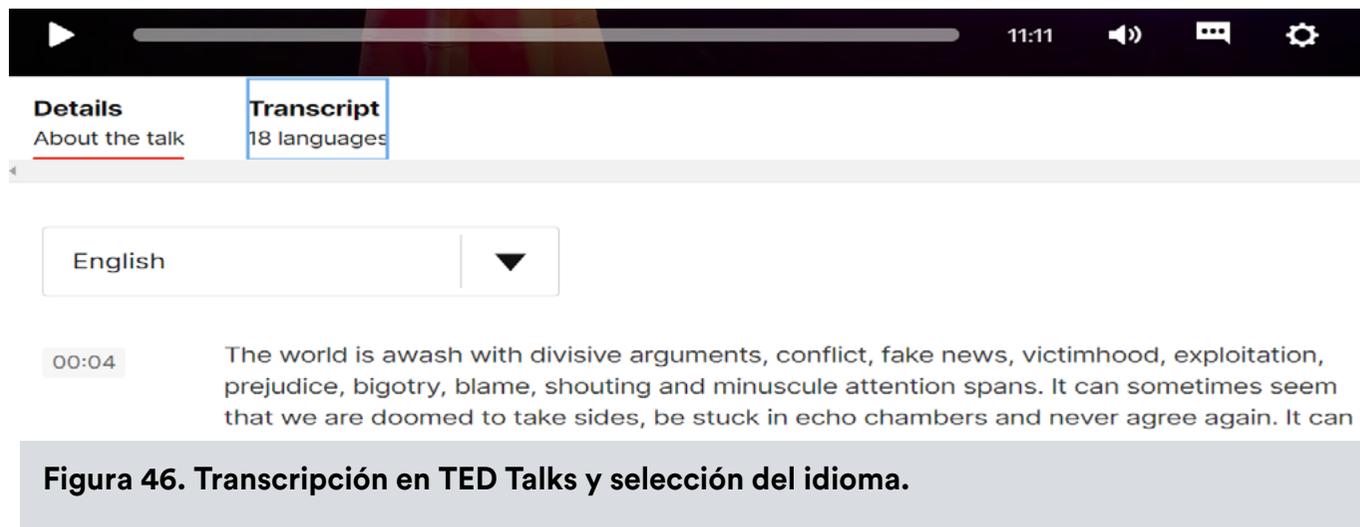


Figura 46. Transcripción en TED Talks y selección del idioma.

Otra página muy útil para compartir vídeos es Vimeo (<https://vimeo.com/watch>). Cuando hayas encontrado uno que quieras utilizar para tu asignatura, clicas sobre el icono Compartir (parece un avión de papel) (**Fig. 47**).

El código de inserción aparece en la parte inferior de la ventana emergente (**Fig. 48**). No hay ningún botón especial para ‘copiar’ el código automáticamente.

Simplemente haz clic dentro del campo del código de inserción con el ratón para abrir el cuadro. Esto también seleccionará el texto (**Fig. 49**). A continuación, copia el código con la función del botón derecho del ratón. Luego pégalo en Clilstore como hicimos para los videos de YouTube y TED Talks.



Figura 47. El botón de compartir de Vimeo.

> **Consejo:** Si visitas una página web y no estás seguro de dónde está el botón Compartir, pasa el cursor por encima de los iconos

y te aparecerá el nombre o la función del icono en forma de ‘*tool-tip*’.

> Retransmisión de archivos de audio y vídeo desde Google Drive

Por otra parte, es posible que quieras utilizar en la unidad de Clilstore que estás creando algún vídeo que hayas hecho tú mismo. Si no quieres subirlo a YouTube o a cualquier otro sitio de alojamiento de vídeos, puedes subirlo en Google Drive y obtener el código de inserción desde allí. Se hace así:

Primero, selecciona el archivo que quieras incrustar y ábrelo (**Fig. 50**). A continuación, haz clic en Opciones (los 3 puntos en la esquina superior derecha), como se muestra en la **Figura 51**.

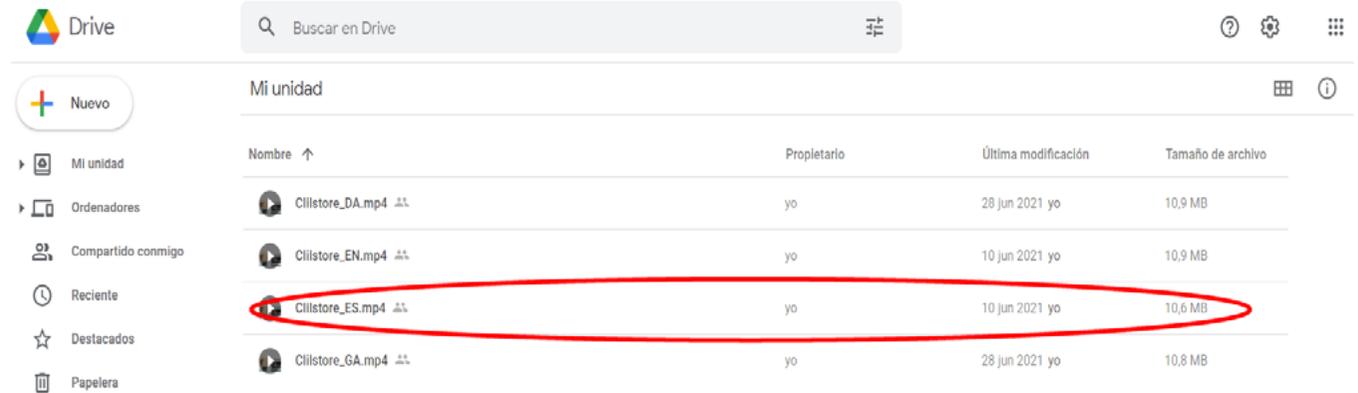


Figura 50. Seleccionar el archivo que abrir.

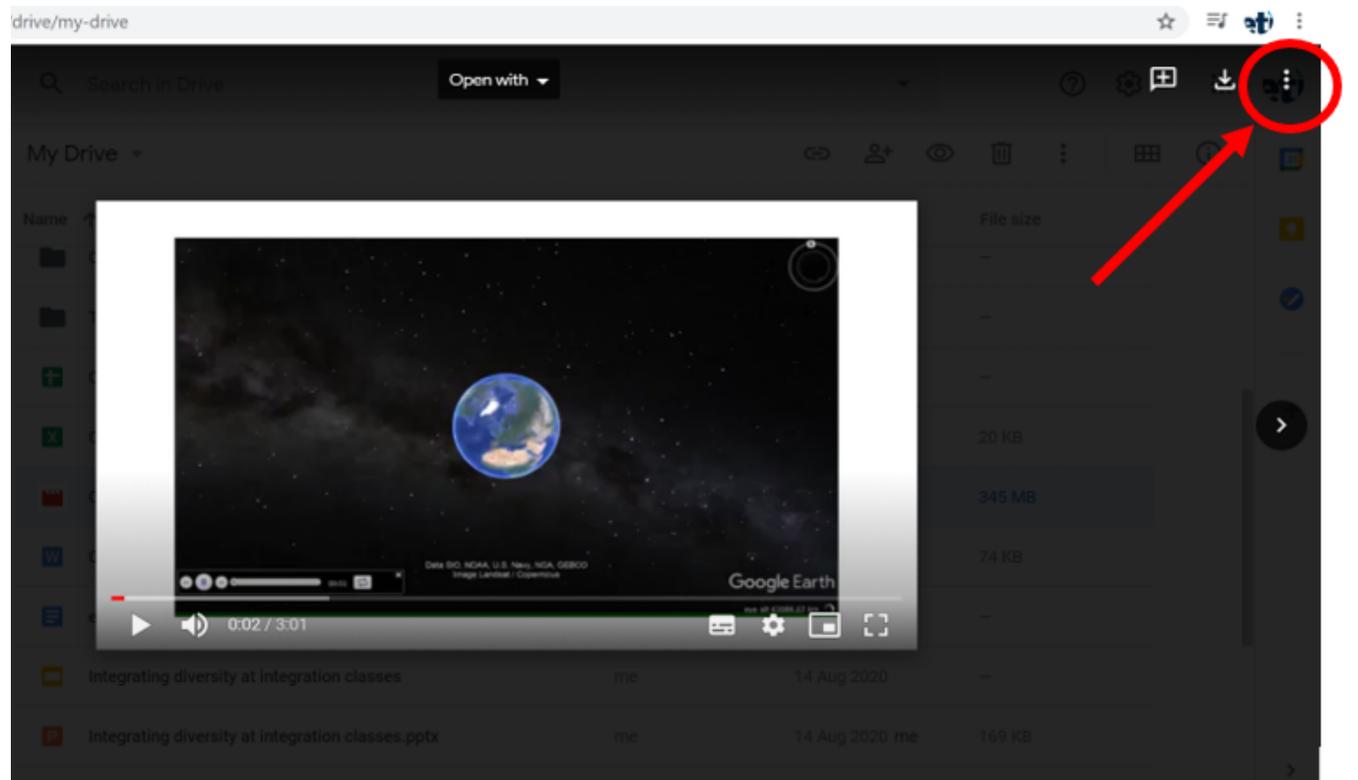


Figura 51. Opciones en Google Drive

Ahora selecciona y haz clic en Compartir (**Fig. 52**). Después haz clic en ‘Cambiar a cualquier persona con el enlace’ (**Fig. 53**).

Las opciones de ‘Compartir’ deberían cambiar como se muestra a continuación, ¡pero no copies el enlace! En su lugar, haz clic en ‘Hecho’. La ventana emergente debería desaparecer.

Cuando desaparezca la ventana emergente, vuelva a hacer clic en Opciones (**Fig. 51**) y seleccione ‘Abrir en una ventana nueva’, como se muestra en la **Figura 55**.

Cuando el vídeo se abra en una nueva ventana, haga clic nuevamente en Opciones (**Fig. 51**).

El menú de opciones cambia para ofrecer otras herramientas, incluida la función ‘Insertar elemento’ (**Fig. 56**). Selecciona esa. Aho-

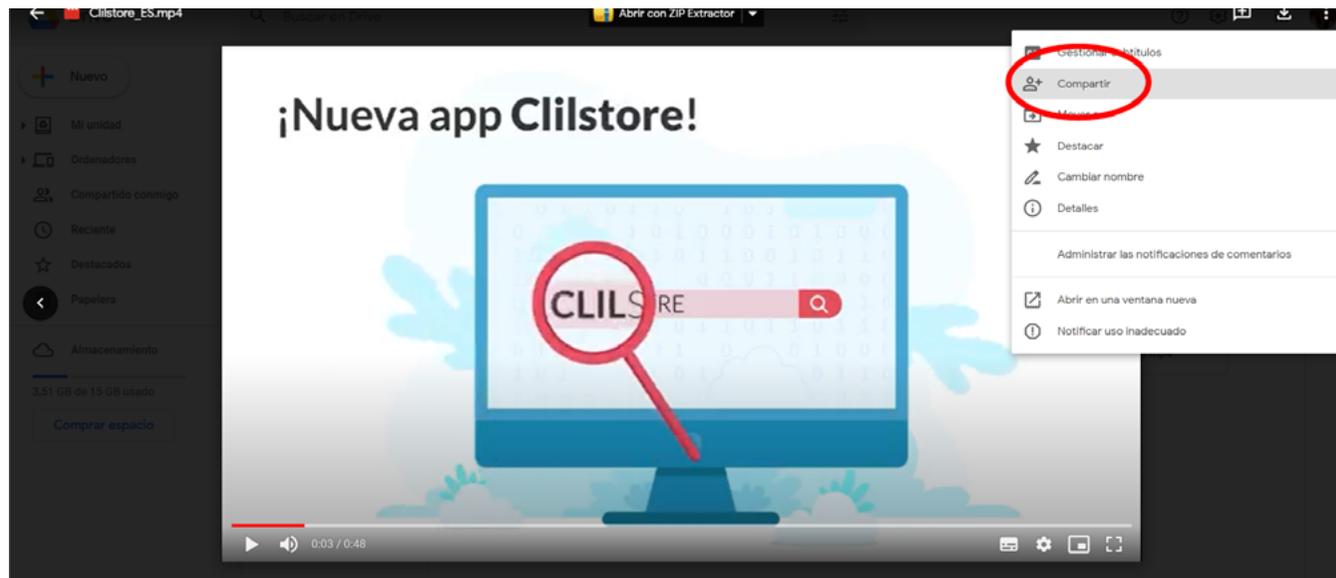


Figura 52. El botón de compartir en Google Drive.

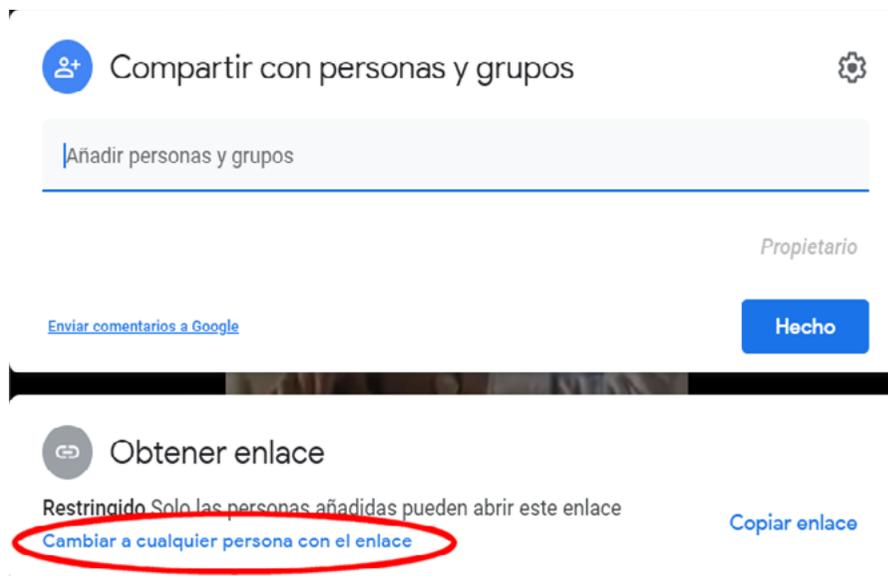


Figura 53. Dar permiso a cualquiera con el enlace.

ra, puedes copiar este código de inserción como hicimos para los vídeos antes, y pegarlo en la unidad Clilstore, usando la función 'Insertar/editar medio'.

2.7.6. El código fuente en Clilstore

En los últimos años, las herramientas y aplicaciones web han hecho que las interfaces gráficas de usuario sean mucho más fáciles de entender y usar. El usuario no ha de tener conocimientos de programación. Las herramientas de edición integradas facilitan el desarrollo de materiales sin tener que profundizar en el 'código' que se ejecuta detrás del programa. Del mismo modo, el editor incorporado de Clilstore facilita al usuario la creación de materiales.

Sin embargo, como a algunas personas les gusta saber más so-

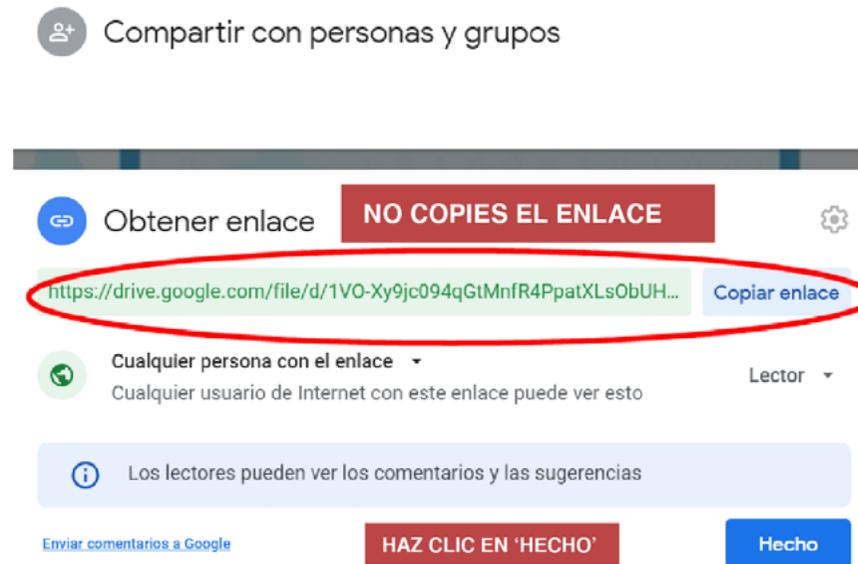


FIGURA 54. La opción Obtener enlace, que NO debes copiar.

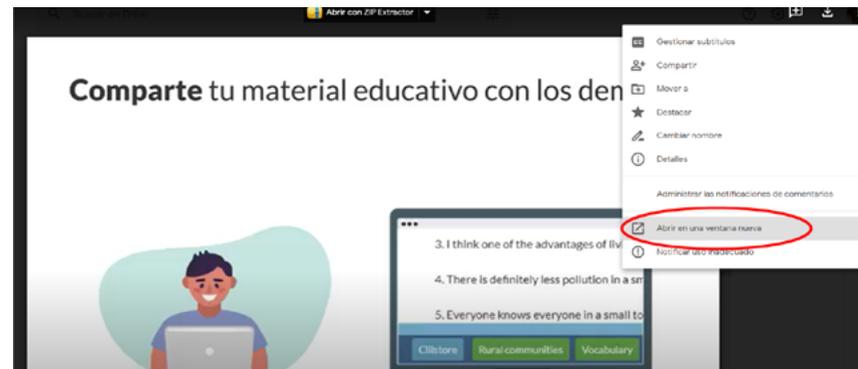


FIGURA 55. Abrir el vídeo en una nueva ventana.



FIGURA 56. El nuevo menú de Opciones en la nueva pestaña con el vídeo abierto.

bre lo que sucede entre bastidores, esta sección es para ellos, ya que nos referiremos al lenguaje de programación utilizado en la creación de unidades Clilstore, que se basa en el lenguaje HTML.

Cuando se ha creado una unidad, también es posible **editar el cuerpo del texto como código HTML**. Para hacerlo, haz clic en **Ver** en el editor y selecciona **Código fuente** (Fig. 58).

Ten en cuenta que el texto de la ventana “Texto” ahora tiene formato HTML. Cada párrafo empieza por `<p>` y acaba con `</p>`. Si deseas editar/cambiar palabras, simplemente evita eliminar lo que podría ser un código importante, por ejemplo, la `<p>`. Si deseas insertar un nuevo párrafo en el texto, recuerda que debe comenzar con `<p>` y acabar con `</p>`.



FIGURA 57. El código de inserción de un vídeo alojado en Google Drive.

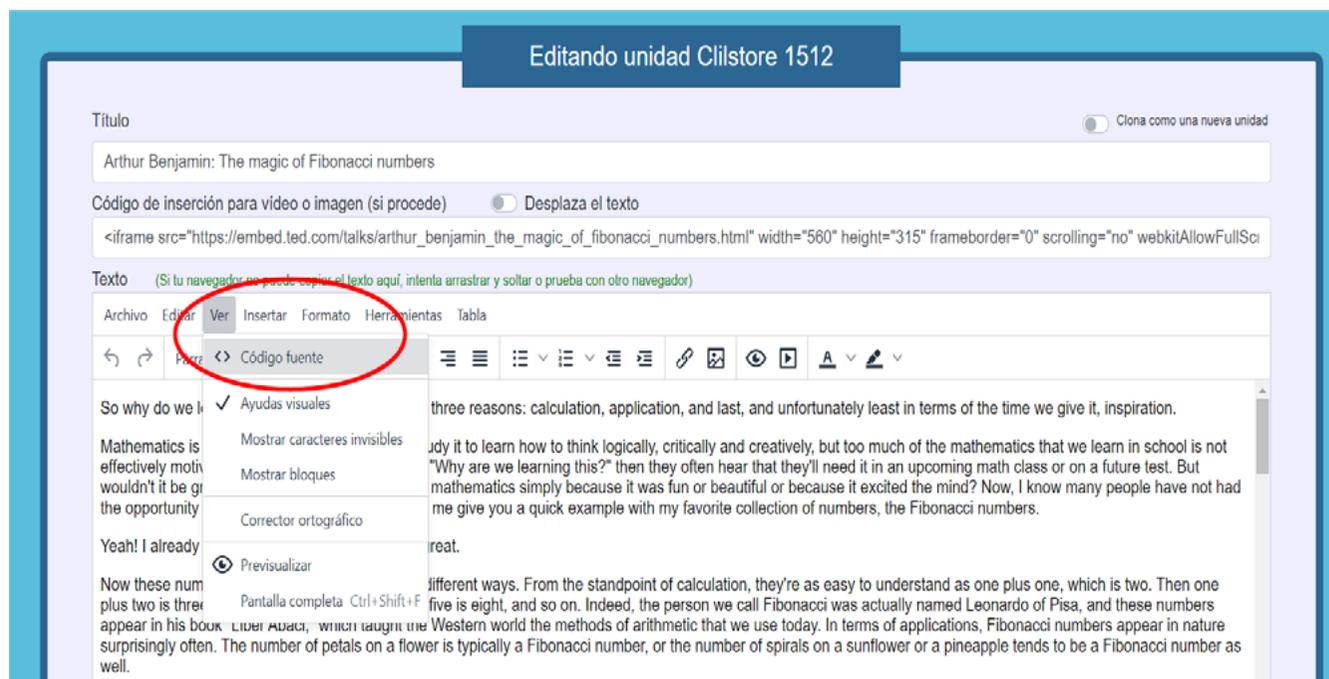


Figura 58. Editar un texto de Clilstore usando el código fuente HTML.

Si quieres **insertar una foto desde Flickr** (<https://www.flickr.com/photos/flickr/>) entre dos párrafos, lo que has de hacer es lo siguiente: desde una foto en Flickr, haz clic en **Compartir foto** y luego en **Insertar**. El código de inserción se selecciona automáticamente.

También se ofrecen distintos tamaños de la imagen. Primero selecciona el tamaño que quieras que tenga la foto. El código de inserción cambiará para incluir tu selección. Luego copia el código de inserción (**Fig. 59**).

El código copiado (es decir, la foto) ahora se puede pegar en el campo 'Texto' siempre que se coloque entre dos símbolos de párrafo `<p>` y `</p>`. Este es el código de inserción para la foto de muestra en la **Figura 59**:

`<a data-flickr-embed="true" href="`

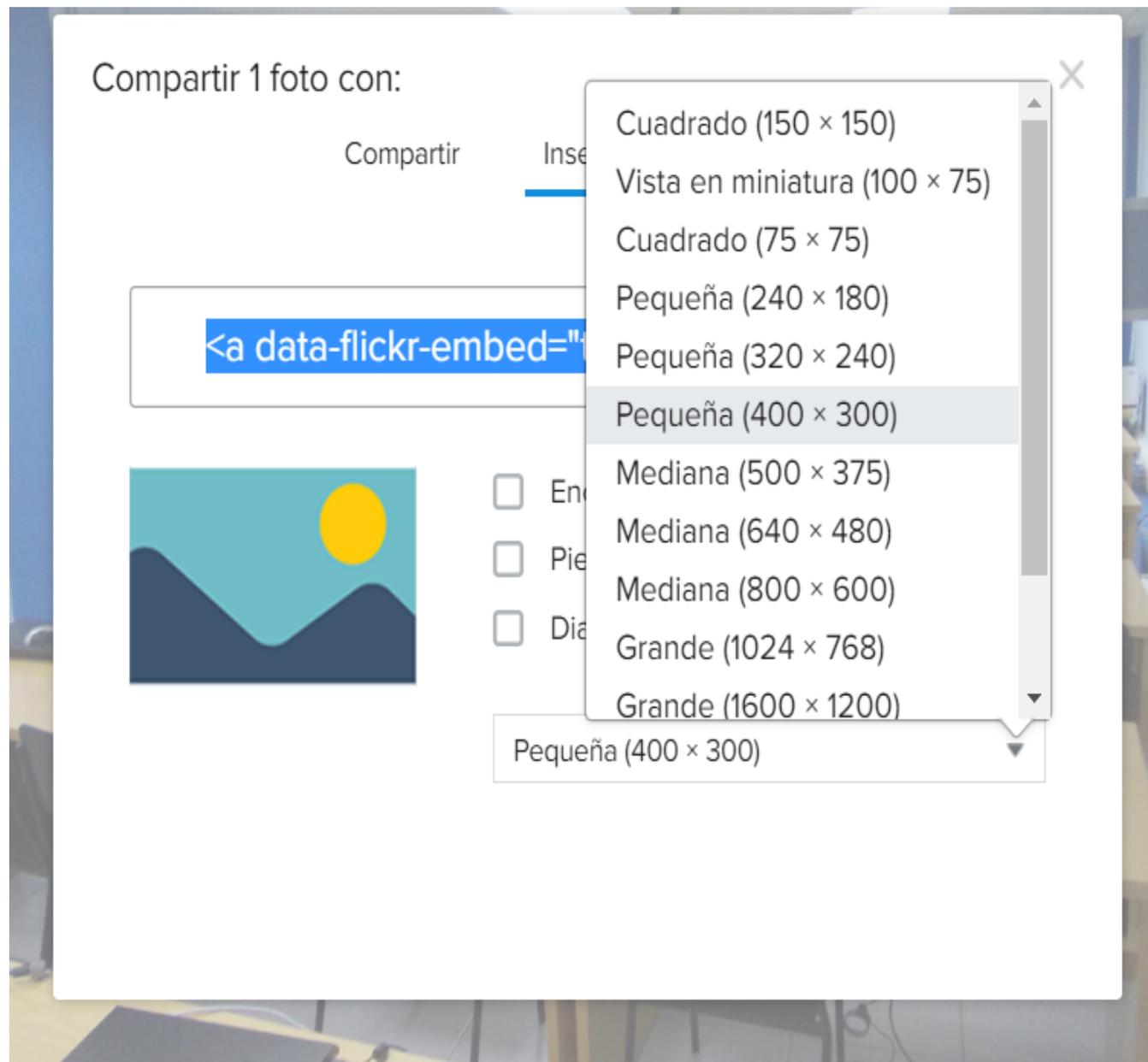


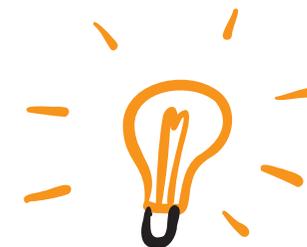
Figure 59. Ejemplo de código de inserción de Flickr y distintos tamaños de imagen.

```
f="https://www.flickr.com/photos/academiaatu/14217173091/in/photolist-nEjJeZ-6Vveei-a9jSdq-aMx2bT-aDAMCY-9kn-BhL-dkY3kY-eanJZz-9sXxE7-bm-6NSk-6Fqo3J-vEdzVg-bm6Npc-8hwpWL-8ixRek-no862Y-mwHL-QU-7jrTFL-74kRbQ-796ky2-3Ky-1JF-2Qq7Vj-g3EYXA-dHatxG-quE9A-no8pBn-e4tPRu-qap-2Di-3zdTLa-yKgGK3-GYU3i-axnR2a-bo4ijy-7cqBvr-mHAb-FD-no82N4-9sUwRi-gH8sdC-7DbXuj-3FBpGc-9qzf5w-mw-GzD6-nf5YgA-7D4tHv-eezd-Hy-dvcMzL-6Mogif-Dd8Ung-Y6dxk-nCi58G" title="aula"></a><script async src="//embedr.flickr.com/assets/client-code.js" charset="utf-8"></script>
```

Después de pegar el código de inserción de Flickr en la ventana de texto desde el editor de código fuente, verás que al final del todo aparece un código HTML entre las siguientes palabras:
<script>...</script>

Todo este fragmento hay que eliminarlo. Lo hemos resaltado en rojo arriba.

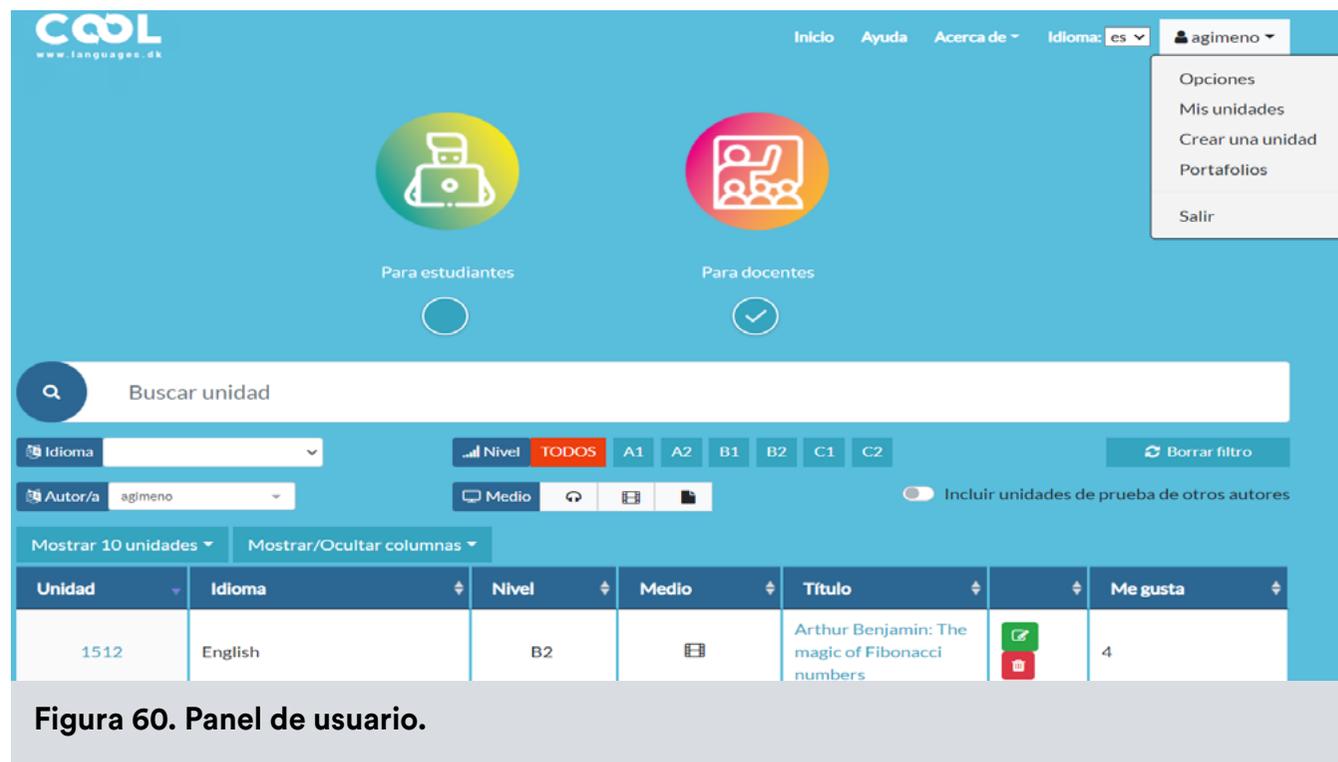
Se puede seguir el mismo procedimiento para incrustar un vídeo o un archivo de audio entre párrafos de texto.



2.8. Registro de vocabulario

2.8.1. El compilador de vocabulario personalizado

En la sección 2.3, hemos explicado brevemente cómo Multidict y Clilstore pueden mejorar la comprensión lectora de textos escritos en una lengua extranjera mediante el acceso inmediato a los diccionarios de Multidict. Además de esto, para fomentar la adquisición de nuevo léxico, Clilstore incluye la función de “registrar vocabulario” que permite a cualquier usuario realizar un seguimiento de las palabras cuyo significado ha ido consultando en las unidades y poder realizar ejercicios para comprobar si se recuerdan o no. Cada vez que un usuario hace clic en una palabra, se registra en su lista personal de vocabulario, a la que puede acceder en cualquier



momento a través de su panel de control.

Los siguientes pasos describen cómo utilizar la función ‘Registro de vocabulario’. Para acceder a esta función, hay que estar registrado en Clilstore por lo que el primer paso será registrarse como usuario. Una vez que haya iniciado sesión, hay dos formas

de activar la creación de listados de vocabulario.

Método 1: Si se quiere que quede constancia de todas las palabras en las que se ha hecho clic para consultar el significado, el usuario debe acceder a sus ‘Opciones’, que aparece en el menú desplegable al pinchar sobre su nombre de usuario (**Fig. 60**).

Entre las opciones, se ofrece la posibilidad de habilitar o deshabilitar la creación del listado de vocabulario. Para activarlo, hay que marcar 'Sí' y para desactivarlo, 'No' (**Fig. 61**). Si se habilita la función, quedará registrada cada palabra en la que se hace clic en una unidad para consultar el significado en cualquiera de los diccionarios que ofrece Multidict. Una vez hecho esto, haz clic en 'Volver' en la parte inferior de la ventana emergente para regresar a la página de inicio de Clilstore. Ahora elige cualquiera de las unidades en Clilstore y ábrela. La función de registrar vocabulario está en la esquina superior derecha de cada unidad (**Fig. 62**).

Método 2: Ten en cuenta que, si has seguido el Método 1, ya lo tienes habilitado por lo que el icono debería aparecer en modo activo (es decir, en color naranja).

Opciones de usuario/a pharris

Cambiar clave de acceso

Idioma
Idioma por defecto para las unidades creadas
Español (es)

Vocabulario
¿Quieres? No
✓ Sí

Nombre completo
Tu nombre de verdad, que será visible para otros usuarios
Paola Harris

Correo electrónico
No se hace público
paoharrisbonet@gmail.com

✕ Sin verificar Verificar ahora

← Volver

Figura 61. Activar la función Grabar vocabulario.

Puedes también deshabilitarlo desde aquí haciendo clic en el icono resaltado de la **Figura 63**. Cuando está desactivado, el icono aparece en color azul.



Figura 63. Grabadora de vocabulario activada.

Por otra parte, si no lo has activado siguiendo las instrucciones del Método 1, puedes también hacerlo desde dentro de cualquier unidad, clicando sobre el icono correspondiente.

Para acceder al listado de vocabulario, haz clic sobre el nombre de usuario en la parte superior derecha de la unidad y selecciona Vocabulario del menú desplegable (**Fig. 64**).

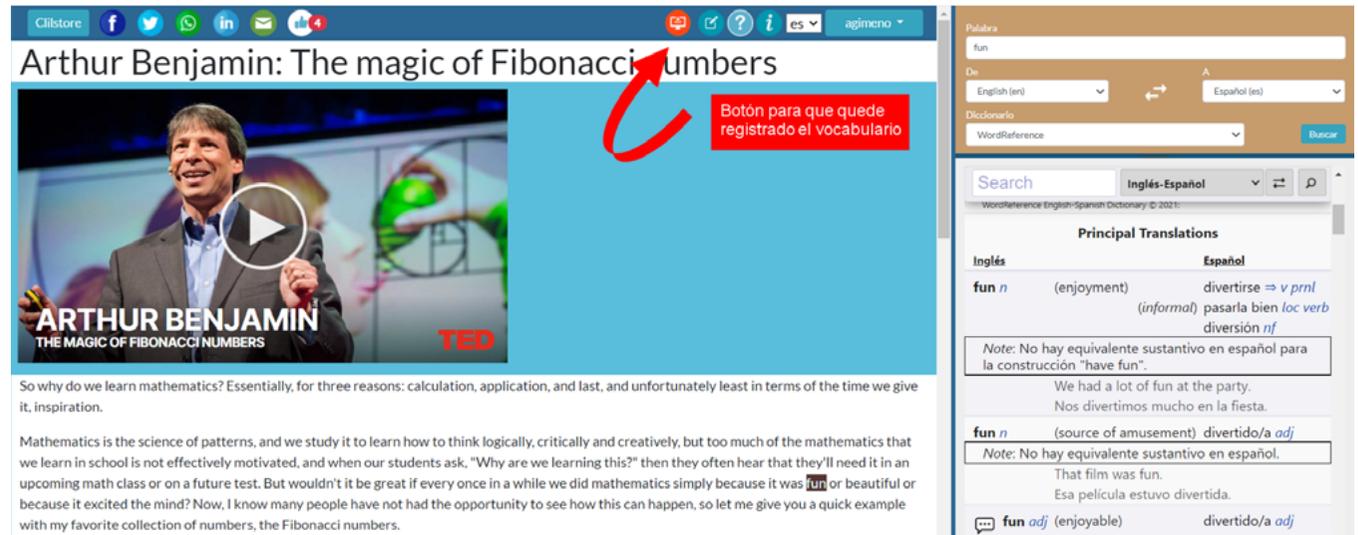


Figura 62. Botón para que quede registrado el vocabulario.

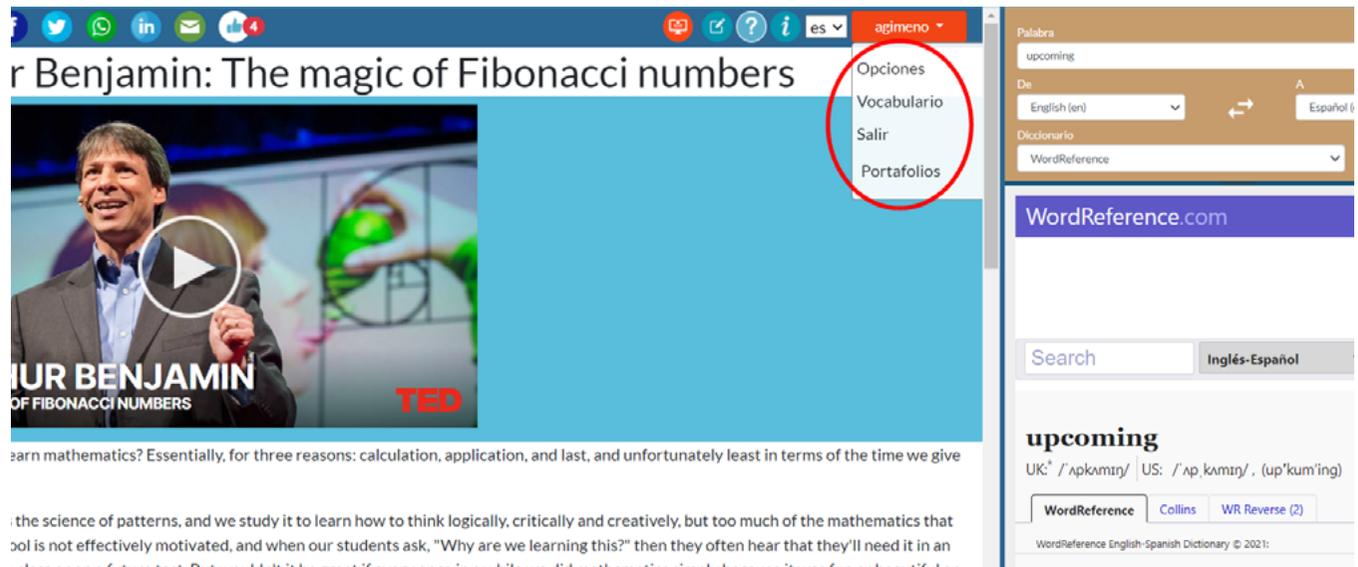


Figura 64. Acceder al listado de vocabulario a través de una unidad.

Se abrirá el listado en una pestaña nueva del navegador, tal y cómo se muestra en la **Figura 65**.

Tal y cómo se resalta en la Figura 65, la base de datos del vocabulario personalizado incluye las siguientes funciones:

1. Para eliminar cualquier palabra, porque el significado ya se haya asimilado o porque se ha hecho clic en la palabra por error.

2. El icono con la 'M' te permite acceder de nuevo a Multidict en caso de que desees volver a buscar la palabra. Esto te llevará al diccionario original que estabas consultando, pero desde ahí se puede cambiar a cualquier otro.

3. Para escribir la definición o la traducción de la palabra, o una nota personal que te pueda ayudar a comprender y recordarla.

Lista de vocabulario para el/la usuario/a **agimeno**

Idioma: English

Exportar esta lista de vocabulario a un archivo .csv, con el separador de caracteres **1** (UTF-8 encoding) **6**

Exportar esta lista de vocabulario a un archivo .tsv (UTF-8 encoding)

Si estás seguro/a, puedes **borrar** la lista de vocabulario en English. **7**

Se puede añadir el significado de una palabra escribiendo en el recuadro

Ponte a prueba **Ocultar todo** **8** **Aleatorizar** **9** **Restaurar todo** **10**

↑	Palabra	Significado	Clicado en la unidad
1	M calculation	cálculo	1512
	M transfer 2	transferir	796
	M ratios	proporciones de 3	4 1512
	M upcoming	entrante, próximo	1512×4
	M array	surtido de	780

Figura 65. El listado de vocabulario.

EN ES IT B

English (16 palabras)

Idioma: English

Figura 66. Comprobación del número de palabras buscadas en los diferentes idiomas.

4. Indica el número de la unidad donde se buscó el significado de la palabra. Se puede volver a ella haciendo clic sobre el número.

5. Estos botones indican los idiomas para los que tienes listado de

vocabulario. Si deslizas el cursor por encima de los botones, aparece el número total de palabras consultadas para ese idioma.

6. Puedes exportar la lista de vocabulario al ordenador. Hay dos formatos de exportación: en un archivo .CSV o en un archivo .TSV (nos referiremos a esto más adelante).

7. Para cada uno de los idiomas, puedes borrar el listado de palabras de golpe.

Las herramientas “Ponte a prueba”:

8. ‘Ocultar todo’ es la función para ocultar todos los significados en la lista de vocabulario que has agregado. Esta función permite a los estudiantes ocultar significados y luego intentar recordar cuáles eran. Proporciona

Lista de vocabulario para el/la usuario/a **agimeno**

Idioma: English

Exportar esta lista de vocabulario a un archivo .csv, con el separador de caracteres **1** (UTF-8 encoding) **6**

Exportar esta lista de vocabulario a un archivo .tsv (UTF-8 encoding)

Si estás seguro/a, puedes **borrar** la lista de vocabulario en English. **7**

Se puede añadir el significado de una palabra escribiendo en el recuadro

Ponte a prueba **Ocultar todo** **8** **Aleatorizar** **9** **Restaurar todo** **10**

↑	Palabra	Significado	Clicado en la unidad
1	calculation	cálculo	1512
2	transfer	transferir	796
3	ratios	proporciones de	4 1512
	upcoming	entrante, próximo	1512×4
	array	surtido de	780

Figura 65. El listado de vocabulario.

una herramienta de ejercicio de memoria inestimable para ayudar a adquirir nuevo léxico.

9. También se pueden ‘Aleatorizar’ las palabras. Esto mezclará el orden de los significados y

creará un ejercicio de ‘arrastrar y soltar’. Una vez que las palabras estén colocadas aleatoriamente, el estudiante podrá arrastrar los significados a la palabra que crea que corresponde. Si la respuesta es correcta, el significado perma-

necerá junto a la palabra. Si no es así, el significado volverá a su lugar aleatorio original.

10. ‘Restaurar todo’ es para restaurar el listado original de palabras con sus definiciones o traducciones. También puede optar por revelar cada palabra individualmente.

Para hacer uso de las herramientas interactivas “Ponte a prueba”, los alumnos deben escribir un apunte junto a las palabras en su lista de vocabulario. Esto es así porque escribir el significado en el campo (3) contribuye a la adquisición de nuevo vocabulario. El estudiante no solo busca la palabra, sino que la procesa y puede tomar notas personalizadas sobre ella. Estas notas pueden ser muy específicas de lo que el alumno desea recordar o lo que cree que es importante, por ejemplo:

‘Esto es un verbo pero también

puede ser un sustantivo.’
O, por ejemplo, en la palabra “knight”, ‘La “k” no se pronuncia.’
o ‘Se usa con la preposición *to*.

Estas herramientas ayudan a los alumnos a ser más conscientes de su proceso de aprendizaje. Los alumnos también pueden ampliar

más sus notas cuando vuelven a visitar la página para reforzar el vocabulario, lo que permite un procesamiento más profundo.

Al hacer clic en el diccionario en (2) se abrirá una página de Multidict como en la **Figura 67**. Aquí puedes elegir otros diccionarios para refinar el significado.

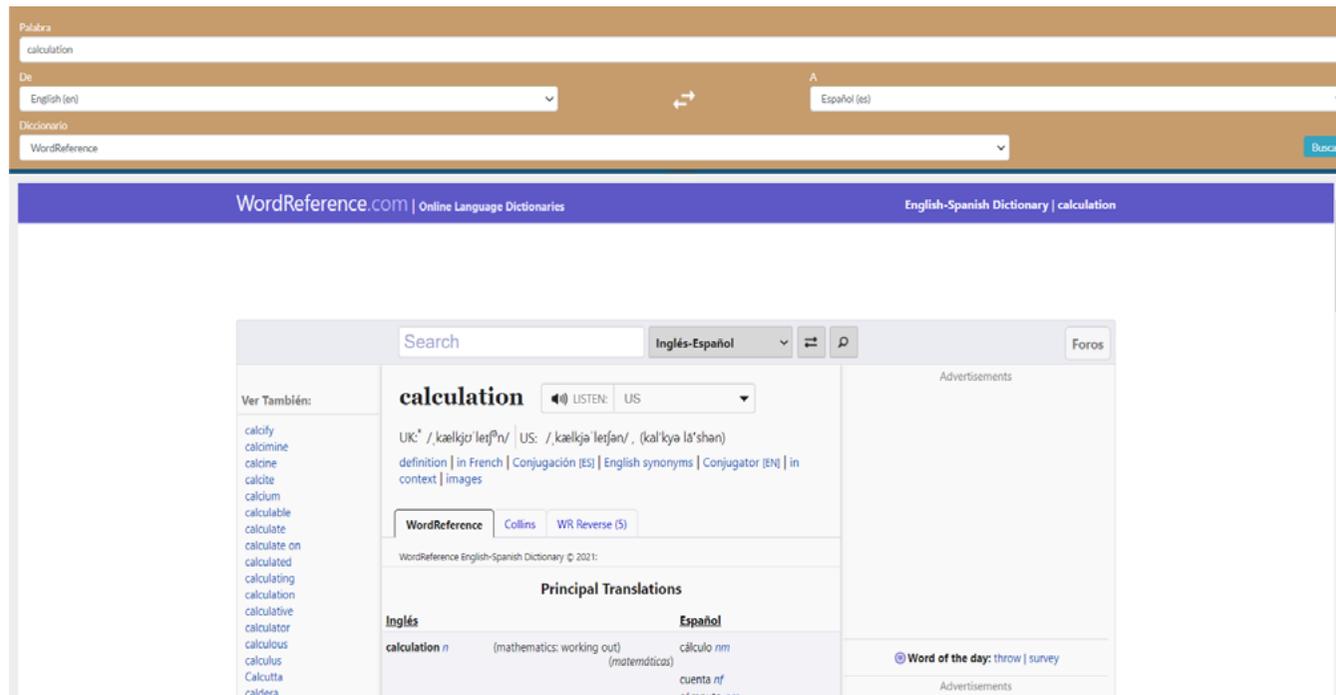


Figura 67. Volver a acceder al diccionario Multidict desde el listado de vocabulario.

2.8.2. Exportar la lista de vocabulario

Puede que algunos estudiantes deseen descargar y guardar una copia de su lista de vocabulario. Se puede exportar la lista de vocabulario de 2 formas diferentes, como se indica a continuación.

a) La primera opción es **exportar la lista como un archivo .csv**. Este formato se puede abrir en Excel. Al descargar el archivo, es posible que se te pregunte con qué programa quieres abrirlo. Haz clic en ‘Más aplicaciones’ y desplázate hacia abajo hasta encontrar Excel.

También puedes marcar: ‘Utilizar siempre esta aplicación para abrir archivos .csv’ (Fig. 68). Ahora el archivo se abrirá con Excel. Ten en cuenta que cada palabra va seguida del símbolo | (Fig. 69).

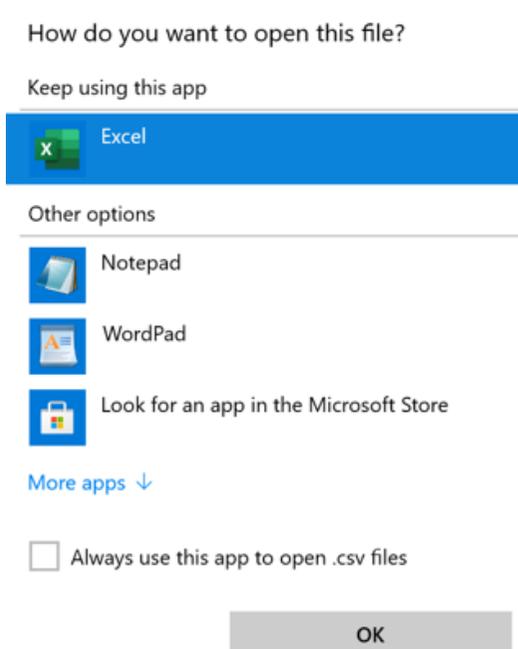


Figura 68. Elegir la aplicación para abrir el archivo .csv.

	A	
1	access	
2	Adapted	
3	Adorn	
4	advice	
5	affairs	
6	alignment	
7	Altar	

Figura 69. La lista de vocabulario exportada como un archivo .csv.

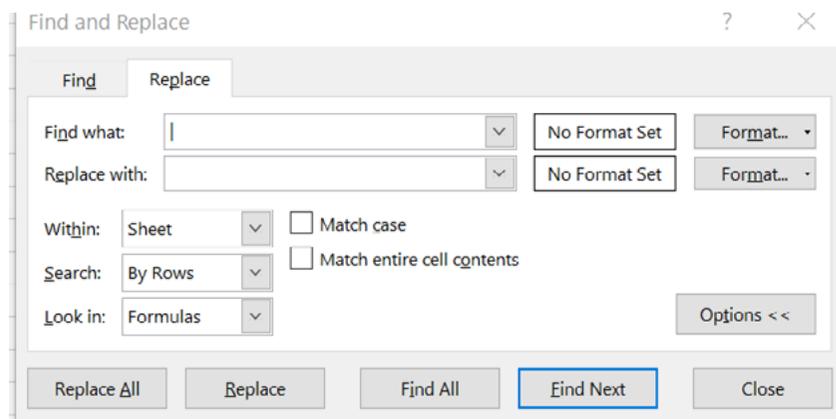


Figura 70. Eliminar | del archive exportado .csv.

> **Consejo:** Para eliminar las barras, en la pestaña Inicio de la hoja, ve a Buscar y reemplazar (**Fig. 70**). Simplemente escribe un | en el campo 'Buscar' y deje el campo 'Reemplazar' vacío. Haga clic en Reemplazar todo y desaparecerán todas las barras.

b) La segunda opción es **exportar la lista como un archivo .tsv**. Este se puede abrir en Word. De nuevo, puede que se te pregunte con qué aplicación quieres abrir el archivo .tsv. Haz clic en 'Más aplicaciones' y selecciona Word.

Si se te pide que selecciones la codificación que hace que su archivo sea legible (**Fig. 71**), elije Unicode (UTF-8). Esto hará que el archivo se abra como un documento Word.

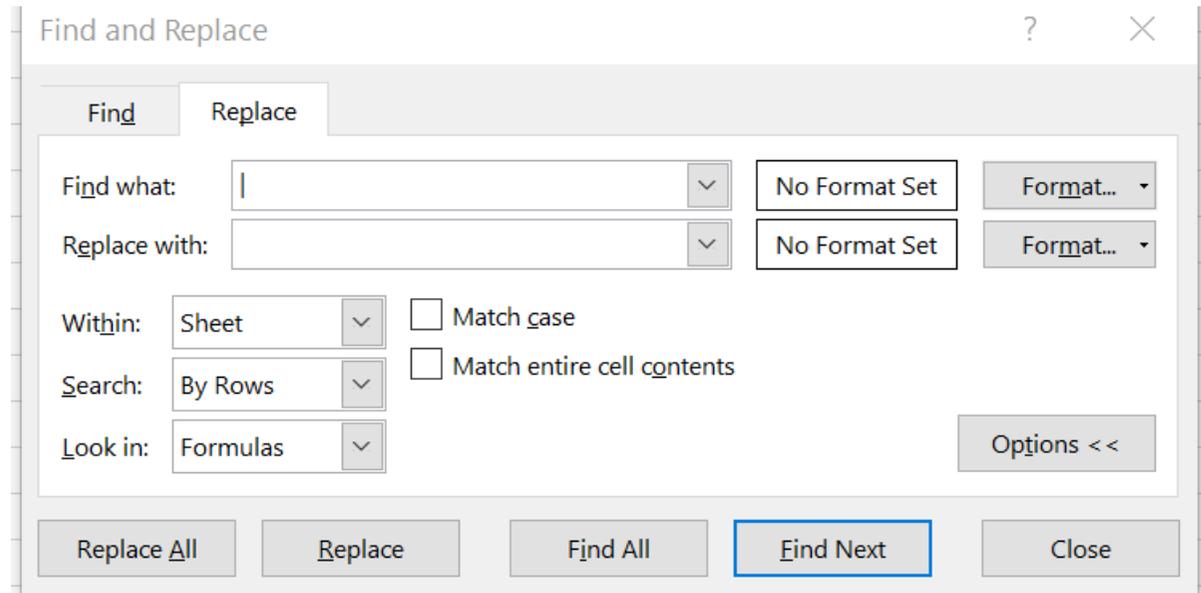


Figura 70. Eliminar | del archive exportado .csv.

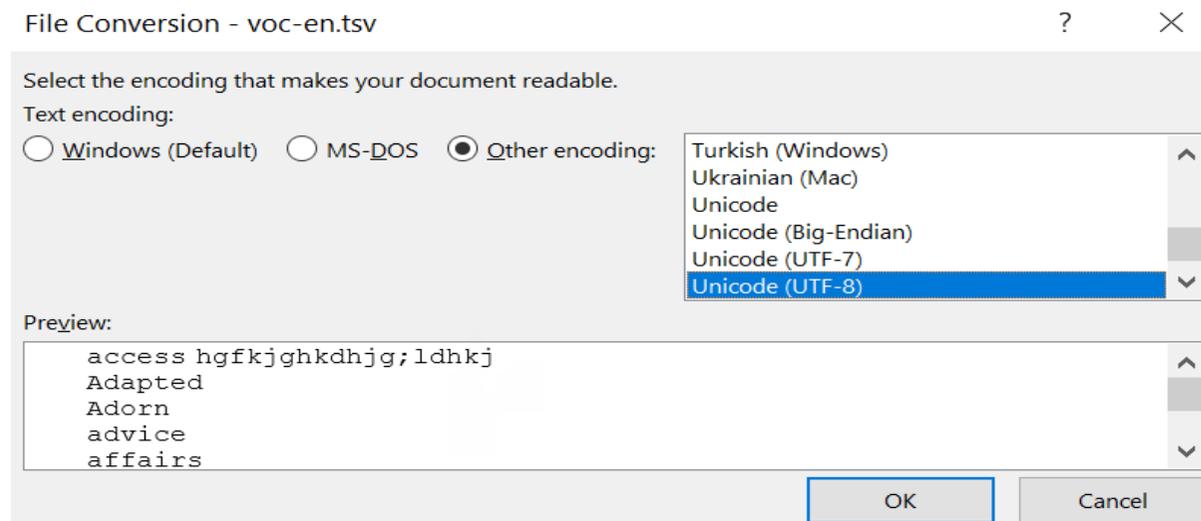


Figura 71. Conversión de archivos de .tsv a .xls (Excel).

2.8.3. Lista de palabras sobre las que se ha hecho clic – para profesores y autores de unidades

El autor de una unidad puede querer comprobar qué palabras son las que más se han buscado en los diccionarios. Por poner un ejemplo, un profesor puede haber creado una unidad para sus alumnos y quiere saber qué palabras les resulta más difícil comprender. Esta comprobación serviría, además, para verificar el nivel del texto con respecto al de los estudiantes, o incluso para crear oportunidades para reforzar vocabulario que aún es problemático o desconocido.

Cliilstore proporciona esta información en la sección “Información” de cada unidad. El botón de información de la unidad se encuentra en la esquina superior

Cliilstore Unidad 1512

Detalles de la unidad 1512

Título: **Arthur Benjamin: The magic of Fibonacci numbers**

Autor/a: [agimeno](#)

URL abreviada: <https://cliilstore.eu/cs/1512>

Resumen de la unidad: This video is particularly useful to learn about the concept of Fibonacci numbers.

Indicaciones para el aprendizaje de la lengua extranjera: To practice the passive voice and become acquainted with mathematical terms.

Idioma: [en](#)

Nivel CEFR: [B2](#) (35)

Nº de palabras: 952

Medio: (6:25)

Creado: 2013-11-16 18:24:06 UT

Editado: 2020-12-30 00:03:11 UT

Licencia: [Creative Commons BY-SA](#)

Visitas: 658

Clics sobre palabras: 61 (since 2014-03-18) - [Listado de palabras clicadas](#)

Me gusta: 4

Figura 73. Información sobre la unidad y acceso a la lista de palabras que fueron consultadas en el texto de la unidad.



Figura 72. El botón de información de la unidad.

derecha de la unidad. Aquí el profesor puede ver qué palabras han sido consultadas, además de otra información relativa a la unidad (**Fig. 73**).

Al hacer clic en el enlace ‘Listado de palabras clicadas’, se abre la

Número de palabras clicadas en la unidad 1512

(desde 2019-03-02)

Arthur Benjamin: The magic of Fibonacci numbers

Creado: 2013-11-16

Número total de palabras clicadas: 61 (desde 2014-03-19)

Clics	Nuevo	Palabra	Último clic
5	5	upcoming	2021-02-12
2	2	calculation	2021-06-04
1	1	application	2021-02-01
1	1	artists	2020-12-30
1	1	hear	2021-02-01
1	1	ratios	2020-12-30
1	1	think	2021-02-01
1	1	understand	2021-02-18
1	1	when	2021-02-13
1	1	why	2021-01-14
15	15	·Total·	2021-06-04

La columna 'Nuevo' muestra el número de clics desde que el contador 'Nuevo' fue reiniciado.

[Reiniciar](#)

Figura 74. Lista de palabras en las que se hizo clic en la unidad.

lista completa de palabras (Fig. 74). El autor también tiene la opción de 'resetear' el contador para realizar un seguimiento de las palabras nuevas en las que se hace clic. Por ejemplo, si un profesor tiene una unidad que fue trabajada por una clase, puede tomar nota de las palabras en las que se hizo clic para consultar el significado y después restablecer el contador para ver en qué palabras ha hecho clic la nueva clase y así comparar resultados.

2.9. Portafolios

Clilstore permite a los estudiantes crear portafolios de presentación basados en la actividad que llevan a cabo para practicar una materia a través de una lengua extranjera (siguiendo la metodología AICLE). Estos portafolios promueven la autonomía del alumno y permiten a los estudiantes crear un depósito de su trabajo y autoevaluar así su progreso de aprendizaje.

El Portafolios de Clilstore se puede utilizar junto con una entrevista de evaluación entre el alumno y el profesor, en la que el alumno muestra al profesor cuánto ha progresado durante un período en particular o dentro de un área específica. El alumno puede escribir notas, ideas o completar tareas basadas en las unidades de aprendizaje con las que ha trabajado y guardarlas en el por-

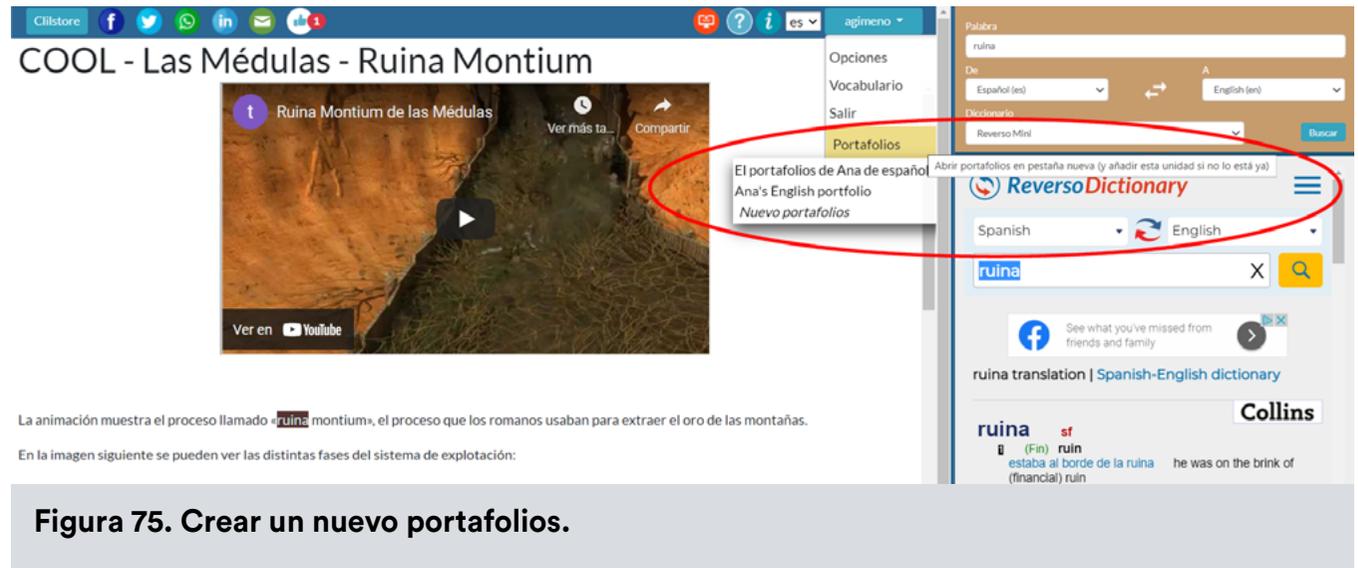


Figura 75. Crear un nuevo portafolios.

tafolios para que el profesor las vea. Por ejemplo, pueden enlazar a imágenes, archivos de audio, respuestas a tareas, etc. Dependiendo del alumno el elegir las áreas de desarrollo y trabajar en ellas. Los estudiantes pueden crear una carpeta portafolios para cada materia y darle a su profesor (o más de un profesor) acceso a ese portafolios para compartir su trabajo. El principal beneficio de usar un portafolios es que los estudiantes pueden reunir todo su trabajo en

un solo lugar, lo que facilita que el docente haga un seguimiento más exhaustivo y brinde un feedback adecuado en una entrevista cara a cara posterior.

2.9.1. Cómo usar el portafolios

Para empezar a usar el 'Portafolios', hay que elegir una unidad de Clilstore y abrirla. En este apartado te guiaremos como si fueras un 'estudiante' que está a punto de crear un portafolios. Por lo

tanto, entra en Clilstore en modo “Para estudiantes” y no en modo “Para docentes”. Ve al menú que se despliega al hacer clic sobre tu nombre de usuario (esquina superior derecha) y selecciona ‘Portafolios’ (Fig. 75). A continuación, se te dará la opción de agregar la unidad a un portafolios que has creado con anterioridad (Fig. 76) o agregarla a uno nuevo. Puedes tener tantos portafolios como sea necesario. Si se están estudiando materias en distintas lenguas extranjeras o simplemente estudiando varias lenguas, se puede tener un portafolios distinto para cada idioma. Para crear un nuevo portafolios, hay que seleccionar “Nuevo portafolios” (Fig. 76) y después “Crear un nuevo portafolios” (Fig. 77).

Aparecerá a una nueva página para escribir el título del nuevo portafolios y, si se quiere, in-



Figura 76. Seleccionar un portafolios existente.



Figura 77. Elegir crear un nuevo portafolios.

dicar el nombre de usuario de un/a profesor/a para compartirlo con él/ella y que pueda hacer un seguimiento del trabajo realizado (**Fig. 78**).

Como se acaba de agregar la unidad abierta al portafolios, aparece en 'modo de edición'. Esto significa que se puede empezar a añadir información sobre la unidad en el portafolios, reordenarla en el listado de unidades o incluso eliminarla. Si se quiere mover la unidad a otro portafolios, hay que hacer clic en el icono que aparece debajo del número de la unidad y después seleccionar el portafolios en el que se quiere que esté (**Fig. 79**).

Las secciones numeradas en la Figura 80 proporcionan información detallada y las funciones del portafolios:

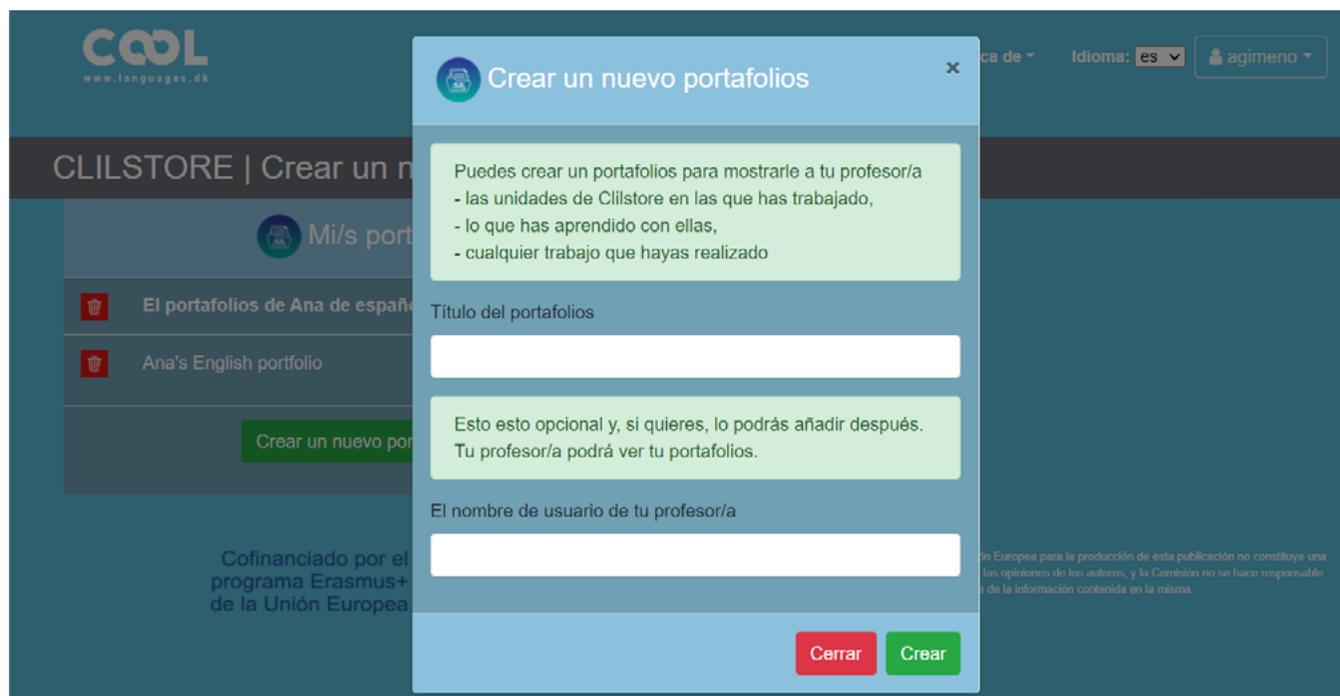


Figura 78. Configurar un nuevo portafolios.



Figura 79. Mover una unidad a otro portafolios.

1. El número de unidad: Te lleva directamente a la unidad original.

2. El título de unidad: El título también es un enlace a la unidad de Clilstore. Si haces clic en él, volverás a la unidad.

3. Herramientas de edición:

Para editar los campos “Lo que he aprendido” y “Enlaces a mi trabajo”, primero hay que hacer clic en el icono de edición (el lápiz), junto al nombre de la unidad. Esto activa las herramientas de edición de estas dos columnas. Las 3 herramientas que aparecen te brindan un control básico sobre el portafolios. El botón Editar activa las siguientes herramientas de edición.

- icono rojo de la papelera (Eliminar) eliminará toda la unidad y cualquier registro asociado.
- Los botones del medio (dos flechas verdes que apuntan hacia arriba y hacia abajo) permiten

The screenshot displays the CLILSTORE interface for a user named Ana. The main header is 'CLILSTORE | Portafolios propiedad de agimeno'. Below it, the title is 'El portafolios de Ana de español'. The interface is divided into several sections:

- Unidad Clilstore:** A list of units with their IDs and titles. The first unit is '187 ¿Cómo se hace la paella valenciana?'. The second is '8325 COOL - La lista de la compra [actividades]'. The third is '8115 COOL - La lista de la compra (The shopping list)'. The fourth is '8402 COOL - Las Médulas - Ruina Montium'. Each unit has an edit icon (lápiz) and a red circle with a number (1, 2, 3, 4, 5).
- Lo que he aprendido:** A list of learning progress items. The first is 'He aprendido el imperativo.' (4). The second is 'He aprendido vocabulario relacionado con la alimentación' (5). The third is 'Vocabulaio de las comidas y bebidas.' The fourth is 'Presente de indicativo. Léxico de alimentos, comidas y consumiciones'.
- Enlaces a mi trabajo:** A list of work links. The first is 'La paella valenciana, paso a paso.' (6). The second is 'Cómo ahorrar en la compra semanal'. The third is 'Mi trabajo' (7). The fourth is 'URL' (8).
- Compartido con:** A section for sharing the portfolio. It shows 'Los/Las siguientes profesores/as pueden ver el portafolios' and lists 'agimeno (Ana Gimeno)' and 'crisnavarro (Cristina Navarro)'. There is a red trash icon next to each name. Below this is a field 'Añadir profesora/a:' with a text input 'Nombre de usuario' and a red circle with the number 9.
- Mi/s portafolios:** A section for managing the user's portfolios. It shows 'El portafolios de Ana de español' and 'Ana's English portfolio'. The first is marked as 'Portafolios activo [Este portafolios]' and has a red trash icon. The second has a red trash icon and a red button 'Activar'. Below this is a green button 'Crear un nuevo portafolios...' and a red circle with the number 10.

Figura 80. El portafolios y sus herramientas.

mover las unidades y los registros asociados hacia arriba o hacia abajo en el portafolios para reordenarlas.

4. Lo que he aprendido: En este campo se puede escribir lo que se ha aprendido después de completar la unidad. El número máximo de caracteres permitido es de 250. Si al acabar la frase se pulsa sobre la tecla Intro, se abrirá otro campo (5) para seguir añadiendo información. Las herramientas Editar, Mover hacia arriba/abajo y Eliminar también están disponibles para poder editar un comentario o eliminarlo, o para cambiarlo de sitio.

Cuando se hace clic en el icono Editar, se activa el comentario, como se muestra en la **Figura 81**. Cuando se ha terminado de editar el comentario, hay que hacer clic en el icono Guardar, que reempla-

The screenshot shows the CLILSTORE interface for a user named Ana. The main header is 'CLILSTORE | Portafolios propiedad de agimeno'. Below it, the title is 'El portafolios de Ana de español'. The interface is organized into several panels:

- Unidad Clilstore:** A list of units with their IDs and titles. Unit 187 is '¿Cómo se hace la paella valenciana?'. Unit 8325 is 'COOL - La lista de la compra [actividades]'. Unit 8115 is 'COOL - La lista de la compra (The shopping list)'. Unit 8402 is 'COOL - Las Médulas - Ruina Montium'. Each unit has an edit icon (pencil) and, for 8402, additional icons for move up, move down, and delete.
- Lo que he aprendido:** A section for learning notes. It contains text input fields with pre-filled text like 'He aprendido el imperativo.' and 'He aprendido vocabulario relacionado con la alimentación'. There is an 'Añadir ítem' input field at the bottom.
- Enlaces a mi trabajo:** A section for work links. It contains a list of links with titles like 'La paella valenciana, paso a paso.', 'Cómo ahorrar en la compra semanal', 'Mi trabajo', and 'URL'.
- Compartido con:** A section showing who the portfolio is shared with. It lists 'agimeno (Ana Gimeno)' and 'crisnavarro (Cristina Navarro)'. There is an 'Añadir profesora/a:' section with a 'Nombre de usuario' input field.
- Mi/s portafolios:** A section showing the user's own portfolios. It lists 'El portafolios de Ana de español' (active) and 'Ana's English portfolio'. There is an 'Activar' button and a 'Crear un nuevo portafolios...' button.

Red circles with numbers 1-10 highlight specific UI elements: 1 (unit ID), 2 (unit title), 3 (edit icon), 4 (learning note text), 5 (learning note input field), 6 (link title), 7 (link title), 8 (link title), 9 (username input field), and 10 (create new portfolio button).

Figura 80. El portafolios y sus herramientas.

za al botón Editar cuando se hace clic en él para comenzar a modificar el texto.

5. Añadir un elemento: Se pueden añadir más elementos a 'Lo que he aprendido' pero recuerda el límite de los 250 caracteres.

6. Enlaces a mi trabajo: Aquí se pueden agregar enlaces a cualquier actividad que se haya realizado que ejemplifique lo que se ha aprendido realizando la unidad. Se puede añadir una URL a una web externa o un enlace a un espacio compartido como Google Drive, etc.

7. Añadir una descripción de tu trabajo: Este es el texto que se ve cuando se crea el enlace al trabajo de uno (ítem 6, **Fig. 80**). Aquí se puede escribir un título o una breve descripción del trabajo realizado. De nuevo, el número

The screenshot shows the CLILSTORE interface for a portfolio titled 'El portafolios de Ana de español'. The interface is divided into several sections:

- Unidad Clilstore:** A list of units with their IDs and titles. The first unit is '187 ¿Cómo se hace la paella valenciana?' with a red circle '1' next to the ID and a pencil icon. The second is '8325 COOL - La lista de la compra [actividades]' with a red circle '2' and a pencil icon. The third is '8115 COOL - La lista de la compra (The shopping list)' with a red circle '3' and a pencil icon. The fourth is '8402 COOL - Las Médulas - Ruina Montium' with a red circle '4', a globe icon, a pencil icon, an up arrow icon, and a trash icon.
- Lo que he aprendido:** A list of learning items. The first is 'He aprendido el imperativo.' with a red circle '5'. The second is 'He aprendido vocabulario relacionado con la alimentación' with a red circle '6'. The third is 'Vocabulaio de las comidas y bebidas.' The fourth is 'Presente de indicativo. Léxico de alimentos, comidas y consumiciones'. Below this is an 'Añadir ítem' input field.
- Enlaces a mi trabajo:** A list of work links. The first is 'La paella valenciana, paso a paso.' with a red circle '7'. The second is 'Cómo ahorrar en la compra semanal'. Below this are two input fields: 'Mi trabajo' with a red circle '8' and 'URL' with a red circle '9'.
- Compartido con:** A section showing who the portfolio is shared with. It lists 'aglmeno (Ana Gimeno)' and 'crisnavarro (Cristina Navarro)'. Below this is an 'Añadir profesora/a:' section with a 'Nombre de usuario' input field and a red circle '10'.
- Mi/s portafolios:** A section showing the user's portfolios. It lists 'El portafolios de Ana de español' (Portafolios activo [Este portafolios]) and 'Ana's English portfolio' (with an 'Activar' button). Below this is a 'Crear un nuevo portafolios...' button with a red circle '10'.

Figura 80. El portafolios y sus herramientas.

ro máximo de caracteres que se puede escribir es de 250.

8. Añadir un enlace a tu trabajo:

En este campo, donde dice 'URL', es donde se ha de pegar la dirección web del trabajo que se ha subido en línea. El trabajo debe estar en línea y no almacenado en el ordenador. Cuando se haya hecho esto, hay que hacer clic en la tecla Intro, y la descripción y el enlace aparecerán como en el elemento 6, **Figura 80**.

9. Compartir con un/a profesor/a:

Hay que conocer el nombre de usuario de Clilstore del profesor o profesora con quien se quiere compartir un portafolios. Se puede compartir un portafolios con más de un docente.

10. Crear un nuevo portafolios:

Esta función es muy útil si los estudiantes tienen más de un/a

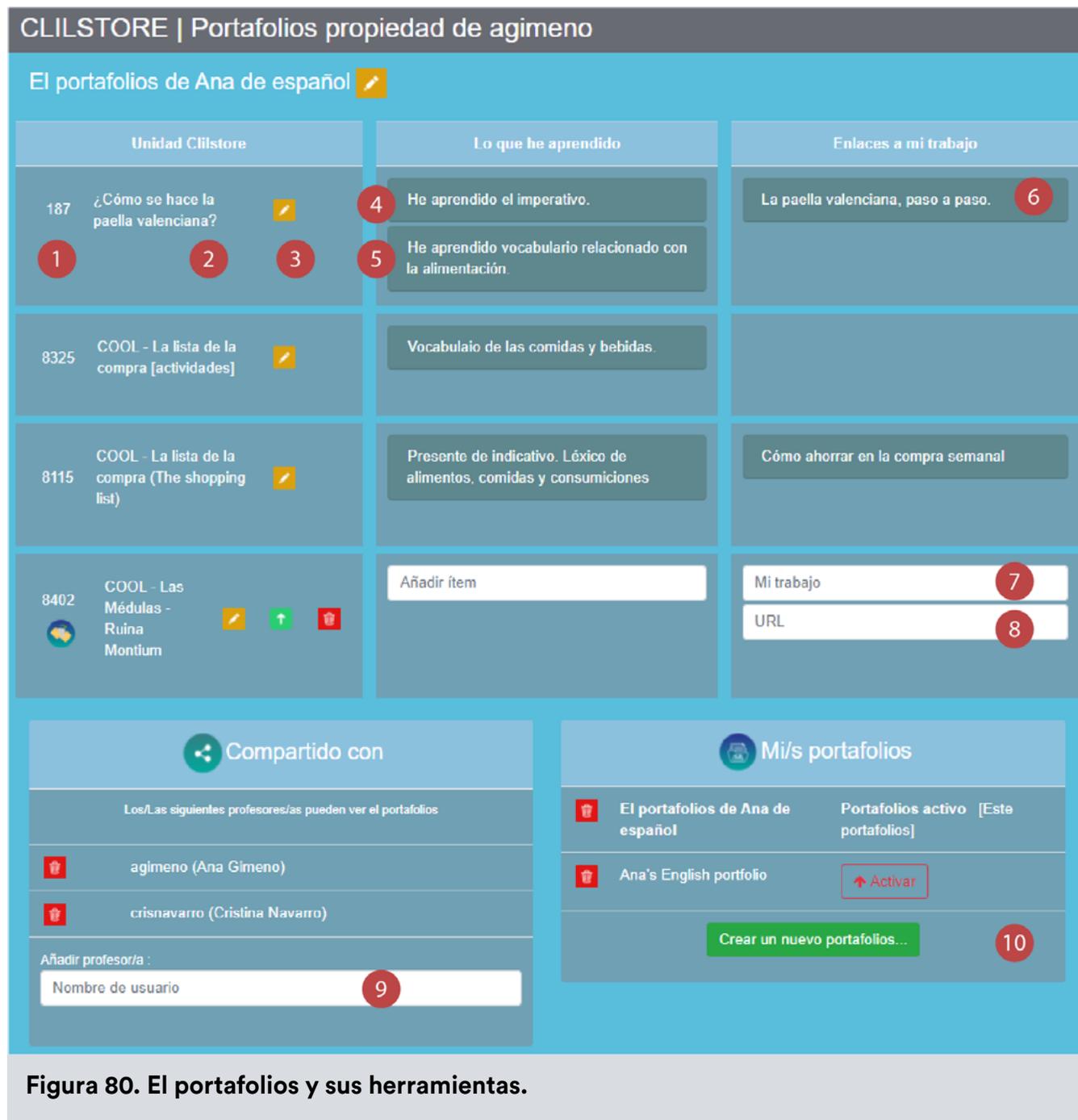


Figura 80. El portafolios y sus herramientas.

profesor/a con quien están usando Clilstore y los portafolios. Por poner un ejemplo, un estudiante puede tener un Portafolios (A) para una materia que esté estudiando en inglés y otro portafolios (B) para otra materia que esté estudiando en francés. Al hacer clic en “Crear un nuevo portafolios” (10), se abre una nueva ventana para especificar el título del portafolios, así como el nombre de usuario del profesor o profesora con quien se quiere compartir (Fig. 82). Se puede añadir al profesor/a posteriormente también. En la Figura 83, se puede ver cómo administrar varios portafolios. Cada portafolios es como un archivador en el que se van a colocar todas las unidades y las muestras del progreso que se la realizado para una determinada clase o profesor. En otro portafolios, se pondrían las unidades para otra clase o profesor. En

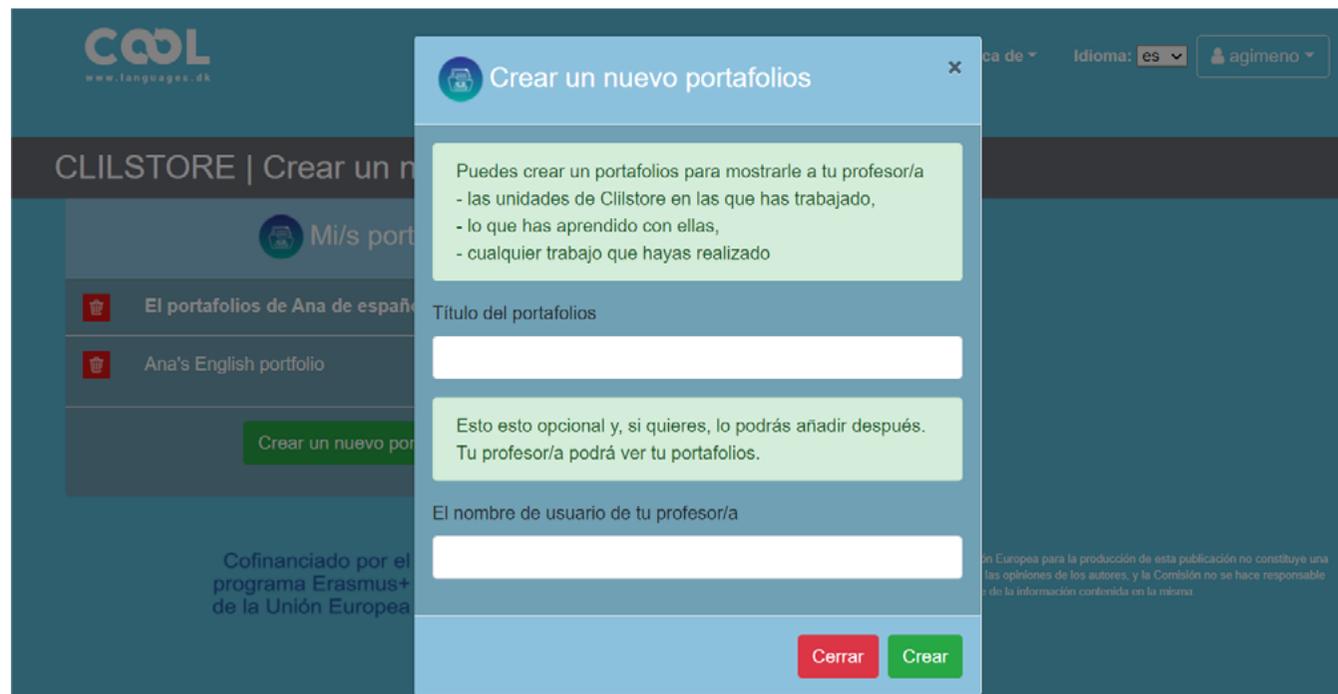


Figura 82. Configurar un nuevo portafolios.



Figura 83. Crear varios portafolios.

el listado de los portafolios que se han creado (Mi/s portafolios) siempre aparece en primer lugar el que está activo. Las unidades, la información asociada de lo que se ha aprendido y los enlaces correspondientes que se muestran en pantalla pertenecen, por tanto, a ese portafolios. Se puede activar cualquier portafolios haciendo clic en el botón 'Activar' (Fig. 83). Cada vez que se hace clic en 'Crear un nuevo portafolios', se agrega un nuevo portafolios a la lista. Se pueden tener tantos portafolios como se quiera. Cuando se abre un portafolios, éste aparece en una nueva pestaña del navegador.

Desde el portafolios se puede acceder directamente a cualquiera de las unidades en él incluidas o ir al menú de inicio haciendo clic en 'Inicio' o la palabra Clilstore (Fig. 84).



Figura 84. Volver a la página principal de Clilstore.

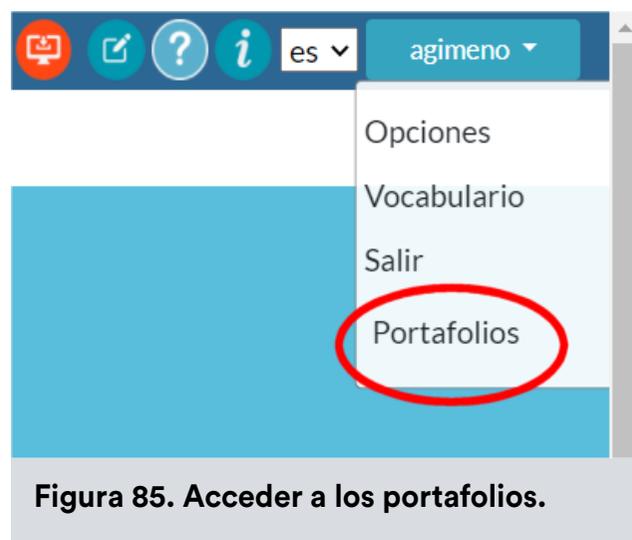


Figura 85. Acceder a los portafolios.

Siempre que se quiera ver o acceder a los portafolios, hay que hacer clic en el menú desplegable

que aparece al hacer clic sobre el nombre de usuario y seleccionar 'Portafolios'.

Esta acción redirige a la página Portafolio(s). Una vez que un usuario ha configurado su(s) portafolio(s), estos serán visibles en la página Portafolios. También se puede acceder a la página Portafolios desde dentro de una unidad.

2.9.2. Acceso de los profesores a los portafolios

Tal y cómo hemos explicado anteriormente, los profesores pueden acceder a los portafolios de sus estudiantes si estos les han dado acceso previamente. La función de un portafolios es promover la autonomía en el aprendizaje de los estudiantes y concienciarles sobre lo que están aprendiendo. Es una forma de animarles a que reflexionen sobre el trabajo que han realizado y de que vean que están progresando en la materia.

Para que un docente pueda ver los portafolios que los estudiantes han compartido con él o ella, sólo ha de hacer clic sobre su nombre de usuario (parte superior derecha de la pantalla) y hacer clic sobre la opción Portafolios. Se abrirá una pestaña nueva del navegador con el listado completo

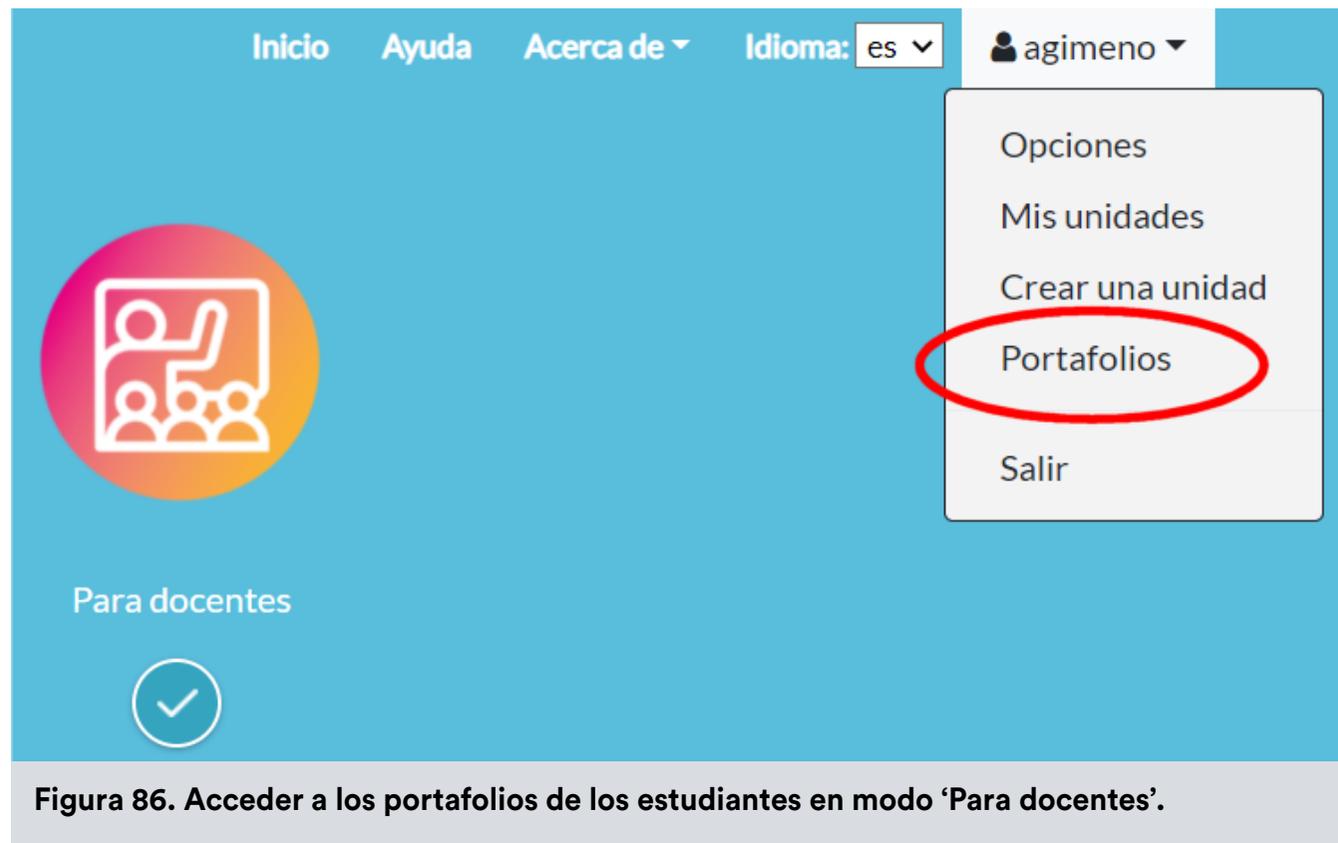


Figura 86. Acceder a los portafolios de los estudiantes en modo 'Para docentes'.

de todos los portafolios compartidos y a los que, por tanto, se tiene acceso.

> **Consejo:** Si un profesor quiere ver los portafolios de sus alumnos, debe iniciar sesión como 'Profesor' e ir a la 'Página de inicio' de Clilstore (<https://Clilstore>.

[eu/Clilstore/](https://Clilstore/)), que se abre al entrar en Clilstore.

Desde allí, los profesores pueden seleccionar Portafolios para ver todos los portafolios que sus alumnos han compartido con ellos (**Fig. 86**).

Únicamente los estudiantes pueden ofrecer acceso a sus portafolios y los docentes sólo pueden acceder a los portafolios compartidos con ellos desde la página de inicio de Clilstore, accediendo a la opción Portafolios del menú desplegable al clicar sobre el nombre de usuario.

Por otra parte, un profesor que está aprendiendo un idioma puede también querer crear **su propio portafolios** además de tener acceso a los portafolios de sus estudiantes. Esto se hace de la misma manera que lo haría un estudiante, aunque estemos en modo 'Para docentes', es decir, desde dentro de una unidad de Clilstore.

> **Consejo:** Si un profesor quiere ver todos los portafolios, los de sus alumnos y los suyos, simplemente tiene que **compartir los suyos consigo mismo**, es decir

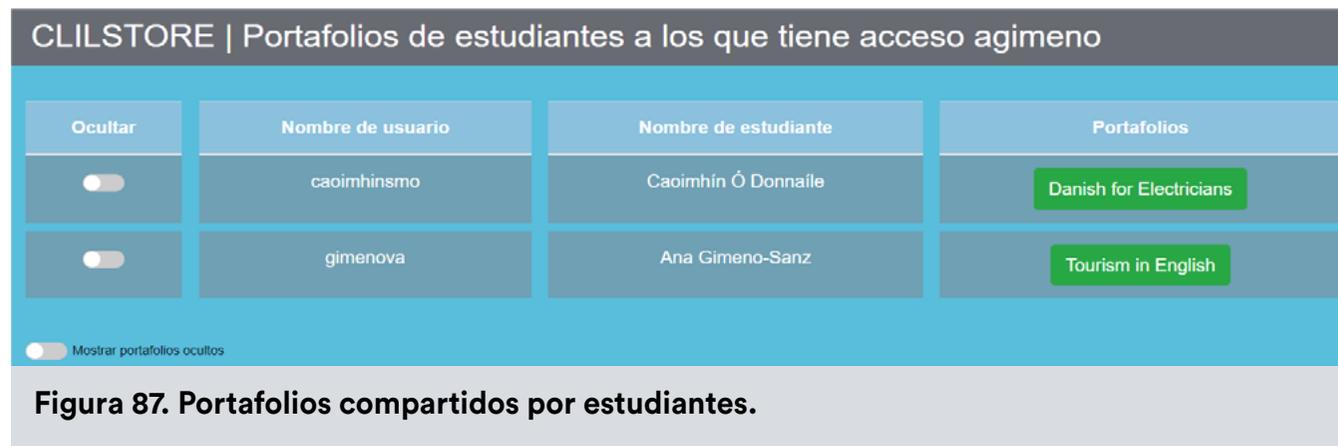


Figura 87. Portafolios compartidos por estudiantes.

compartiéndolos con su propio nombre de usuario. De lo contrario, en el menú desplegable estando en modo 'Para docentes' sólo se tendrá acceso a los portafolios de los alumnos/as.

Si los profesores quieren mantener sus propios portafolios separados de los de sus alumnos, pueden optar por no compartirlos con sigo mismos. De esta manera, sólo los portafolios de los estudiantes serán visibles desde el menú desplegable al hacer clic sobre su nombre de usuario en la página de Inicio de Clilstore.

CAPÍTULO 3: EVALUACIÓN

3.1. Antecedentes

Massler (2011) describió en qué se diferencia la evaluación AICLE de la evaluación tradicional. Dado que la clase AICLE tiene un enfoque dual, se debe prestar atención a la evaluación tanto del idioma como del contenido. Los profesores AICLE pueden utilizar la evaluación y el *feedback* tanto para animar a los alumnos a mejorar su comprensión del contenido de la asignatura como para orientarlos hacia un uso apropiado y preciso del lenguaje.

La evaluación de una serie de criterios es más útil que centrarse en un único aspecto del aprendizaje, y esto se hace más fácil si se utiliza una rúbrica de valoración. Una rúbrica es una

cuadrícula con una lista de los elementos que se deben valorar (filas), divididos en grados de consecución (columnas). En cada celda hay descriptores que cuantifican lo que el estudiante tiene que hacer para conseguir cada grado de consecución.

3.2. Evaluación CLIL en la práctica

3.2.1. Ejemplos de rúbricas de evaluación

A continuación, se muestran algunos ejemplos de rúbricas de evaluación para áreas específicas de desarrollo. Estos han sido adaptados de *English through Science* (Alberich, 2007), citado en Coyle, Marsh & Hood (2010).

Luego, el profesor puede acceder a sus propios portafolios (y su listado de vocabulario si también ha hecho uso de esta op-



ción) a través del menú desplegable de usuario desde dentro de una unidad (**Fig. 76**).

Por otra parte, una forma muy rápida para que un profesor vea sus propios portafolios, si los ha creado, así como su propio listado de vocabulario, es cambiar del modo 'Para docentes' al modo 'Para estudiantes', ya que en este caso se los considera como "estudiantes" (**Fig. 88**).

CONTENIDO

Criterios	4- excelente	3- bien	2- regular	1- insuficiente
Uso del vocabulario específico de un tema en un trabajo escrito	Todas las palabras nuevas se usan adecuadamente en frases simples.	Algunas palabras nuevas se usan adecuadamente en frases simples.	Pocas palabras nuevas se usan adecuadamente en frases simples.	Casi ninguna palabra nueva se usa adecuadamente en frases simples.
Identificación de información importante de diferentes páginas web	Información importante identificada de, al menos, 3 páginas web diferentes.	Información importante identificada de, al menos, 2 páginas web diferentes.	Información importante identificada de, al menos, 1 página web.	Se accede a más de una página web pero no se identifica información importante.

COOPERACIÓN

Criterios	4- excelente	3- bien	2- regular	1- insuficiente
Habilidad para cooperar en un trabajo en equipo	El estudiante se comporta constantemente como un miembro del grupo, mostrando iniciativa, organizando la realización de tareas, apoyando a todos los otros miembros del grupo.	El estudiante se comporta a menudo como un miembro del grupo, mostrando iniciativa, organizando la realización de tareas, apoyando a todos los otros miembros del grupo.	El estudiante se comporta a veces como un miembro del grupo, mostrando iniciativa, organizando la realización de tareas, apoyando a todos los otros miembros del grupo.	El estudiante es consciente de ser parte de un grupo, pero hace poco para ayudar a alcanzar los objetivos del grupo.

CREATIVIDAD

Crterios	4- excelente	3- bien	2- regular	1- insuficiente
Originalidad en la preparaci3n y ejecuci3n de diagramas y otros materiales visuales	El estudiante tiene, por lo menos, tres ideas originales y es capaz de preparar los resultados de manera visual.	El estudiante tiene, por lo menos, dos ideas originales y es capaz de preparar los resultados de manera visual.	El estudiante tiene, por lo menos, una idea original y es capaz de preparar los resultados de manera visual.	El estudiante hace alguna contribuci3n al dise1o y preparando los elementos visuales.

Hay que tener en cuenta que, en las siguientes 2 rúbricas, la progresi3n est1 marcada desde “Comienzo 1” hasta “Excelente 4”. Esto se recomienda para contextos en los que el profesor est1 tratando de introducir y establecer buenas pr1cticas en el uso de un m3todo de presentaci3n en particular, PowerPoint en este caso. Permite a los estudiantes ver qu3 deben hacer

COMPETENCIA (A)

DIPOSITIVAS POWERPOINT	Flojo 1	Progresando 2	Cumplido 3	Excelente 4
Orden de las diapositivas	Se le ha dado poca importancia a la organización	Algo de organización evidente pero difícil de seguir	Organización pobre pero el desarrollo de la presentación es obvio	Organización clara, fácil de seguir
Imágenes y gráficos	Pequeño y muy difícil de descifrar y comprender	Claramente visible pero difícil de entender	Visible con esfuerzo, pero fácil de entender	Claramente visible y fácil de entender
Texto de las diapositivas	Demasiado pequeño para poder leerlo	Claro pero el contenido es difícil de entender	Demasiado pequeño para leer cómodamente, pero el contenido es fácil de entender	Texto claro y fácil de entender
Contenido de las diapositivas	No se trataron todos los temas	Se trataron algunos temas	Se trataron la mayoría de los temas	Se trataron todos los temas
* Manipulación de diapositivas	Manipulación torpe	Retrasos para pasar de una diapositiva a otra	Cambios vacilantes entre diapositivas	Transición suave y oportuna

COMPETENCIA (B)

PRESENTACIÓN POWER POINT	Flojo 1	Progresando 2	Cumplido 3	Excelente 4
Presentaciones relevantes para la exposición oral	Las diapositivas no guardaban relación con la exposición oral	Sólo algunas diapositivas tenían relación con la exposición oral	Sólo un pequeño número de diapositivas no guardaban relación con la exposición oral	El contenido oral coincidía con las diapositivas
Idioma	Muchos problemas con la precisión de la pronunciación y de la gramática.	Algunos problemas con la precisión de la pronunciación y de la gramática	Pocos problemas con la precisión de la pronunciación y de la gramática	Pronunciación y gramática excelentes.
*Uso de idioma puente	Cambio en la dispositiva a la que se hace referencia, pero sin aclaraciones.	Introducción de la siguiente diapositiva / sección, pero sin resumir la diapositiva en curso.	Diapositiva / sección en curso resumida e introducción a la siguiente.	Lenguaje Puente bien elegido y variado.
Habilidades de comunicación	Los resultados orales se leían de un texto escrito.	La mayor parte de los resultados orales se leían de un texto escrito.	Algunos de los resultados orales se leían de un texto escrito.	Se presentaron resultados orales, pero sin ser leídos de un texto.
Intercambio de resultados entre los miembros del grupo	Solo habló un miembro.	Un miembro habló la mayor parte del tiempo.	Un miembro habló más que los demás.	Los miembros del grupo compartieron los resultados de una manera equilibrada.

CAPÍTULO 4: VÍDEOS DE AYUDA

Esta guía sin duda será útil para las personas que recuerdan mejor las cosas por medios visuales, pero la experiencia nos dice que las personas que aprenden mejor con recursos auditivos y cinestésicos se beneficiarán de los vídeos de ayuda interactivos que se han creado en cada uno de los idiomas del proyecto COOL: danés (da), español (es), inglés (en), irlandés (ga) e italiano (it). A estos se accede desde clilstore.eu.

4.1. Vídeo de ayuda de descripción general

Este es un vídeo que resume en 3 minutos cómo crear una unidad didáctica en Clilstore, tal y cómo

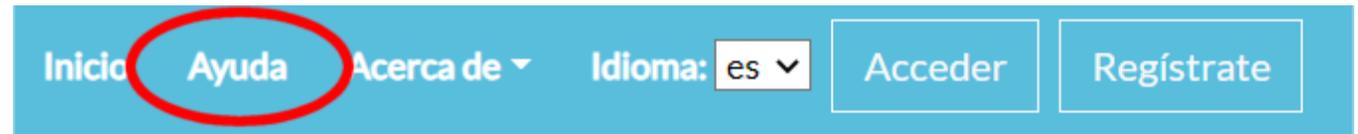


Figura 89. La función de ayuda.

lo hemos descrito en el apartado 2.7. Recomendamos echarle un vistazo: <https://youtu.be/tuCg-kYpsz4U>. Los vídeos de ayuda que se enumeran en esta sección dan una idea más detallada de las diferentes herramientas y funciones de Clilstore.

4.2. La función de ayuda

Se accede a los vídeos de ayuda clicando sobre la palabra 'Ayuda', que se encuentra en el menú en la parte superior derecha de cada página (**Fig. 89**).

La función de Ayuda está presente en todas las páginas de Clilstore aunque desde dentro de una unidad, esta función

aparece con el símbolo del interrogante .



Cuando se carga la página de Ayuda, el idioma predeterminado es el de la interfaz de Clilstore aunque se puede también acceder a los vídeos en cualquiera de los otros idiomas disponibles (da, en, es, ga e it) cambiando el idioma de la interfaz desde el menú superior derecho. Si el usuario está usando otro idioma en Clilstore, por ejemplo, alemán (de) o francés (fr), los videos de ayuda aparecerán por defecto en inglés (en).

También hay un acceso directo a todos los vídeos de ayuda de Clilstore a los que se puede acceder mediante estos enlaces:

Danés:

<https://languages.dk/help/da>

Español:

<https://languages.dk/help/es>

Inglés:

<https://languages.dk/help/en>

Irlandés:

<https://languages.dk/help/ga>

Italiano:

<https://languages.dk/help/it>

Como se puede comprobar, estos vídeos están alojados en la web del proyecto COOL en <https://languages.dk>.

Figura 90. Los vídeos de ayuda de la página de inicio de Clilstore.

4.3. Los vídeos de ayuda de la página de entrada

Cuando se accede a la Ayuda en español, verás una representación interactiva de la página de inicio. Los distintos vídeos de ayuda disponibles están marcados en rojo.

Cada uno de los recuadros en rojo significa que hay un vídeo de ayuda disponible. Es muy cómodo acudir a estos vídeos cuando no se sabe cómo funciona algún elemento de la página.

The screenshot shows the COOL website interface. At the top, there is a navigation bar with the COOL logo, a search bar, and a user profile 'fred'. Below the navigation bar, there are two main sections: 'Para estudiantes' (marked with a checkmark) and 'Para docentes' (marked with a circle). A search bar labeled 'Buscar unidad' is present. Below the search bar, there are filters for 'Idioma', 'Nivel' (ranging from TODOS to C2), and 'Autor/a'. A 'Medio' filter is also visible. The main content area displays a table of units with columns for 'Unidad', 'Autor/a', 'Idioma', 'Nivel', 'Medio', 'Título', and 'Me gusta'. The table contains several rows of data, including units for Magyar, Português, Lombard, English, and Español. The title 'The circulatory system' is highlighted with a red box. The 'Me gusta' column shows values like 2, 0, 0, 2, 0, and 1.

Unidad	Autor/a	Idioma	Nivel	Medio	Título	Me gusta
9092	GuthanNanEilcan	Magyar	B1		Ceólas nyári iskola	2
9087	Bianca Almeida	Português	A1		Alavancas, Roldanas e Rodas dentadas	0
9084	Calcatrapola	Lombard	B2		L'ANN NCEV	0
9082	Marianne	English	A2		The circulatory system	2
9081	Ariana Olmier	English	A1		RULES OF THE ROAD!	0
9080	master dla	Español	B1		veinte poemas de amor y una canción desesperada poema 20	1

Figura 91. Los vídeos de ayuda de la interfaz del estudiante.

4.4. Los vídeos de ayuda de la interfaz del estudiante

Al seleccionar el modo “Para estudiantes”, se abre otra página interactiva donde aparecen los vídeos de ayuda de la interfaz del estudiante. Una vez más, las áreas destacadas en rojo identifican los vídeos de ayuda. Si los profesores están presentando Clilstore a sus alumnos, es preferible que accedan a estos vídeos para mostrarles cómo funciona el sistema.

Si los vídeos te resultan pequeños, se puede hacer clic en ‘pantalla completa’ en la parte inferior derecha del reproductor de vídeo. Esto ampliará el tamaño del vídeo para que ocupe toda la pantalla. Para minimizar el vídeo después de haberlo visto, simplemente haz clic en la tecla Escape (‘ESC’).

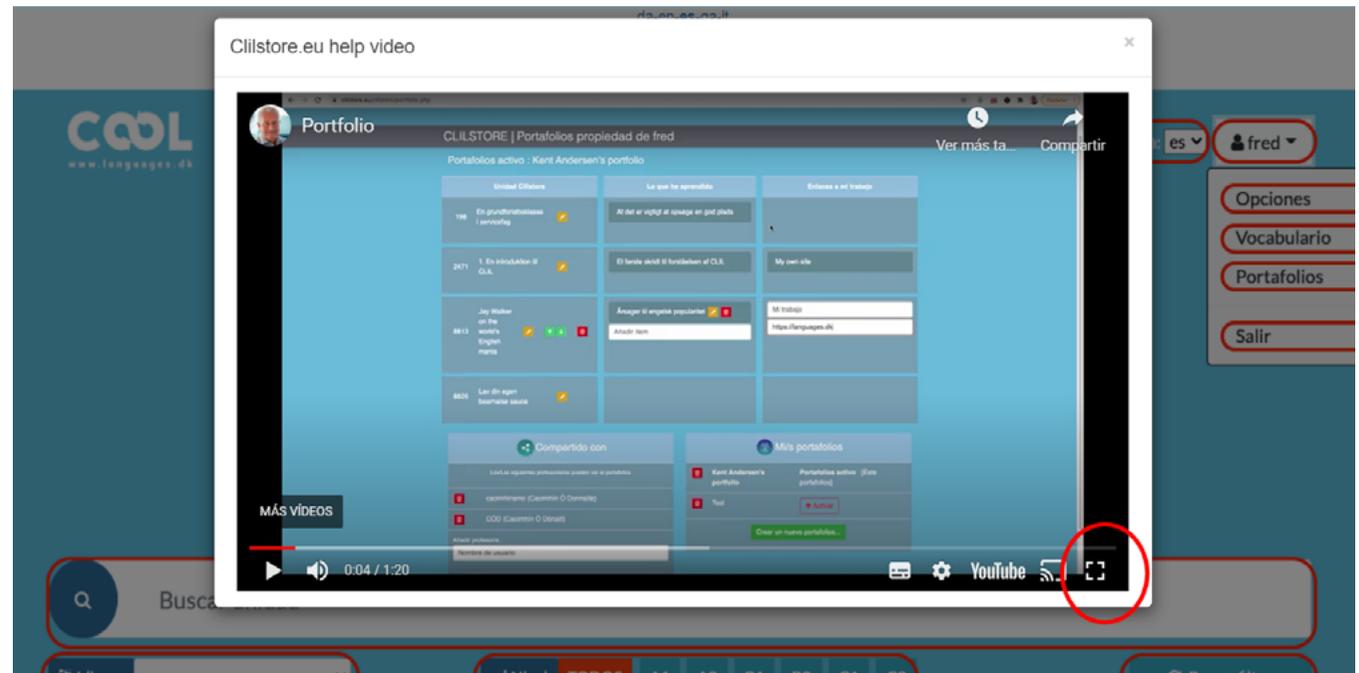


Figura 92. La función de pantalla completa en la parte inferior derecha del vídeo.

4.5. Vídeos de ayuda de la interfaz del profesor

Al acceder a los vídeos de ayuda “Para docentes” se abre una pantalla de ayuda interactiva ligeramente diferente que para los estudiantes. Dado que los profesores también suelen ser autores de materiales, hay información adicional sobre cómo crear, editar y eliminar unidades. (Fig. 93).

The screenshot shows the COOL website interface for teachers. At the top, there is a navigation bar with the COOL logo, a search bar containing "world", and a user profile dropdown for "fred". The main content area features two large circular buttons: "Para estudiantes" (highlighted with a red box) and "Para docentes" (with a checkmark). Below these is a search bar and a filter section with options for "Idioma", "Nivel" (ranging from A1 to C2), "Autor/a", and "Medio". A toggle switch for "Incluir unidades de prueba de otros autores" is also visible. The main part of the interface is a table of units with columns for "Unidad", "Autor/a", "Idioma", "Nivel", "Medio", "Titulo", and "Me gusta". The unit "Jay Walker on the world's English mania" is highlighted with a red box, and its "Me gusta" value of 4 is also highlighted. A dropdown menu is open for the "fred" user profile, showing options: "Mis unidades", "Crear una unidad", "Portafolios", and "Salir".

Unidad	Autor/a	Idioma	Nivel	Medio	Titulo	Me gusta
9062	GuthanNanEilean	Ελληνικά	A2		To Κέντρο ημέρας Craigard	0
9033	Máster DLA UPV	English	B1		When is a pandemic over?	0
9008	master dla	English	B1		24 hours on Earth-in one image	0
8989	GuthanNanEilean	Deutsch	B2		Schnellboot nach St Kilda	0
8813	fred	English	B1		Jay Walker on the world's English mania	4
8629	MissAgnes	English	A1		The biggest animal in the ...	1

Figura 93. Vídeos de ayuda para docentes.

CAPÍTULO 5: UNIDADES MODELO DE CLILSTORE

5.1. La base de datos de Clilstore

Clilstore contiene una base de datos de unidades didácticas en una gran variedad de idiomas que han sido creadas por una extensa comunidad de práctica de recursos educativos abiertos (REA) que comprende a educadores, estudiantes y creadores de contenido de los principales sectores educativos.

Los usuarios registrados de Clilstore son libres de diseñar y publicar unidades didácticas acorde con sus propias necesidades. Los administradores de Clilstore no emiten juicios

Clilstore Unidad 187 Español Acceder

Detalles de la unidad 187

Título: **¿Cómo se hace la paella valenciana?**

Autor/a: [agimeno](#)

URL abreviada: <https://clilstore.eu/cs/187>

Resumen de la unidad: Learn how to cook a traditional Valencian Paella. Understanding the language of instructions.

Indicaciones para el aprendizaje de la lengua extranjera: Ejercicio útil para practicar el lenguaje propio de las instrucciones. Se trata de lenguaje descriptivo de acciones en presente histórico. Incluye vocabulario relacionado con los ingredientes de la paella.

Idioma: [es](#)

Nivel CEFR: [B1](#) (25)

Nº de palabras: 79

Medio: (5:35)

Creado: 2012-01-24 13:43:52 UT

Editado: 2021-08-03 00:39:30 UT

Licencia: [Creative Commons BY-SA](#)

Visitas: 1603

Clics sobre palabras: 140 (since 2014-03-18) - [Listado de palabras clicadas](#)

Me gusta: 4

[Unidad sin procesar](#) (unidad donde las palabras no están enlazadas a los diccionarios) ⇒ [Traducción de Google](#)

Denunciar abuso
Dínos si crees que esta unidad contiene material sujeto a derechos de autor o inadecuado, por lo que debiera ser eliminada.

Figura 94. Información de la unidad con la función 'reportar abuso'.

sobre el contenido de las unidades a menos que contengan material censurable. Cuando se accede a la información sobre cualquier unidad (mediante el icono 98 en la parte superior derecha



de cada unidad), se pueden ver los metadatos de dicha unidad. También se puede denunciar un abuso si se cree que la unidad contiene material inadecuado o infringe los derechos de autor (**Fig. 94**).

5.1.1. El botón ‘me gusta’

Cada unidad didáctica cuenta con un botón de ‘Me gusta’. Esto sólo es accesible una vez que el usuario ha iniciado sesión. Al hacer clic en él, se sumará un ‘Me gusta’. Si se vuelve a hacer clic, se elimina el ‘Me gusta’ (**Fig. 95**).

Esto permite que los usuarios indiquen las unidades que les ha gustado cuando las han realizado y sirve de indicación para otros a la hora de escoger una u otra unidad. Los ‘Me gusta’ se visibilizan en la página inicial de la base de datos de Clilstore, en la última columna y, como tal, se pueden utilizar como una opción de filtro al buscar unidades con las que trabajar.



Figura 95. El botón ‘Me gusta’.



Figura 97. La URL corta con el número de unidad.

5.1.2. Mantener la base de datos ordenada

Otra forma de ordenar la base de datos de unidades inacabadas es esta:

Si todavía estás haciendo pruebas con Clilstore y te estás explorando la posibilidad de crear unidades didácticas con la herramienta de autor, no ‘publiques’ la unidad, sino guárdala como una ‘unidad de prueba’, tal y cómo se explica en el

apartado 2.7.3, donde se describen todas las opciones de la página ‘Crear una unidad’.

Esto guarda la unidad, pero hace que no sea visible en la página de inicio de Clilstore donde aparece el listado de todas las unidades publicadas. Sin embargo, si se comparte la URL de la unidad que figura en la parte inferior de la misma (**Fig. 97**), se puede utilizar con estudiantes, solo que es invisible en la base de datos.

La URL es única para cada unidad y la identifica para que podamos copiarla en cualquier entorno de aprendizaje virtual (EAV), red social o sitio web para que nuestros alumnos puedan acceder a ella.

5.2. Unidades modelo que muestran las 5 C en diferentes idiomas

Como parte del proyecto, cada uno de los equipos internacionales que han trabajado en el proyecto han creado 20 unidades modelo en su propio idioma. En total hay 120 unidades modelo en danés, español, inglés, irlandés, italiano y gaélico escocés. Están todas disponibles en la web del proyecto: <https://languages.dk/#NewUnits>.

Estas unidades se han creado para mostrar cómo las 5Cs (Contenido, Comunicación, Cognición, Competencias y Comunidad) se pueden integrar de forma holística en las unidades de Clilstore.

Al acceder al enlace, cada una de las unidades indica un nivel de aprendizaje concreto (A1-C2, de acuerdo con el MCERL). Se proporciona un resumen del contenido de la unidad, junto con una descripción de cómo la unidad aborda las 5 áreas principales de CLIL. Luego se puede visitar la unidad real en Clilstore a través del enlace.

Para esta Guía, hemos seleccionado 5 unidades e incluido una tabla que ilustra cómo se desarrollan cada una de las 5 C. Elige cualquiera de los títulos que se indican a continuación

para explorar las unidades modelo y tener una idea de cómo está diseñada una unidad 5C Clilstore.

5.2.1. Unidades modelo en español

Puedes acceder a la lista completa de las 20 unidades didácticas modelo en español aquí: https://languages.dk/spanske_units.html

A continuación, se muestran 5 unidades modelo para la enseñanza de diversas materias en español y cómo se relacionan los contenidos con las 5Cs:

1. La lista de la compra: <https://clilstore.eu/cs/8115>

Nº unidad	Título	Nivel	Descripción	Contenido	Comunicación	Cognición	Competencias	Comunidad
8115	La lista de la compra	A1	En esta unidad algunos compañeros de piso preparan la lista de la compra.	Gracias a este vídeo los estudiantes repasarán las diferentes maneras de negociar acuerdos acerca de la lista de la compra.	Vocabulario relacionado con comida y bebidas.	Los estudiantes aprenderán a: 1. hacer una lista de la compra; 2. expresar a gustos acerca de la comida; 3. pedir en un bar.	Los estudiantes podrán: 1. entender el discurso oral; 2. usar temas de vocabulario relacionados para compartir información; 3. entender una situación graciosa.	Conocimiento de una actividad cotidiana.

2. Animadora infantil: <https://clilstore.eu/cs/8120>

Nº unidad	Título	Nivel	Descripción	Contenido	Comunicación	Cognición	Competencias	Comunidad
8120	Animadora infantil	A2	En esta unidad, se proponen ejercicios de comprensión a partir de un documento audio sobre una profesión: Animadora infantil.	El tema tratado es la descripción de la profesión de animador / animadora infantil: características principales.	Vocabulario específico sobre la profesión de animador / animadora infantil.	Con esta unidad, el alumnado aprenderá a discriminar información y a responder a preguntas concretas sobre el tema de esta unidad.	En esta unidad, se trabajan las siguientes destrezas: comprensión oral y expresión escrita.	Descubrimiento de una profesión ejercida principalmente por jóvenes: la animación infantil.

3. Sociología en la Universidad de La Laguna: <https://clilstore.eu/cs/8119>

Nº unidad	Título	Nivel	Descripción	Contenido	Comunicación	Cognición	Competencias	Comunidad
8119	Sociología en la Universidad de La Laguna	A2	En esta unidad, se proponen ejercicios de comprensión y de gramática a partir de un documento audio sobre el Grado de Sociología impartido en la Universidad de La Laguna (Canarias).	Los temas tratados son: descripción del Grado de Sociología de la Universidad de La Laguna; duración y principales características.	Vocabulario sobre los estudios universitarios en España.	En esta unidad, el alumnado aprenderá vocabulario relacionado con los estudios universitarios en España, revisará el uso de ser/estar y las perífrasis verbales.	En esta unidad, se trabajan las siguientes destrezas: comprensión oral y expresión escrita.	En esta unidad, se trabajan las siguientes destrezas: comprensión oral y expresión escrita.

4. Personalidad y lenguaje corporal: <https://clilstore.eu/cs/8206>

Nº unidad	Título	Nivel	Descripción	Contenido	Comunicación	Cognición	Competencias	Comunidad
8206	Personalidad y lenguaje corporal	B1	Esta unidad repasa un artículo que explica y nombra los principales tipos de personalidad dependiendo del lenguaje corporal. Contiene ejercicios de vocabulario.	Descripción de los tipos de personalidad y lenguaje corporal. Los ejercicios están relacionados con el vocabulario aprendido en el artículo.	Vocabulario relacionado con la personalidad y el cuerpo humano.	Los estudiantes aprenderán a: entender algunos tipos de personalidad dependiendo del lenguaje corporal.	Los estudiantes podrán: 1. describir gestos y su significado; 2. identificar tipos de personalidad dependiendo del lenguaje corporal.	Conocimiento de distintos tipos de personalidad que la gente puede tener en base a su lenguaje corporal.

5. Obsolescencia programada: <https://clilstore.eu/cs/8171>

Nº unidad	Título	Nivel	Descripción	Contenido	Comunicación	Cognición	Competencias	Comunidad
8171	Obsolescencia programada	B2	En esta unidad los estudiantes escucharán la explicación sobre lo que es la obsolescencia programada, así como un vídeo en clave irónica sobre un nuevo dispositivo. Contiene ejercicios de vocabulario.	Descripción del fenómeno de la obsolescencia programada.	Vocabulario sobre aparatos y dispositivos tecnológicos.	Los estudiantes aprenderán a: 1. entender por qué casi todos los dispositivos tecnológicos o aparatos domésticos duran solo durante una época; 2. familiarizarse con el vocabulario relacionado con el tema.	Los estudiantes podrán: identificar vocabulario relacionado con aparatos domésticos y dispositivos tecnológicos.	Conocimiento de un fenómeno que ocurre en la vida cotidiana.

5.3. Una lección de muestra basada en tareas en Clilstore

Aparte de las unidades modelo anteriores, hemos elegido una unidad que se basa en la resolución de problemas, un enfoque pedagógico probado y comprobado en la enseñanza y el aprendizaje. La resolución de problemas es el acto de definir un problema; determinar la causa del problema; identificar, priorizar y seleccionar alternativas para una solución; e implementar una solución. Este enfoque hace que el alumno se concentre en resolver el problema, mientras que el lenguaje se aprende a través del proceso de intentar resolver el problema.

También se hace hincapié en el Contenido de esta unidad, la

Comunicación, las diversas Habilidades Cognitivas que se están aplicando y las Competencias. La Comunidad también se aborda a través de la forma en que el problema y la tarea están vinculados a una situación Comunitaria de la vida real.

Abre clilstore.eu y selecciona la interfaz para estudiantes. Selecciona inglés en el menú desplegable ‘Idioma’. A continuación, busca “sampling methods” en el campo ‘Buscar’. Debería aparecer una unidad llamada *Sampling Methods*. Ahora haz clic en el título para ir a esa unidad. Esta unidad está creada para estudiantes de diseño industrial. Si haces clic en ‘Información sobre la unidad (icono con una ‘i’), verás un resumen que nos dice que:

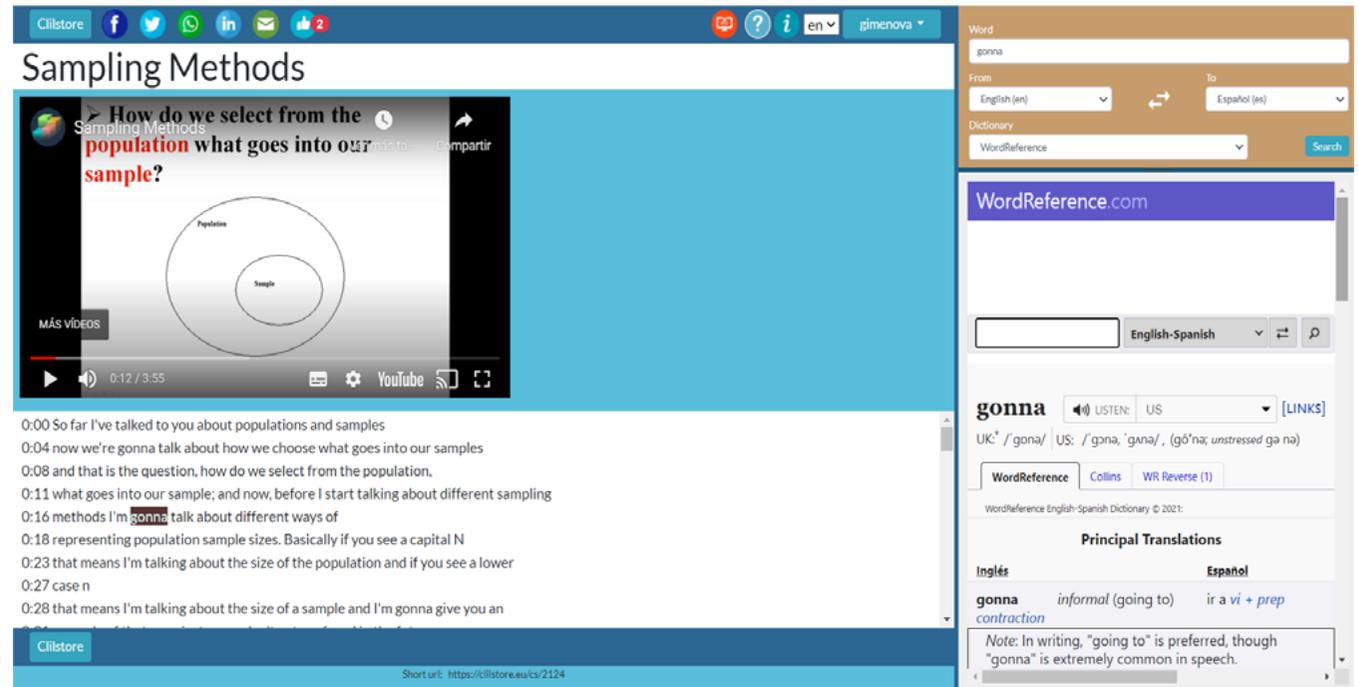
This activity has been designed to help students become aware of the different “Types of Survey Sampling Techniques” and “Sampling Methods”. First, they are asked to carry out some warm-up activities and after that watch 2 YouTube videos.

También nos dice que la actividad se puede utilizar para practicar la formación de preguntas en la lengua meta, es decir, inglés.

Ahora vuelve a la unidad haciendo clic en el botón de identificación de la unidad (Unidad 2120) y lee el texto con atención. Haz clic en la palabra *commuters*, por ejemplo, en la primera línea.

> **Consejo 1:** Recuerda que para abrir un diccionario de inglés monolingüe hay que seleccionar de inglés a inglés al especificar los idiomas.

> **Consejo 2:** En el menú desplegable, podemos ver todos los diccionarios que están disponibles, incluido un diccionario de pronunciación llamado *Howjsay*. Este es un diccionario muy bueno para escuchar la pronunciación correcta de una palabra en inglés.



The image shows a screenshot of a Clilstore unit. On the left, a video player displays a video titled "Sampling Methods" with a subtitle "How do we select from the population what goes into our sample?". The video content includes a diagram of a population and a sample, and a transcript starting with "0:00 So far I've talked to you about populations and samples". On the right, the WordReference.com website is open, showing the dictionary entry for "gonna" with its pronunciation in UK and US, and its principal translations in Spanish: "informal (going to)" and "ir a vi + prep contraction".

Figura 98. Unidad de Clilstore basada en la resolución de un problema.

La unidad está pensada como una actividad grupal. En la Etapa 1, los estudiantes han de agruparse en grupos de 3 o 4 para resolver un problema. Una vez que hayan completado la tarea, los estudiantes han de acceder a una web externa que se abrirá en una nueva pestaña haciendo clic en el botón que dice *Choosing a sample*. Los es-

tudiantes ahora pueden leer el texto completo y autoevaluarse para ver si han respondido correctamente la tarea.

En la Etapa 2, se le pide a los estudiantes que vean dos vídeos de YouTube que se han incrustado en dos unidades de Clilstore separadas, junto con sus respectivos guiones:

- *Types of Survey Sampling Techniques* <https://clilstore.eu/cs/2123>

- *Sampling Methods* <https://clilstore.eu/cs/2124>

Después de eso, deben realizar la última tarea. Estas son las propiedades que caracterizan a los materiales:

Nombre: *Design Methods*

Materia: *Estadística*

Idioma: *Inglés*

Nivel: *B1*

- 1. Objetivos de la lección:** Los estudiantes conocerán los diferentes tipos de técnicas de muestreo de encuestas y métodos de muestreo.
- 2. Objetivos de idioma:** Practicar la formación de preguntas en inglés.
- 3. Apoyo para el aprendizaje de inglés:** Clilstore (Multidict y Wordlink) y ejercicios en línea para practicar la formación de preguntas.
- 4. Procedimiento y métodos:** Los estudiantes inician sesión en Clilstore y pasan a la unidad 2120. La lección se divide

en 2 etapas. En la etapa 1, primero se plantea un problema (se pide a los alumnos que imaginen que tienen que diseñar un tipo de mochila para ciclistas) y los alumnos tienen que intercambiar ideas. En grupos, realizan dos actividades de calentamiento. Después de eso, se les pide a los estudiantes que reordenen un texto que habla sobre métodos de muestreo. Luego, aún en grupos, deben reconsiderar la tarea inicial teniendo en cuenta el texto que han leído. A continuación, tienen que ver dos videos que ilustran diferentes técnicas y métodos de muestreo para llevar a cabo la última tarea, es decir, formar un grupo de enfoque para validar el diseño de la mochila para ciclistas. Por último, deben elegir un método de muestreo para la clase e iden-

tificar los individuos que serán encuestados.

- 5. Evaluación:** Autoevaluación comparando las soluciones con el texto de la web externa y comparando las respuestas con los compañeros y compañeras de clase.

CAPÍTULO 6: SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Al empezar a utilizar una nueva herramienta, es normal que surjan dudas. Es por eso que hemos preparado las siguientes preguntas frecuentes (FAQ). No están pensadas para leerlas de principio a fin, sino simplemente para tener un punto de referencia al usar Clistore y sus dos componentes, Wordlink y Multidict, por primera vez. Las preguntas frecuentes se han organizado por tema.

6.1. Iniciar sesión

1. Me he registrado y he iniciado sesión como profesor. ¿Cómo empiezo a crear una unidad? En la esquina superior derecha de la pantalla, verás tu nombre de usuario. Haz clic

en él y aparecerá un menú desplegable. Haz clic en Crear una unidad para comenzar a diseñarla.

2. Quiero cambiar mi contraseña. ¿Puedo hacerlo? Sí. En la esquina superior derecha de la pantalla, verás tu nombre de usuario. Haz clic en él y luego haz clic en Opciones en el menú desplegable. Ahí se puede cambiar la contraseña.

3. He olvidado mi contraseña. ¿Cómo puedo recuperarla? Si haces clic en Iniciar sesión y has olvidado tu contraseña, hay una opción para recuperarla. Asegúrate de revisar la carpeta de correo no deseado o correo eliminado por si va a parar allí directamente el mensaje de correo-e.

4. He iniciado sesión, pero parece que no tengo las funciones que suelo tener. ¿Por qué? Comprueba si has marcado “Para estudiantes” o “Para docentes” al iniciar sesión. Hay algunas pequeñas diferencias.

6.2. Mis unidades

5. Me gustaría ver todas las unidades que he creado. ¿Cómo puedo hacerlo? En la esquina superior derecha de la pantalla, verás tu nombre de usuario. Asegúrate de haber seleccionado “Para docentes”. Haz clic en tu nombre de usuario y luego haz clic en Mis unidades en el menú desplegable.

6. Creé una unidad en inglés, pero cuando miro la lista de unidades, dice que está en otro idioma y el diccionario predeterminado que aparece

está en ese idioma. ¿Por qué? Asegúrate de haber elegido el idioma en el que se encuentra la unidad cuando la creas.

7. Clilstore estará disponible en otro idioma. ¿Cómo puedo cambiar el idioma? Haz clic en tu nombre de usuario en la esquina superior derecha y selecciona Opciones. Puedes cambiar el idioma allí.

8. He creado una unidad sobre un tema en particular, pero cuando busco el tema en el cuadro de búsqueda, no aparece. ¿Por qué? El cuadro de búsqueda solo busca elementos incluidos en el título y el resumen de una unidad. Asegúrate de que cuando creas una unidad, siempre insertas palabras clave en “Título” y “Resumen” para que se pueda buscar.

6.3. Editar

9. Me gustaría cambiar la fuente en una unidad que estoy creando. ¿A dónde voy para hacer eso? En el modo EDITAR, ve a FORMATO y elige la fuente, el tamaño de fuente y el color que desees.

10. He pegado algo de texto en Clilstore, pero no es el mismo que la fuente original en mi documento de Word. ¿Por qué? Clilstore tiene varias fuentes disponibles, pero no la gama completa que puedes encontrar en MS Office. Elige una fuente similar a la original de las fuentes disponibles.

6.4. Guardar y borrar las unidades:

11. No he terminado la unidad en la que estoy trabajan-

do. ¿Puedo guardarla como borrador? Existe una opción para guardar tu unidad como una “Unidad de prueba”. Mueve el botón hacia la derecha para que la unidad permanezca como una unidad de prueba. Cuando hayas terminado de editar la unidad, mueve el botón hacia atrás y guárdalo como una unidad terminada.

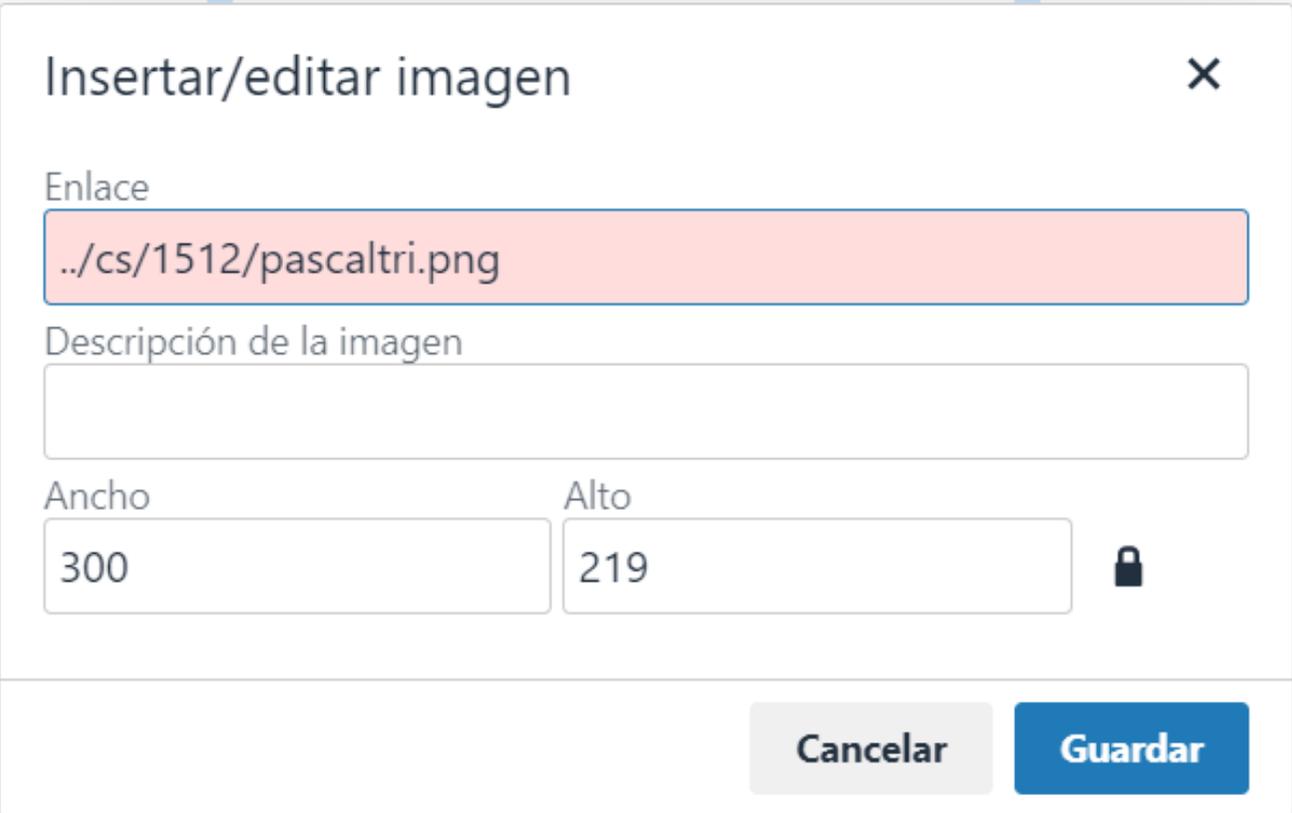
12. Me gustaría crear una segunda página vinculada a palabras para que mis alumnos puedan ir de la primera página de la unidad Clilstore a otra página donde puedan buscar palabras. ¿Cómo lo hago? Si guardas la segunda página como una unidad de prueba, los estudiantes podrán acceder a ella, pero no aparecerá en la base de datos como una unidad completa e independiente. **¿Cómo elimino una unidad**

que ya no quiero conservar?

Haz clic en tu nombre de usuario en la parte superior derecha de la página de la base de datos cuando inicias sesión. Haz clic en 'Mis unidades'. Una vez que aparezca la lista de tus unidades, podrás ver el icono de la 'papelera' junto a la unidad. Puedes eliminar tu unidad haciendo clic en este icono.

6.5. Insertar imágenes

14. ¿Cómo insertar una imagen? En el editor, ve a INSERTAR, haz clic en el icono de la imagen y agrega el código de incrustación en el campo Enlace si la imagen ya está en línea. Si aún no está en línea, súbela desde tu ordenador a través de la función de Subir archivo. Luego, verifica que el archivo se haya subido. El archivo subido aparecerá en el Editor. La



Insertar/editar imagen

Enlace
../cs/1512/pascaltri.png

Descripción de la imagen

Ancho Alto

300 219

Cancelar Guardar

Figura 99. Insertar imagen.

dirección del enlace al archivo subido se encuentra a la derecha del nombre del archivo. Copia este enlace y pégalo en INSERTAR/EDITAR IMAGEN.

15. Subí un archivo (imagen/documento) a Clilstore. ¿Dón-

de puedo encontrar el enlace para este archivo? Haz clic en EDITAR en la Unidad que creaste cuando subiste el archivo. Todos los archivos subidos relacionados con este ejercicio se encuentran en la parte inferior de la página Edi-

tar y todos los enlaces a estos archivos están a la derecha de cada archivo. Puedes copiar el enlace desde allí.

16. Puedo ver las imágenes en mi unidad, pero otros no. ¿Por qué? Tu imagen es visible para ti porque está en tu disco duro local, no en línea. Debe subirse a una plataforma en línea o a Clilstore, donde luego puedes obtener el enlace para usar cuando hagas clic en Insertar/editar imagen. Esto lo hará visible para los demás.

17. He insertado imágenes, pero parece que se cargan de forma diferente cuando se guardan. ¿Qué puedo hacer? Primero inserta una tabla e inserta las imágenes en la tabla. Esto te ayudará a colocar tus imágenes, por ejemplo, una al lado de la otra.

18. He incrustado una imagen, pero no aparece. ¿Cómo soluciono este problema? Posiblemente tu imagen sea un archivo Javascript. Clilstore no puede procesar Javascript. Usa la herramienta de recorte o Snip & Sketch en Microsoft o Screen Capture si estás usando un dispositivo Apple, o incluso una captura de pantalla que puedes recortar al tamaño que deseas. Esto cambia el archivo a una imagen que no es Javascript, que luego puedes subir a Clilstore.

6.6. Insertar otros archivos multimedia (vídeos y ejercicios interactivos)

19. ¿Cómo subo un vídeo? En el editor, ve a INSERTAR, haz clic en MEDIOS y después haz clic en INCRUSTADO. Copia

el código de incrustación en el campo Incrustado.

20. Subí un vídeo, pero no puedo verlo y no se está reproduciendo. ¿Qué tengo que hacer? Verifica si el video es un video de Flash Player. Muchos navegadores no permiten archivos .swf (archivos Flash Player). Intenta encontrar otra versión del video que no tenga la extensión de archivo .swf.

21. ¿Cómo puedo insertar el código de incrustación de un ejercicio interactivo que he creado en una aplicación externa? Copia el código de incrustación de la app externa. Después, en el editor, ve a INSERTAR, haz clic en MEDIOS y después haz clic en INCRUSTADO. Copia el código de incrustación en el cuadro de texto que aparece (el campo de Incrustación).

22. Quiero incrustar una herramienta externa, pero cuando hago clic en Insertar medios, no lo inserta. ¿Qué puedo hacer? Al hacer clic en INSERTAR MEDIOS, aparece la pestaña “General” de forma predeterminada. Si tu aplicación externa no aparece, haz clic en INCRUSTADO justo debajo de ella y pega el código de incrustación allí.

23. He subido una actividad interactiva que diseñé en una aplicación externa (por ejemplo, Popplet), pero no puedo verla. ¿Qué tengo que hacer? Comprueba si la actividad utiliza Flash Player. Muchos navegadores ya no permiten archivos .swf (archivos Flash Player).

24. No puedo vincular un video de YouTube desde dentro del texto usando la opción de

enlace del Editor. ¿Qué puedo hacer? YouTube no permite que sus páginas estén vinculadas a Word. Inserta el video haciendo clic en INSERTAR MEDIOS (la pestaña ‘General’ aparece de manera predeterminada) y haz clic en INCRUSTADO. También puedes utilizar un ‘botón de enlace verde’.

25. He incrustado un video en una unidad Clilstore usando el “Código de inserción para archivos multimedia o imagen” en la parte superior de la unidad, pero el tamaño del video es demasiado grande. ¿Puedo hacerlo más pequeño? Sí. En el código de inserción, hay dos números que se refieren al ancho y al alto del video. Puedes ajustar (reducir o aumentar) estos números para cambiar su tamaño. Trata de mantener la misma proporción de ancho y alto para que

el video no se distorsione. Si el candado en la imagen de abajo se mantiene “cerrado”, cuando cambias un número, el otro cambia proporcionalmente.

26. Subí un video en el campo para insertar en la parte superior de mi unidad Clilstore, pero es muy pequeño. ¿Cómo lo hago más grande? Cuando copias el código de inserción, hay 2 números que dan las dimensiones del marco donde se mostrará el video. Cambia los números a un valor más alto, pero intenta mantener la misma proporción, de modo que la altura y el ancho del marco sigan apareciendo proporcionales. Mantén el candado cerrado para que se mantengan las proporciones (**Fig. 100**).

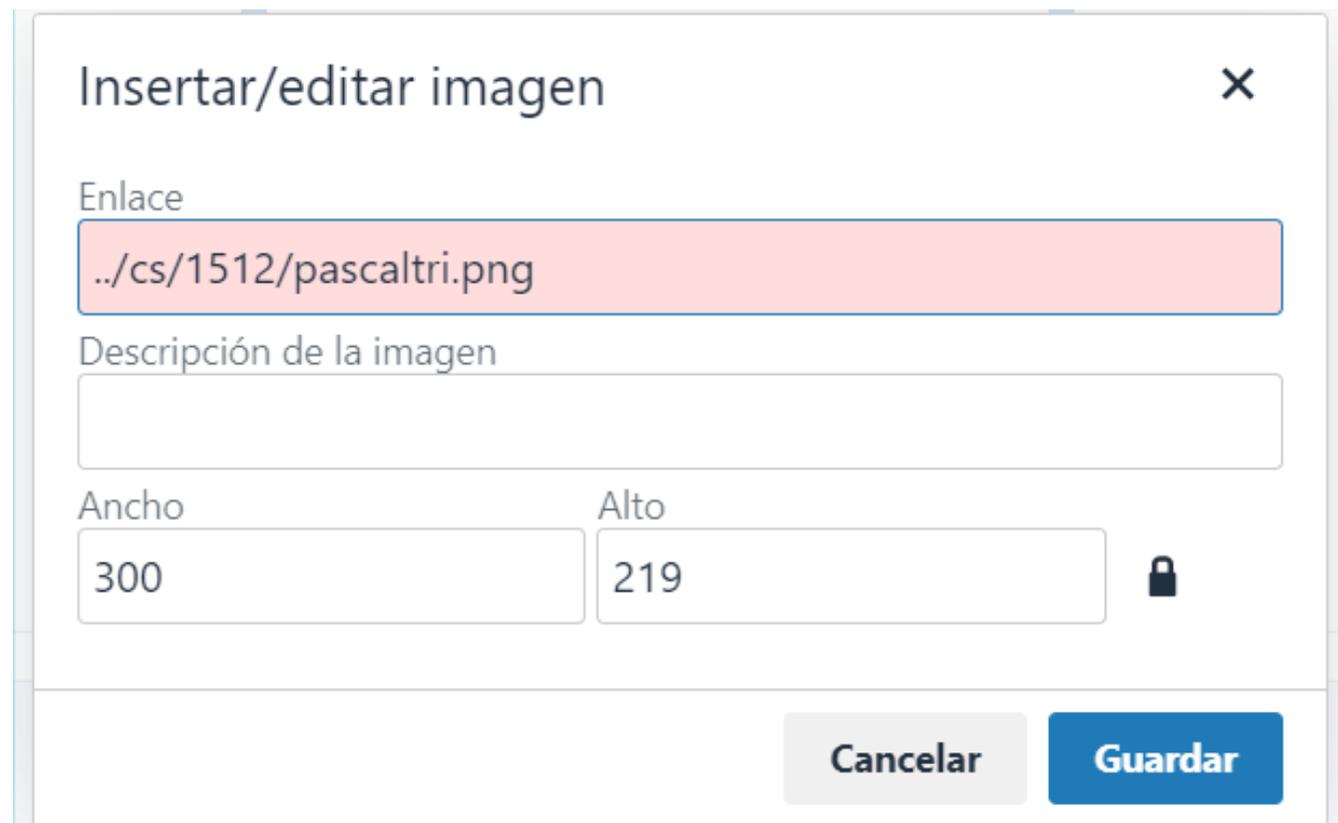
6.7. Subir archivos

27. Clilstore no me permite cargar un archivo de PowerPoint.

¿Por qué? Clilstore tiene un límite de carga de 1 MB. Reduce el tamaño de las fotos en el PowerPoint comprimiéndolas o carga el archivo en Google Drive y vincúlalo usando uno de los botones de enlace.

28. Subí un documento de Word y marqué WL. No se abre. ¿Por qué?

Wordlink (WL) no puede acceder a archivos de Word, PDF, Excel o PowerPoint. Pega el texto del documento de Word en una nueva unidad Clilstore y guárdala como una unidad de prueba. Luego, vincula esa Unidad utilizando su URL (es decir, [www.Clilstore.eu/cs/ NÚMERO DE ID DE LA UNIDAD](http://www.Clilstore.eu/cs/NÚMERO_DE_ID_DE_LA_UNIDAD)).



Insertar/editar imagen

Enlace
../cs/1512/pascaltri.png

Descripción de la imagen

Ancho Alto
300 219

Cancelar Guardar

Figura 100. Insertar archivo multimedia.

6.8. Enlazar

29. Estoy intentando vincular un documento de Google Drive compartido públicamente, pero no me lo permite. ¿Por qué? No puedes crear un vínculo a un documento de Google

Drive compartido públicamente desde la ventana del Editor. En su lugar, utiliza uno de los 'botones de enlace verdes'. Después de vincular el archivo, no marques WL porque los documentos no se pueden enlazar a Wordlink.

30. Estoy tratando de vincular otra página de Clilstore usando el Editor, pero las palabras no están vinculadas a Wordlink. ¿Qué puedo hacer? Si creas un enlace a otra página de Clilstore desde la ventana del editor, creas un enlace a una página que ya está vinculada a Wordlink, lo que crea un error. En su lugar, utiliza uno de los ‘botones de enlace verdes’. Cuando crees la página, marca WL.

31. Cuando vinculo otra unidad de Clilstore pegando la URL de esa unidad desde la barra de direcciones del navegador, el botón no aparece. ¿Por qué? La URL en la barra de direcciones del navegador también incluye al usuario que inició sesión mientras creaba una unidad, por ejemplo: <https://>

clilstore.eu/wordlink/?nav-size=1&sl=en&url=https://clilstore.eu/clilstore/page.php?id=9272{and}user=SandraAM{and}hl=en por lo que esta URL no puede ser utilizada por otro usuario. Para evitar esto, utilice siempre la URL corta (por ejemplo, <https://clilstore.eu/cs/8789>) ubicada en la parte inferior de cada unidad y en la Información sobre la unidad.

31. Me gustaría enviar a mis alumnos un enlace a una Unidad. ¿Cómo puedo hacerlo? Envíales siempre la URL corta (por ejemplo, <https://clilstore.eu/cs/8789>), ubicado en la parte inferior de cada unidad y en Información sobre la unidad. También se puede acceder a las unidades de prueba, ya que a cada unidad se le asigna su propia URL única.

He pegado una URL usando el enlace Insertar/Editar. No funciona correctamente. Pon el enlace en un botón. En la función Insertar / Editar enlace, podrías crear un bucle donde el enlace intenta hacer un enlace de Wordlink a una página ya vinculada a Wordlink.

6.9. Grabación de vocabulario

34. Me gustaría que mis alumnos mantuvieran un registro de las palabras en las que hicieron clic para buscar en un diccionario. ¿Cómo puedo hacerlo? Si tu estudiante es un usuario registrado y ha iniciado sesión, puede ir a Vocabulario (parte superior derecha de la unidad) y ver una lista de todas las palabras buscadas. El alumno también puede escribir su propio significado en la página de Vocabulario.

¿Puedo ver qué palabras están buscando mis alumnos? Como profesor, me sería de ayuda. Abre la unidad. En la parte superior está el ícono de ‘Información’ que ofrece toda la información sobre la unidad. Puedes encontrar la ‘Lista de palabras en las que se hizo clic’ allí.

36. ¿Qué hace Ocultar todo? El botón ‘Ocultar todo’ oculta el significado que los estudiantes han escrito junto a la palabra que buscaron. Esto les permite intentar recordar cuál era el significado de la palabra. ‘Revelar todo’ permite que las palabras reaparezcan, de modo que los estudiantes puedan ver si las recordaron correctamente.

37. ¿Qué es ‘Aleatorizar’ en las herramientas Ponte a prueba?

‘Aleatorizar’ mezcla los significados de las palabras que los estudiantes han buscado. También crea un ejercicio interactivo de “arrastrar y soltar” donde los estudiantes pueden intentar relacionar los significados con las palabras del lado izquierdo.

6.10. Portafolios

38. Me gustaría mostrarles a mis alumnos cómo crear un portafolio. ¿Cómo tienen que hacerlo? El nombre de usuario de cada alumno está visible en la parte superior de cada unidad. Deben hacer clic en su nombre de usuario y luego en ‘Portafolios’. Luego, deben hacer clic en ‘Crear un nuevo portafolio’. Luego pueden darle un nombre, por ejemplo, “Clase de inglés”.

39. ¿Cómo puede un alumno dar acceso al profesor a su portafolios? Si le das a los estudiantes tu identificación de usuario, pueden insertarla al crear un nuevo portafolios para que te sea visible. También pueden agregarte más tarde desde su página de Portafolios.

40. ¿Qué es mi ID de Usuario? Tu ID de Usuario es el nombre de usuario que elegiste cuando creaste tu cuenta de Clilstore. Aparece en la esquina superior derecha de la página cuando inicia sesión en Clilstore.

41. ¿Los estudiantes pueden tener diferentes portafolios? Sí, pueden crear varios portafolios y asignarles nombres distintos según la materia y el idioma. Una vez que hacen clic en ‘Portafolios’ desde dentro de una unidad, pueden elegir a

qué portafolios existente agregar una unidad o crear un nuevo portafolios para agregarla.

42. ¿Cómo puede el alumno elegir entre diferentes portafolios? En la página Portafolios, los estudiantes podrán ver un listado con todos los portafolios que haya creado. Aparece en 1er lugar el último portafolios utilizado: el portafolios 'activo'. Sin embargo, pueden cambiar qué portafolios ver haciendo clic en 'Activar'. Esto posiciona el portafolios al principio y lo 'activa'.

43. ¿Cómo pueden los estudiantes asignar una unidad a un portafolios en particular? Cuando un estudiante hace clic en 'Portafolios' desde dentro de una unidad, aparece una lista de todos sus portafolios, incluida la opción de crear un nue-



Figura 101. Elegir entre diferentes portafolios.

vo portafolios. Luego puede seleccionar a qué portafolios agregar la unidad.

44. ¿Pueden subir o vincular su trabajo a su portafolios? Los estudiantes no pueden subir trabajos a su portafolios. Sin embargo, pueden subirlos a un sitio como Google Drive o Dro-

pbox y copiar el enlace en 'Enlaces a mi trabajo'.

45. ¿Cómo puede un profesor ver los portafolios de sus estudiantes? Cuando creas una cuenta en Clilstore, puedes elegir ver Clilstore como 'estudiante' o como 'docente'. Puedes alternar fácilmente entre los dos

modos desde la página de Inicio de Clilstore (**Fig. 102**).

Un docente también puede crear un portafolios si accede a Clilstore en modo 'Para estudiantes'. Como 'docente', se puede acceder a todos los portafolios que han compartido tus alumnos contigo seleccionando la opción 'Portafolios' del menú desplegable que aparece al pinchar sobre tu nombre de usuario.

46. ¿Puede más de un profesor tener acceso al mismo portafolios? Sí. En la sección Compartir, los estudiantes pueden escribir el ID de usuario del primer profesor y presionar Intro en su teclado. Luego, deben escribir el ID de usuario de cualquier otro profesor si también quieren que vean su portafolios.



47. ¿Puede un estudiante compartir diferentes portafolios con un/a profesor/a? Sí. Como en (46) arriba, los estudiantes pueden elegir con quién quieren compartir un portafolios

añadiendo su nombre de usuario en el campo correspondiente.

48. ¿Es posible editar o eliminar una unidad del portafolios? Una vez que un estudiante abre su portafolios y hace clic en el icono Editar, se abren otras dos herramientas. Una de ellas es la función ‘Eliminar’.

49. ¿Es posible reorganizar las unidades en el portafolios?

Una vez que un estudiante abre su portafolios y hace clic en el icono Editar, esto abre la opción para mover la unidad hacia arriba o hacia abajo en su listado de portafolios.

50. Un alumno dice: ‘Puedo ver mis portafolios, pero no veo cómo empezar a editar las siguientes 2 columnas. ¿Cómo lo hago?’ Para comenzar a editar el registro de la carpeta de trabajos de una unidad en las secciones ‘Lo que he aprendido’ y ‘Enlaces a mi trabajo’, el

estudiante primero debe hacer clic en el ícono de edición cerca del título de la unidad. Esto activa estas dos columnas para editar.



RECURSOS

A medida que navegues por las unidades modelo y las otras unidades del repositorio de Clilstore, verás que algunos profesores que han creado unidades didácticas en ocasiones han incluido ejercicios interactivos en la unidad o enlaces a ellos.

Hoy en día existe una gran variedad de herramientas web para crear ejercicios interactivos en línea, pósteres, infografías, mapas conceptuales, etc. El producto final de estas herramientas generalmente proporciona el enlace y el código de inserción de ese producto, que se puede insertar o enlazar en Clilstore. La incrustación se realiza de la misma manera que se ha descrito en la sección 2.7.5 para incrustar un vídeo e insertar enlaces.

Las unidades de Clilstore se pueden hacer más dinámicas y atractivas para los estudiantes si inclui-

mos actividades interactivas mediante herramientas externas que complementen el uso de vídeos, transcripciones o lecturas de textos. La combinación de todos estos elementos será lo que le confiera el carácter AICLE a las unidades didácticas. Por este motivo, relacionamos a continuación una selección de los muchos recursos que existen y que pueden servir para mejorar la experiencia de aprendizaje de los estudiantes.



TRANSMISIÓN DE VÍDEOS

CLIL for STEAM: Una página web con una gran cantidad de vídeos, recursos y programaciones didácticas con el objetivo de combinar el estudio de las materias STEAM (ciencia, tecnología, ingeniería, arte y matemáticas) y el inglés como lengua extranjera <https://clil-4steam.pixel-online.org/>

eCorner: Una página web con recursos de vídeo creados por la Universidad de Stanford <https://ecorner.stanford.edu/>

Kahn Academy: Una extensa biblioteca de contenido para la enseñanza <https://www.khanacademy.org/>

TED (Technology, Entertainment, Design) Talks: Una página web con +900 vídeos <https://www.ted.com>

Vimeo: Una página web con recursos de vídeo <https://vimeo.com>

YouTube: El sitio web más grande con recursos de vídeo <https://www.youtube.com>

HERRAMIENTAS PARA LA EXPRESIÓN Y LA COMPRENSIÓN ORAL

Soundcloud: Un sitio web para alojar y compartir archivos de sonido integrables <https://soundcloud.com/>

Voki: Un programa gratuito para crear avatares hablantes personalizados que se pueden utilizar como herramientas de aprendizaje <https://www.voki.com/>

Read the Words: Tecnología de conversión de texto a voz para procesar información escrita <http://www.readthewords.com/>

Vocaroo: Una sencilla herramienta de grabación de voz. Las grabaciones se pueden guardar en un PC o incrustarse en páginas web <https://vocaroo.com/>

Audioboom: Una plataforma para grabar y compartir grabaciones de audio de hasta 5 minutos y escucharlas en dispositivos móviles u ordenadores <https://audioboom.com/>

Listen-and-write: Una herramienta web que ofrece práctica auditiva gratuita. Se puede utilizar para crear ejercicios de comprensión oral personalizados en diferentes idiomas <https://www.listen-and-write.com/>

CREAR ACTIVIDADES

Class Tools: Una web con muchos recursos para que profesores creen actividades que se pueden incluir en las unidades de Clilstore <https://classtools.net/>

LearningApps.org: Esta es una aplicación web que permite a profesores crear actividades de interactivas personalizadas (por ejemplo, relleno de huecos, ejercicios de emparejamiento, respuesta libre, opción múltiple, etc.). Estas actividades se pueden adaptar para enriquecer el contenido audiovisual o de texto en una unidad Clilstore y presentarlas a los estudiantes a través de los botones de enlace verdes o incrustándolos dentro del marco de texto. Los profesores pueden crear una cuenta para realizar sus propias actividades o utilizar actividades existentes que se alojan en línea en <https://learningapps.org>

Edpuzzle: Una página web para crear lecciones a partir de vídeos propios o de terceros <https://edpuzzle.com/>

H5P.org: Una página web con muchos recursos para crear actividades que se pueden incluir en las unidades de Clilstore <https://h5p.org>

ThingLink: Una herramienta que crea imágenes interactivas, vídeos y archivos multimedia 360° <https://www.thinglink.com>

HERRAMIENTAS DE ORGANIZACIÓN

WordArt: Un creador online de nubes de palabras. <https://wordart.com>

Bitly: Un servicio que te permite reducir una URL o crear una sola a partir de varias URL <https://bitly.com/>

Weblist: Una web para compartir contenido que de manera fácil permite compartir páginas web, imágenes, archivos, vídeos, texto o documentos en una sola URL <https://www.weblist.io>

Kidblogs: Un servicio blog para niños/as <https://go.fan.school/kidblog>

Snappages: Un creador de página web personal con funciones de blog, uso compartido de fotos, calendario en línea y funciones para compartir con amigos <https://snappages.com/>

Miro: Una página web para crear mapas conceptuales <https://miro.com/mind-map/>

VOCABULARIO

Quizlet: Un creador de tarjetas didácticas con una variedad de juegos de aprendizaje. Los usuarios pueden crear juegos personales, compartirlos, incrustarlos o buscar juegos creados por otros. Quizlet es especialmente adecuado para la memorización de palabras.

<https://quizlet.com/>

Wordsift: Una herramienta creada para enseñar vocabulario. Integra diferentes herramientas como la búsqueda de imágenes de *Google*, *Visual Thesaurus* y *Word generator*. También se puede generar una lista de palabras personalizada. <https://wordsift.org/>

CAPL: Culturally Authentic Pictorial Lexicon es una fuente de imágenes auténticas para el aprendizaje de idiomas. Las fotografías auténticas con licencia *Creative Commons* están ordenadas por idioma y contexto. Los usuarios pueden buscar vocabulario desde diferentes categorías o utilizar la función de búsqueda.

<http://capl.washjeff.edu/>

EclipseCrossword: Software gratuito para crear crucigramas con las palabras que uno quiera. Lo único que hay que hacer es proporcionar una lista de palabras y pistas, y la herramienta crea el crucigrama. <https://www.eclipsecrossword.com/>

WordMint: Este sitio web te permite diseñar juegos de palabras con el vocabulario que uno seleccione. Se pueden imprimir las respuestas para dárselas a los estudiantes. Los juegos de palabras se guardan automáticamente en la nube. Hay 5 herramientas: creador de crucigramas, creador de búsqueda de palabras, creador de cartones de bingo, creador de sopas de letras y creador de asociaciones de palabras. <https://wordmint.com/>

wordmint.com/

Lexipedia: Un diccionario en línea que crea una red de palabras relacionadas en cinco opciones de idioma diferentes. Sin embargo, no traduce las palabras. Las diferentes partes del habla están codificadas por colores, al igual que los sinónimos y antónimos. Las palabras se pueden grabar, por lo que también es útil para practicar la pronunciación. <http://www.lexipedia.com/>

Visuwords: Un diccionario visual en línea, un tesoro visual y un léxico interactivo. <https://visuwords.com/>

Vocabulary and spelling city: La página presenta más de 42.000 palabras de ortografía con oraciones y definiciones personalizables. Los profesores pueden crear sus propias listas de ortografía y actividades para sus alumnos. Para cada lista, los estudiantes pueden elegir entre cuatro opciones: enseñarme, hacer un juego, prueba de vocabulario o prueba de ortografía. <https://www.spellingcity.com/>

REFERENCIAS Y LECTURAS ADICIONALES

Esta lista da una idea del tipo de debate e investigación en torno a AICLE que existe. Están incluidas tanto las referencias citadas en la Guía, así como otras lecturas recomendadas.

Anderson, L.W., & Krathwohl, D.R. (Eds.). (2001). ***A Taxonomy for learning, teaching and assessing: A revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives***: Complete edition. New York: Longman.

Asikainen, T. et al. (2010). ***Talking the Future 2010 – 2020: CCN Foresight Think Tank Report. Languages in Education***. CCN: University of Jyväskylä.

Ball, P., Kelly, K. & Clegg, J. (2016). ***Putting CLIL into Practice: Oxford Handbooks for Language Teachers***. Oxford University Press.

Bentley, K, (2010). ***The TKT Course***

CLIL Module. Cambridge University Press in collaboration with Cambridge ESOL.

Butzkamm, W. (1998). ***Code-Switching in a Bilingual History Lesson***. In: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1(2), 81-92.

Cenoz, J., Genesee, F., & Gorter, D. (2014). ***Critical analysis of CLIL: Taking stock and looking forward***. *Applied linguistics*, 35(3), 243-262.

Commission of the European Communities (2003). ***Communication No. 449 on Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006***. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ>.

LOS SOCIOS DEL PROYECTO COOL

Los socios del proyecto **CLIL Open Online Learning** son los siguientes:



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

Universitat Politècnica de València (ES)
Institución Coordinadora

FAZ (DK)



Sabhal Mòr Ostaig (Isle of
Skye, Scotland, UK)



University of Ulster (Northern
Ireland, UK)



Executive Training Institute
(ETI) Malta, MT)



Kroggaardskolen (DK)



Liceo Scientifico Statale Elio
Vittorini (IT)



CONTENIDO

CAPÍTULO 1:

INTRODUCCIÓN A AICLE.....7

- 1.1. ¿Qué es AICLE?..... 7
- 1.3. Algunas preocupaciones de los docentes..... 9
- 1.4. Si quieres saber más... 9

CAPÍTULO 2:

CLILSTORE, MULTIDICT & WORDLINK20

- 2.1. Clilstore 20
- 2.2. Multidict 22
- 2.3. Entender las ventajas de la función de Multidict 24
- Una nota sobre los diccionarios 26
- 2.4. Wordlink 27
- 2.5. La interfaz de estudiante de Clilstore..... 31
 - 2.5.1. Usar la interfaz de estudiante..... 31
 - 2.5.2. La unidad de Clilstore 33
- 2.6. Clilstore y la adquisición de lenguas 36
- 2.7. Cómo crear una unidad didáctica en Clilstore 37
 - 2.7.1. Registrarse 37
 - 2.7.2. Panel de usuario..... 37
 - 2.7.3. Crear una unidad 39
 - 2.7.5. Herramientas de edición útiles en Clilstore..... 47
- 2.8. Registro de vocabulario 64
 - 2.8.1. El compilador de vocabulario personalizado 64
 - 2.8.3. Lista de palabras sobre las que se ha hecho clic – para profesores y autores de unidades 72
- 2.9. Portafolios..... 74
 - 2.9.1. Cómo usar el portafolios 74
 - 2.9.2. Acceso de los profesores a los portafolios 83

CAPÍTULO 3:

EVALUACIÓN 85

- 3.1. Antecedentes 85
- 3.2. Evaluación CLIL en la práctica 85
 - 3.2.1. Ejemplos de rúbricas de evaluación 85

CAPÍTULO 4:

VÍDEOS DE AYUDA.....90

- 4.1. Vídeo de ayuda de descripción general 90
- 4.3. Los vídeos de ayuda de la página de entrada..... 92
- 4.4. Los vídeos de ayuda de la interfaz del estudiante..... 93
- 4.5. Vídeos de ayuda de la interfaz del profesor 94

CAPÍTULO 5:

UNIDADES MODELO DE CLILSTORE 95

- 5.1. La base de datos de Clilstore 95
 - 5.1.1. El botón ‘me gusta’ 96
 - 5.1.2. Mantener la base de datos ordenada..... 96
- 5.2. Unidades modelo que muestran las 5 C en diferentes idiomas..... 97
 - 5.2.1. Unidades modelo en español 97
- 5.3. Una lección de muestra basada en tareas en Clilstore 100

CAPÍTULO 6:

SOLUCIÓN DE PROBLEMAS 104

- 6.1. Iniciar sesión..... 104
- 6.2. Mis unidades 104
- 6.3. Editar 105
- 6.4. Guardar y borrar las unidades: 105
- 6.5. Insertar imágenes 105
- 6.6. Insertar otros archivos multimedia (vídeos y ejercicios interactivos)..... 107
- 6.8. Enlazar 109
- 6.9. Grabación de vocabulario 110
- 6.10. Portafolios 111

RECURSOS 115

- Transmisión de vídeos 116
- Herramientas de organización 118
- Vocabulario 118

REFERENCIAS Y LECTURAS ADICIONALES 120